

Universidad Nacional Particular de Loja  
 BICATEBA GRABADA

Revisado el 2001-01-16

Valor \$ 4.00

Nó. Clasificación 2001 E-246 MAD. 37



370  
 Cutamayo - Lingüística  
 370.14  
 370

370X 2243



# UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA



**FACULTAD DE LENGUAS**  
**DOCTORADO EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA**

## **REALIDAD FONÉTICA Y FONOLÓGICA DEL CANTÓN CATAMAYO**

Tesis previa al grado de Doctor en  
Lengua Española y Literatura

**Postulantes:** *Licda. María Azucena García Ocampo*  
*Licdo. Jorge Erasmo Sarmiento Román*

**Director:** *Dr. Fausto R. Aguirre Tirado*

Loja-Ecuador  
1999



*Esta versión digital, ha sido acreditada bajo la licencia Creative Commons 4.0, CC BY-NY-SA: Reconocimiento-No comercial-Compartir igual; la cual permite copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, mientras se reconozca la autoría original, no se utilice con fines comerciales y se permiten obras derivadas, siempre que mantenga la misma licencia al ser divulgada. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>*

*Septiembre, 2017*



Dr. Fausto R. Aguirre T., Profesor de la Universidad Técnica Particular de Loja, Coordinador del Doctorado en lengua española y literatura,

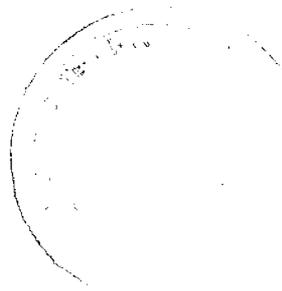
C E R T I F I C O:

Que en mi condición de director de tesis de los doctorandos licenciados *María Azucena García Ocampo* y *Jorge Erasmo Sarmiento Román*, he coordinado, asistido y orientado los procedimientos de consulta de la parte teórica e igualmente todo el proceso de acarreo de materiales e interpretación de los mismos en la investigación de campo que llevaran a cabo para la elaboración de la memoria de grado doctoral: *Realidad fonética y fonológica del cantón Catamayo*.

En vista de que se ha terminado satisfactoriamente con todos los procesos académicos, investigativos y formales, hasta establecer el informe pertinente, autorizo a los doctorandos -para que cumplan con su objetivo de graduación- la presentación de los resultados de la investigación para que el organismo competente de la facultad universitaria de Lenguas recepte la sustentación y defensa de la tesis.

Loja, 05 de diciembre de 1999

  
Dr. Fausto R. Aguirre T.,  
DIRECTOR DE TESIS



María Azucena García Ocampo y Jorge Erasmo Sarmiento Román, postulantes al doctorado en Lengua Española y Literatura, comprometemos nuestra autoría de la tesis *Realidad fonética y fonológica del Cantón Catamayo*, en sus manifestaciones de consulta, investigación y organización del texto, por lo que la ponemos a consideración del Jurado Examinador para la presentación del informe pertinente.

Loja, diciembre de 1999

  
María Azucena García Ocampo

  
Jorge E. Sarmiento Román

No hay que ignorar que el espíritu personal de un pueblo, de una raza, puede estar más felizmente dotado que el de otras cualidades necesarias para la formación del lenguaje y para la inteligencia de las formas abstractas del pensamiento.

No existen dos lenguas, tan semejantes entre sí, como para que se pueda afirmar que presentan la misma realidad social. Los mundos en los que viven sociedades distintas son mundos distintos y no simplemente el mismo mundo con distintas etiquetas.

Pero aún suponiendo que el temperamento influya en cierta medida en la configuración de la cultura (aunque es difícil precisar de qué manera), no se sigue de ello que influya del mismo modo en la configuración de la lengua. Es imposible demostrar que la forma de un idioma tenga la menor relación con el temperamento nacional.

Son pocas las lenguas que están descritas en profundidad, y pocos los aspectos del lenguaje que se han estudiado con esmero y éxitos suficientes para dar pie a conclusiones de carácter general.

Noam Chomsky, *Presentación del lenguaje*, pág. 275.

La solución de las estructuras lingüísticas no hace sino reflejar la evolución de las necesidades de sus usuarios. No es ninguna paradoja decir que una lengua cambia porque funciona.

André Martinet, *Evolución de las lenguas y reconstrucción*, pág. 10.

La investigación socio-lingüística ha establecido el hecho de que ciertas diferencias en el habla de los miembros de una comunidad, pueden ser puestas en correlación de un modo sistemático con factores sociales específicos.

Theodora Bynon, *Lingüística histórica*, pág. 275.

No siempre es la presencia o ausencia de determinado fenómeno -o fenómenos- lo que caracteriza a un dialecto y lo distingue de los demás. Lo que permite distinguir, unas hablas de otras suele ser la diferente distribución proporcional de las realizaciones alofónicas de cada fonema.

J. M. Lope Blanch, *Estudios de lingüística hispanoamericana*, pág. 145.

El lenguaje es una actividad cuyo fin es el de comunicar el contenido de consciencia de un individuo a otro.

L. Hjelmsler, *El lenguaje*, pág. 7.

En el texto informativo el autor nos envía sobre todo un mensaje que trata de ser objetivo, para ello emplea la lengua discursiva en la que predomina el valor denotativo de la palabra.

Francisco Marcos Marín, *El comentario lingüístico*, pág. 30.

La lengua, por decirlo así, es un álgebra que no tuviera más que términos complejos; es un complejo de términos que se condiciona recíprocamente. Dicho de otro modo, es una forma y no una sustancia.

F. de Saussure, *Curso de lingüística general*, pág. 206.

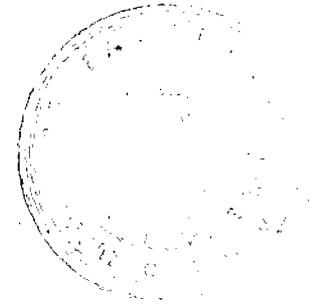
La palabra es simplemente una forma, una entidad moldeada de manera definida, capaz de recibir tanto o tan poco del contenido conceptual del pensamiento, cuanto permite el genio de una lengua.

E. Sapir, *Lenguaje*, pág. 32.



A nuestros familiares,  
horizonte de nuestras proyecciones,  
con el mayor afecto y gratitud.

**Azucena y Jorge**



## **CONTENIDO:**

Marginalia

Introducción

- I. Catamayo: Realidad socioeconómica y cultural.
- II. El hecho lingüístico de la zona.
- III. Interpretación del fenómeno lingüístico. Transcripción fonética
- IV. Síntesis y conclusiones

Bibliografía

Anexos

Índice

## **MARGINALIA**

La realidad lingüística de los hablantes ubicados en el valle de Catamayo, con la diversidad dialectal que se anida en ese sector, por la confluencia poblacional desde varios lugares del país, incentivó en nosotros el deseo de realizar un estudio fonético y fonológico de los distintos fenómenos dialectales que se observan en la relación diaria de esa comunidad hablante.

La investigación propuesta nos llevó a determinar las variantes alofónicas que se presentan en el habla del habitante residente y nativo del valle de Catamayo.

Para lograr esta propuesta investigativa nos servimos de una muestra significativa de informantes, seleccionados de distintos estratos culturales, sociales, económicos, religiosos, edad y sexo.

Al determinar la muestra pudimos establecer diálogos y aplicar entrevistas a cada uno de los informantes. La entrevista se la elaboró tomando como modelo parte del cuestionario para el Atlas Lingüístico del Ecuador (ALEcu)

Conocedores de la realidad sociocultural y económica de los habitantes del valle, consideramos necesario que el contenido de las entrevistas y diálogos, recogen todos estos aspectos que vive el hombre catamayense, lo que nos permitió determinar la existencia de esa realidad sociolingüística.

Luego de la aplicación y análisis de los instrumentos de investigación [entrevistas], se logró determinar que al darse una confluencia de hablantes en el centro de la población de Catamayo, en La Vega, San José y Trapichillo, se comprobó la presencia de algunas variantes fonéticas como por ejemplo, metátesis, seseo, yeismos, cerramientos y aperturas vocálicas, voseo, diptongaciones y más variantes lingüísticas o fenómenos fonéticos, que quizá se deba a la presencia de muchos habitantes procedentes de zonas ribereñas y otras de la región serraniega.

Es la ocasión propicia para presentar nuestro agradecimiento formal a la Universidad Técnica Particular de Loja, por la oportunidad que nos brindó para poder llevar a cabo nuestro estudio investigativo sobre esta temática, que consideramos no ha sido realizada antes por ninguna otra persona.

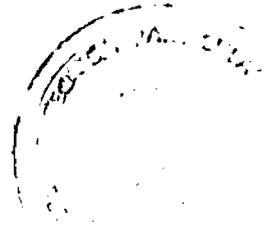
De igual forma agradecemos a todas las personas que nos sirvieron como informantes que sacrificando su tiempo y trabajo pudieron atender nuestros requerimientos.



De manera especial, nuestras gracias al doctor Fausto Aguirre Tirado, no solamente por su talentosa y acertada asesoría, sino más bien por la espontaneidad y entrega manifestada en sus diversas actitudes como maestro y amigo, lo que incentivó en nosotros el deseo de culminar nuestro trabajo, salvando los tropiezos propios de la iniciación de esta tarea investigativa de especialidad.

Loja, diciembre de 1999

Los autores



## **INTRODUCCIÓN:**

Son pocas las lenguas que están descritas en profundidad, y pocos los aspectos del lenguaje que se han estudiado con esmero y éxitos suficientes para dar pie a conclusiones de carácter general.

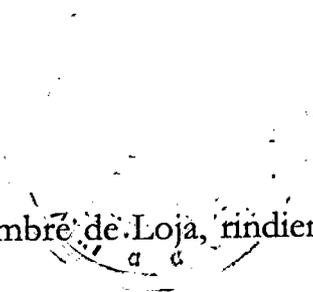
Noam Chomsky, *Presentación del lenguaje*, pág. 275

Loja ha sido descrita como tierra áspera de altas cumbres y pequeños valles, cuya orografía está regida por dos colosales nudos, el de Sabanilla y el de Huagrahuma, de los cuales se desprenden ramales cordilleranos que se cruzan e interfieren, se encadenan en un laberinto increíble, en cuyas gargantas se forman pequeñas cuencas hidrográficas, cuyos ríos se despeñan desde las alturas, y originan pasajeros remansos en los valles, para seguir su destino, uno al Pacífico y otro al Amazonas.

En este ámbito geográfico transcurrió la azarosa vida de los pueblos que habitaron esas tierras desde épocas inmemorables, agrupados en dos principales: paltas y saraguros. Los primeros divididos en tribus: malacatos, gonzabales, calvas, gonzanamás, etc., y los segundos que aún conservan su identidad cultural y su autenticidad de raza.

"Al capitán Alonso de Mercadillo se le dio el encargo de fundar una ciudad a la vera del camino real, que unía a Quito con Cuenca. Así lo hizo y encontró el sitio apropiado en el valle de Cangochamba, situado en Malacatos o cerca de él. Esta incipiente fundación se le llamó La Zarza, en homenaje al solar de los Pizarro.

Mercadillo fue ratificado por La Gasca en el encargo de seguir con la fundación de la ciudad, pero ya no con el nombre de La Zarza; cambió



la ciudad al valle de Cusibamba y le puso el nombre de Loja, rindiendo homenaje a su propio lar español".<sup>1</sup>

La provincia de Loja fue creada de acuerdo a la Ley de División Territorial de la Gran Colombia, promulgada en Bogotá el 23 de junio de 1824.

Ante la imposibilidad de haber podido obtener el acta de fundación de la ciudad de Loja que, según Pío Jaramillo Alvarado, existe en los archivos de Lima, se hace necesario la transcripción de las versiones de los historiadores como Juan de Salinas, González Suárez, Francisco Riofrío, Cieza de León, y el más grande historiador lojano Pío Jaramillo Alvarado.

La ciudad de Loja tuvo dos fundaciones, la primera en el valle de Garrochamba o Cangochamba [Catamayo] a principios de 1547 por orden de Gonzalo Pizarro. La fundación realizada por el capitán Alonso de Mercadillo obedeció a la necesidad de establecer un centro poblado de españoles, para garantizar la vida de los conquistadores de los ataques de los indios.

La fundación definitiva tuvo lugar después de la muerte de Gonzalo Pizarro, por orden del pacificador La Gasca, quien dispersó el ejército vencedor en Jaquijahuana [9 de abril de 1548] y ejecutó a Gonzalo Pizarro. Loja fue fundada en 1548, probablemente el 8 de diciembre.

---

<sup>1</sup> ESTUPIÑÁN BASS, Nelson y otros: 1995, *Ciudades del Ecuador*, págs. 146-147.



El capitán Alonso de Mercadillo recibió el encargo de realizar la fundación de la proyectada ciudad. Esta vez, en vista de que La Zarza era "tierra caliente y no tan fértil", trasladó la población al valle de Cusibamba que quiere decir "llanura alegre o risueña", situada "entre dos ríos pequeños y al pie de la cordillera o serranía". Tal vez a esta circunstancia se deba la idiosincrasia del lojano: alegre en sus expansiones, respetuoso, leal, cumplidor de sus deberes y celoso del respeto a su persona y a su tierra nativa. Alguien llamó a estas características "complejos comprimidos". Pío Jaramillo Alvarado manifiesta: "sobre todo el temperamento síquico, introvertido, reflejo del ámbito de las montañas, del sentimiento, de la soledad y la grandeza telúrica que lo rodea y que se trasmuta en la vida rica interior, pero a veces también en huraña esquividad para reclamar a aquello que se tiene derecho [...]".

Después de tantos años de descubrir y conquistar, fundar ciudades y abrir caminos, se impuso el determinismo del aislamiento. Loja dejó poco a poco de ser la base de las empresas descubridoras y se repliega dentro de sus propios derechos marcados por su colosal orografía, cuyos límites están determinados: por el norte con la provincia de Azuay, por el sur con el Perú, al este con la provincia de El Oro y al oeste con la provincia de Zamora Chinchipe. Se ve adornada por sus elevaciones principales: Fierrohurco, Catumpamba y el nudo de Sabanilla.

Loja goza de un clima templado andino en la capital de la provincia y tropical seco en la parte plana hacia la frontera con el Perú. La provincia de Loja es eminentemente agrícola y ganadera. Entre su

producción agraria se destaca: maíz, cebada, trigo, diversidad de cereales, frutas y maderas; y en pecuaria posee ganado: vacuno, caballar, caprino, porcino y ovino.

Como fuente importante de ingreso se cuenta con la exportación de limón, yuca y fréjol.

Su principal río es el Catamayo con sus afluentes el Macará y el Zapotillo que atraviesa toda la provincia.

La provincia de Loja, en general, es muy accidentada. " A García Moreno -junto con otro gobernante contemporáneo, parecen los únicos presidentes de quienes se sabe han cabalgado a lomo de mula por los senderos lojanos- se atribuye, de vuelta de la visita, haber estrujado en su mano un pedazo de papel y mostrándolo arrugado decir vean ustedes esto es Loja..."<sup>2</sup>

Desde siempre la historia de Loja está ligada a su cultura, en las letras, obras de arte, en jurisprudencia y en la teología. Durante el siglo XIX y XX, los escritores lojanos centraron su atención literaria en el ámbito nacional, surgiendo hombres importantes en la ciencia y en la técnica como el Dr. Bernardo Valdivieso, Miguel Riofrío, Salvador Bustamante Celi, Pío Jaramillo Alvarado, Manuel Carrión Pinzano, Benjamín Carrión, Pablo Palacio, entre otros.

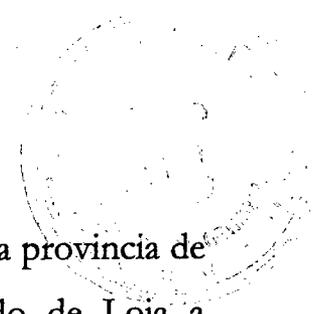
---

<sup>2</sup> CARRIÓN, Germán: 1980, *Ecuador fundamental*, pág. 68.

La provincia de Loja es un capital turístico, aún no explotado. Los principales atractivos turísticos comienzan con su historia que está ligada a la advocación de la Virgen de El Cisne, patrona de la ciudad y provincia. Por decreto del libertador Simón Bolívar se celebra, en su honor, una feria anual en el mes de septiembre en la ciudad de Loja; otra atracción turística es el valle de la longevidad, ubicado en Vilcabamba, que ha sido declarado zona de reserva nacional; el parque nacional Podocarpus; el bosque petrificado de Puyango, la comunidad indígena de los saraguros.

En la capital de la provincia funcionan los principales organismos de administración y desarrollo: Gobernación, Consejo Provincial, Concejo Municipal, Dirección de Educación, Predesur, Dirección de Salud, Corte Superior de Justicia, Comando de Brigada Provincial de Infantería # 7 Loja, Comando de la Policía Nacional, Seminario Reina de El Cisne, la Diócesis de Loja, la Universidad Nacional de Loja y la Universidad Técnica Particular de Loja con sus dos modalidades: clásica y abierta.

En el nivel medio cuenta con colegios entre los que destacamos: Bernardo Valdivieso, Daniel Álvarez Burneo, Beatriz Cueva de Ayora, 27 de Febrero, Pío Jaramillo Alvarado, La Inmaculada, La Porciúncula, Santa Mariana de Jesús, La Dolorosa, Instituto Pedagógico, Eugenio Espejo, Iberoamericano, Lauro Guerrero, Juan Montalvo, Liceo de Loja, y muchas otras instituciones educativas.



Las vías y medios de comunicación con que cuenta la provincia de Loja son la Panamericana con sus dos ramales, saliendo de Loja a Macará, el un ramal por Catacocha y el otro por Cariamanga; la vía que conduce de Loja a Vilcabamba, Yangana, Zumba; la vía a Zamora que une Loja con la provincia del Azuay por el sector oriental; la vía que va de Loja, Saraguro, Cuenca y la que saliendo de Loja une las provincias de El Oro y Guayas.

Entre los medios de comunicación citamos: Pacifictel, Empresa Nacional de Correos, TAME; La Hora, El Siglo, Crónica de Tarde; radiodifusoras con frecuencia AM y FM, destacándose Centinela del Sur, Luz y Vida, Progreso, Matovelle, Regional y Planeta Sur. Los canales de televisión: Univisión canal 4, Televisora del Sur canal 13, Ecotel TV canal 22. La ciudad cuenta con instalaciones de TV-cable, Direc-TV e Internet.

La provincia de Loja, ubicada en el sur del Ecuador, guardiana permanente de la integridad nacional, está conformada por dieciséis cantones. Como provincia es distinta a las demás australes, con sus variedades de climas y llamativos panoramas, amerita la presencia turística.

Loja ocupa gran parte de la hoya de Jubones, la parte alta de la hoya de Zamora, la hoya de Catamayo, la de Macará y parte de la hoya de Puyango, "y la conforman los siguientes cantones: Loja, Paltas, Calvas, Gonzanamá, Saraguro, Celica, Puyango, Macará, Espíndola, Sozoranga, Zapotillo, Catamayo, Chaguarpamba, Pindal, Quilanga y Olmedo"<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> CONSEJO PROVINCIAL: 1998, *Cuaderno de trabajo de división política de Loja*, pág. 16.

La capital de la provincia de Loja, está unida al fértil valle de Catamayo, por el majestuoso monte del Villonaco y por la vía terrestre Panamericana, que luego de atravesar el valle lo comunica con la Costa y la Sierra del país.

Con la finalidad de proyectar el informe completo de la investigación propuesta, se lo ha volcado en el siguiente esquema formal de investigación:

I. Catamayo: Realidad socioeconómica y cultural.

- Semblanza histórica y geográfica del cantón.
- Infraestructura y desarrollo.
- Aspectos culturales y étnicos.
- Producción agropecuaria, comercio y turismo.

II. El hecho lingüístico de la zona.

- Variantes lingüísticas.
- El ALEcu, referente investigativo.

II. Interpretación del fenómeno lingüístico. Transcripción fonética.

- Representación estadística poblacional.

- Reactivo lingüístico.
- Elementos puntuales del habla en la comunidad.
- Análisis fonético y fonológico.

### III. Síntesis y conclusiones.

Loja. diciembre de 1999  
Los autores



**I. CATAMAYO:  
REALIDAD SOCIOECONÓMICA  
Y CULTURAL**

La solución de las estructuras lingüísticas no hace sino reflejar la evolución de las necesidades de sus usuarios. No es ninguna paradoja decir que una lengua cambia porque funciona.

André Martinet, *Evolución de las lenguas y reconstrucción*, pág. 10.

## **SEMBLANZA HISTÓRICA Y GEOGRÁFICA DEL CANTÓN**

Catamayo, joven cantón lojano, se abre próspero y rico en un excepcional valle, con una diversidad de productos y fábricas que generan trabajo y un gran aporte a la economía nacional.

Este es el cantón de una raza pujante y vigorosa, esperanza del mañana del Ecuador, con poderío económico que constituye la riqueza de su tierra. La industria, la zona comercial, de gran importancia dentro de la provincia de Loja, se destaca por el movimiento inusitado de su gente y de otras comunidades; por el transporte motorizado, índice de la promisoriosa situación económica de Catamayo, que se forja y se redime por sí solo. Sus hombres creadores y hercúleos elaboran cotidianamente la riqueza de su pueblo.

Catamayo es el más grande de los valles lojanos y uno de los más productivos, regado por dos ríos, el Guayabal y el Catamayo. En este valle se halla el pueblo de La Toma, hoy conocido con el nombre de Catamayo.

El nombre de Catamayo fue evocado por los españoles, cuando en 1541 antes de crear otros pueblos, fundaron el valle de Garrochamba, donde más tarde en 1546, Alonso de Mercadillo fundara La Zarza, es decir la primera ciudad de Loja en Catamayo.

"La palabra Catamayo viene de dos voces: Catay = aquí, y Mayu = río; su definición podría ser: aquí el gran río. Sin embargo, existe otra acepción de origen quichua que quiere decir ' flor de mayo' ".<sup>1</sup>

El valle de Catamayo, en la colonia (1556) perteneció a la hacienda La Toma de San Pedro de la Bendita hasta 1830, propiedad de los padres jesuitas, quienes mantenían como esclavos a los negros, cuya población era considerable. A partir de la expulsión de estos religiosos se adjudicó la hacienda a la familia Arias Carrión. Dentro de esta hacienda se crea Trapichillo donde, se dice, fue la primera fundación de Catamayo. Existe también la población de La Vega, que es

---

<sup>1</sup> ORDÓÑEZ, Gloria y CABRERA P., Francisca: 1992, *Loja y sus cantones*, pág. 28.

verdaderamente un reducto de habitantes de la raza negra, procedente del continente asiático que se vieron obligados a emigrar a distintos lugares del país a partir de la sequía producida en 1970, quedando solamente un pequeñísimo grupo en el sector La Vega.

"Según Cieza de León, primero; luego Juan de Velasco y González Suárez, junto a otros historiadores, se llamaban catamayus a los moradores que habitaban en el lugar denominado Catamayo, y que luego fueron llamados zarzas por la intervención de los españoles. Los catamayus tenía un idioma general que era el palta, pero tenían su propio dialecto. Según los escritos del doctor Rivet, fueron asimiladores de la cultura incaica, lo que no quiere decir que no tuvieran su propia cultura, la misma que se manifiesta por diversos estudios arqueológicos y etnográficos"<sup>2</sup>

"El 25 de mayo de 1931 se parroquializa Catamayo y el 18 de mayo de 1981, siendo Presidente Constitucional de la República, Jaime

---

<sup>2</sup> CIEZA de León: 1982, cit. por Pío Jaramillo Alvarado *Historia de Loja y su provincia*. pág. 29.

Roldós Aguilera, puso el ejecútese en el decreto, mediante el cual se lo eleva a la categoría de cantón"<sup>3</sup>

Los límites del cantón Catamayo: al norte por los cantones de Loja, Chaguarpamba y parte de la provincia de El Oro; al sur con el cantón de Gonzanamá; al este con el cantón Loja; y al oeste con los cantones de Chaguarpamba y Paltas.

Las parroquias urbanas son: Catamayo y San José; y las rurales: El Tambo, San Pedro de la Bendita, Zambí y Guayquichuma.

## **INFRAESTRUCTURA Y DESARROLLO**

La voluntad progresiva en la acción inmediata, la observamos a primera vista, con potenciales que se reflejan en sus ríos, en sus vivencias espirituales, que acunan su fe y su destino, porque goza de líderes de trabajo, de unión espiritual y cívica, como don Alberto Hidalgo Jarrín y el padre Eliseo Arias Carrión, hombres que han legado a este pueblo, sus

---

<sup>3</sup> *Op. cit.*, pág. 28.

nobles pensamientos y acciones en el trabajo cual torrentes de luz a plenitud del porvenir, dando el sello inconfundible a este cantón ilustre y trabajador, cuyos hijos buscan fecundar con su alma, el corazón de los grandes, puesto que ellos representan su espíritu mismo. (Cfr. Coronel, 1985, pág. 49-50).

Referente a las obras de infraestructura se puede manifestar que desde el año 1940 se instaló el primer reservorio de agua, que satisfizo esta necesidad imperiosa del morador de Catamayo. Este reservorio estuvo ubicado en la margen izquierda de la quebrada de Trapichillo y a pocos metros del puente que sirve de paso a la carretera Panamericana.

En la alcaldía del doctor Ramón Burneo Samaniego se construyó un tanque de recepción de agua, con mayor capacidad, que a más de cubrir las exigencias de la población, permitió la instalación de energía eléctrica.

Con el paso del tiempo, la energía eléctrica fue ocupada solamente para el bombeo de agua, ya que la luz se la obtenía de la Empresa Eléctrica de Loja, S. A..

En la actualidad se sigue utilizando este líquido proveniente de tanques reservorios de agua subterránea, ubicados en el sector de El Almendro.

El sector urbano de Catamayo goza de obras de infraestructura, como es el alcantarillado, calles adoquinadas y asfaltadas, servicio telefónico; digno de anotar es la presencia de hoteles y residencias que facilitan el alojamiento de turistas, cuya demanda principal es en los meses de mayo y agosto; el sector rural cuenta con caudalosos canales de riego que sirven para la producción agropecuaria.

Diferentes personalidades han impulsado el desarrollo y progreso del cantón, así por ejemplo: en el aspecto económico: el señor Moisés Alberto Hidalgo Jarrín y Mariana Gutiérrez, propulsores de la industria; en el aspecto educativo: el doctor Agustín Quinde Burneo, doña Mercedes Alcira Burneo de Quinde y su hija Cecilia Quinde Burneo; en el aspecto cultural: el padre Eliseo Arias Carrión, Agustín Anselmo Burneo, licenciado Alejandro Quinde Burneo y doctor Juan Quinde Burneo.

Cuenta con instituciones públicas y privadas como: la Casa Comunal, el Centro Cultural Catamayo, Banco de Loja, Cooperativa de Ahorro y Crédito "Manuel Esteban Godoy", Cooperativa Agrícola del Centro Cultural Catamayo; Comité de Empresa MALCA, terminal aéreo "Camilo Ponce Enríquez".

Hace poco se creó la Casa de la Cultura núcleo de Catamayo que la preside el arquitecto Franco Ortega Herrera. El cine Lux sirve a más de las proyecciones cinematográficas se lo utiliza para presentaciones teatrales.

La primera radio se creó en el año de 1987 cuyo nombre es "Dinamita" luego aparece radio Sociedad, de propiedad del doctor Mejía.

Los clubes deportivos más destacados son el Atlético Catamayo, el Dínamo y el Fishol.

En la parte deportiva, Catamayo no cuenta con una infraestructura adecuada, a pesar de que la juventud se ha destacado

mucho en el deporte; sin embargo, el club Dínamo en los años 1995 y 1996 quedó como campeón intercantonal de baloncesto.

La cooperativa de Transportes Catamayo se caracteriza por su eficiente organización, y como tal sirve al usuario que se traslada desde la ciudad de Loja a Catamayo, el santuario de El Cisne y algunos otros sectores aledaños y viceversa. En transportes pesados se destaca la Cooperativa Vencedores del Valle, que ofrece sus servicios a las provincias del Guayas y Pichincha.

En lo educativo se destaca la extensión de la Universidad Nacional de Loja, colegios, escuelas y jardines de infantes: públicos, particulares y fiscomisionales, tanto matutinos como vespertinos y nocturnos.

En 1930 Catamayo fue elegida parroquia eclesiástica. Su primer sacerdote fue el padre Segundo Maldonado. El padre Eliseo Arias permaneció como párroco 30 años en este lugar. Otros sacerdotes que han servido a la comunidad son el padre Antonio Armijos, Ángel Tinoco Ruiz y en la actualidad el padre Cristóbal Espinoza que ha conformado muchos grupos apostólicos de promoción social y humana.

## ASPECTOS CULTURALES Y ÉTNICOS

Diversas familias y en distintas épocas han tratado de rescatar las raíces culturales y étnicas de la población negra de Catamayo, como por ejemplo las familias Arias Carrión, Quinde Burneo y en la actualidad el párroco Cristóbal Espinoza.

Digno de destacar es la presencia de determinadas familias cuyos hogares son pródigos como es el de la señora Mercedes Burneo de Quinde, don Pedro Quinde, don Juan Quinde y Juan de Dios Quinde, familias tradicionales que marcan la historia de Catamayo por ser autóctonas; los Riofrío, Sánchez, Valdivieso son de zona negra.

Los apellidos Quinde Burneo son tomados de sus patronos. Gente que ha tenido mezcla con los españoles son los Arias, Córdova, Maldonado, Rojas, éstos eran procedentes de San Pedro quienes tenían una colonia de españoles.

Existe un grupo de familias que por razones de trabajo, en el ingenio, aeropuerto, docencia, milicia y comercio, se radicaron en esta

ciudad como es el caso de la familia Guevara, que por más de 50 años radica en este lugar; la profesora Grimaneza Reinoso de Cedillo, la familia Torres Ordóñez, Córdova, Carrión Cevallos, el señor Delfín Ordóñez, la señora Orfelina Legarda, persona muy conocida por las cecinas, las familias Ortega Herrera, Jiménez, Luzuriaga y Guerrero.

Cuenta con una población de 22.375 habitantes según el censo de 1990. Tiene una altura promedio de 1100 metros s.n.m..

## **PRODUCCIÓN AGROPECUARIA, COMERCIO Y TURISMO**

La producción básica está sustentada por la caña de azúcar y otros productos como: yuca, tomate, guineo, maíz, cereales, cítricos como el limón, naranja, ciruela, mandarina. Entre los minerales cuenta con: oro, hierro, cobre y otros.

Con relación a la producción tomatera mucha gente tiene sus ingresos y exporta este producto a nivel nacional. Se piensa crear una

fábrica de procesamiento del tomate, pero por diversas razones no se ha cristalizado.

De distintos lugares aledaños a Catamayo, llega la gente a comercializar sus productos especialmente de Chuquiribamba, San Pedro de la Bendita, Nambacola y de otras partes de la provincia constituyéndose este lugar en el granero de la provincia de Loja y parte de la Costa.

Anteriormente se explotaba el yeso, la cal, en Trapichillo, Halalama y en Loma Larga; la sal, en la hacienda que hoy se llama Casa Blanca; convertida en la actualidad en el Centro Cultural Catamayo.

Las industrias que se destacan en el cantón Catamayo son: la fábrica Monterrey Azucarera Lojana C. A. (MALCA), creada por don Alberto Hidalgo en el año 1960 a base de la caña de azúcar. Tomando en cuenta las condiciones climáticas que favorecen el crecimiento de este producto, con esta empresa se da mayores fuentes de trabajo a mucha gente que empieza a hacer su vida y a partir de los años setentas se da un proceso de crecimiento mayoritario. Catamayo se constituye en un

puerto comercial y de turismo, fábricas paneleras, fábricas de teja y ladrillo. Hay que resaltar que este cantón, hasta hace poco, mantuvo las fábricas de aglomerados "Tabla Rey", procesadoras de café, destilerías de alcohol, industria salinera, que hoy han desaparecido.

En lo relacionado al comercio, los primeros almacenes son los de los señores Vivanco, Zabulón Toledo. Un lugar tradicional es la casa comercial del señor Cornelio Villavicencio que abastece de toda clase de productos para la construcción; de igual manera los almacenes del señor Nolberto Torres que proveía de electrodomésticos y tejidos. El señor Torres también fue propietario del primer cine que deleitaba con sus proyecciones cinematográficas a la ciudadanía catamayense.

Otro almacén notorio es el de "Novedades Darwin" surtido de productos tanto manufacturados como industriales.

Con el transcurso del tiempo han ido apareciendo nuevos almacenes comerciales, agroindustriales, de acuerdo a las exigencias y necesidades de la población.

El crecimiento poblacional de Catamayo, en los últimos años es muy notorio, esto se debe a que muchas personas, en busca de un lugar de descanso han encontrado en este valle el sector adecuado para vacacionar.

Al visitante o turista se le ofrece la comodidad de los hoteles como el "Granada", que es el más antiguo, el San Marcos, Reina de El Cisne y Roxana, de reciente creación.

Debido al crecimiento poblacional se han creado varias farmacias como la Macará, Catamayo, Reina de El Cisne, Elizabeth, Alexandra, Roxana, La Salud, Santa Marianita.

En lo relacionado a la salud Catamayo cuenta con el servicio de un hospital y casas asistenciales.

Cabe hacer alusión la presencia de la compañía de ingenieros del ejército que sirve de apoyo logístico en la planificación y ejecución de las obras de infraestructura tanto en la cabecera cantonal como en la provincia.

Mención especial merece el centro de almacenamiento de combustible anteriormente llamado CEPE hoy "Loja gas" ubicado en el barrio San José.

Los lugares turísticos más destacados "el Guayabal, el Boquerón, el centro recreacional "Eliseo Arias Carrión", la Colina de la Cruz, el balneario Bellavista, La Cabaña de los mangos, el Tingo, la quebrada de Indiucho, la vertiente de los Almendros, Loma Larga, Larcapa, Hatillo, Valle Hermoso, La Viña, Paja Blanca, Buenos Aires, El Salado, La Vega, Zapotillo, El Charán, Rumicorral, con sus aguas sulfurosas de propiedades curativas".<sup>4</sup>

La ciudad se ve alborozada con la celebración de la fiesta cívica del 22 de mayo, aniversario de su cantonización; y por la fiesta religiosa del 18 de agosto, la venida de la Virgen de El Cisne.

---

<sup>4</sup> QUINDE BURNEO, Ana: 1980, *Historia monográfica de la vida socioeconómica de Catamayo*, pág. 24 y 25

## **II. EL HECHO LINGÜÍSTICO DE LA ZONA**

La investigación sociolingüística ha establecido el hecho de que ciertas diferencias en el habla de los miembros de una comunidad, pueden ser puestas en correlación de un modo sistemático con factores sociales específicos.

Theodora Bynon, *Lingüística Histórica*, pág. 275.

## VARIANTES LINGÜÍSTICAS

A escasos kilómetros, al occidente de la ciudad de Loja, en el cantón Catamayo, se da una realidad lingüística de usuarios de la lengua, que asoma como una lengua de uso lingüístico de habitantes de zonas ribereñas. Estas variantes dialectales han despertado cierta curiosidad que nos ha llevado a realizar una investigación prolija y cuidadosa de este hecho lingüístico. Consideramos que no existen estudios a fines o parecidos sobre esta temática en este sector del cantón, de manera especial en Trapichillo, La Vega, San José y en la cabecera cantonal.

Las variantes lingüísticas que se dan en el cantón Catamayo son diferentes a las de la ciudad de Loja, por las distintas influencias socioculturales existentes en esa zona. Los hablantes que se han asentado en el cantón Catamayo, han asimilado una pronunciación propia de los habitantes de las zonas ribereñas, a pesar de que hay una población

flotante en los fines de semana que visita el lugar, los residentes no han modificado su dialecto, conservan aquella pronunciación muy suigéneris, que se la considera como una variante de acento costeño.

Las distintas manifestaciones lingüísticas que se han detectado en el cantón Catamayo, se debe a la condición de su valle, clima, trabajo, relaciones comerciales y lo que es más, a los antecedentes que ofrecieron los primeros habitantes que han caracterizado a este lugar. El hecho de convertirse esta ciudad en un verdadero tambo y paso obligado de muchas culturas y comunidades, vaivén de sierra y costa, a otros pueblos y sectores geográficos, hace que el lenguaje de la zona tenga características especiales con respecto a Loja.

Por otra parte, el crecimiento demográfico, la presencia de los massmedia, los lugares de atracción y de turismo, la educación pública y particular, los transportes aéreo y terrestre, la exuberante fauna y flora, además de las industrias, ejercen constantemente una influencia modificadora sobre el hecho lingüístico que aún mantiene esa fuerza coercitiva dialectal propia de las zonas ribereñas.

En la actualidad la población de Catamayo está constituida por diversos estratos socioculturales así: grupos foráneos, que residen en la zona; una población flotante; y, los nativos u oriundos del lugar. Los dos primeros grupos de habitantes se caracterizan por ser gente extrovertida, directa, que le gusta compartir a través de sus francas manifestaciones lingüísticas, su convivencia social. En ello se observa una economía lingüística y una libertad plena en sus expresiones.

Dada su cercanía en línea directa entre Loja y Catamayo, las dos ciudades deberían mantener el mismo sistema dialectal, sin embargo, Catamayo por ser trasiego y por sus características muy peculiares, señaladas anteriormente, se diferencia dialectalmente, pues conserva una variación en su dialecto.

## **EL ALECU, REFERENTE INVESTIGATIVO**

En la ejecución de esta investigación lingüística nos apoyaremos en los estudios realizados por Fausto Aguirre T., Manuel Alvar, Antonio Quilis, Bertil Malmberg, Beatriz Fontanella, entre otros, plasmados en cada una de sus obras y ensayos lingüísticos.

En el Ecuador hay una experiencia concreta en el ámbito de la investigación lingüística dada a través del Atlas Lingüístico del Ecuador (ALEcu) que con la dirección del C.S.I.C. de Madrid y con la asesoría de los doctores Manuel Alvar y Antonio Quilis y la coordinación de Fausto Aguirre T. se lleva a cabo la investigación. En un comienzo estos estudios se realizaron a través de la casa de Montalvo, en Ambato, y hoy ha pasado su dirección y coordinación a Yolanda Montalvo de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Con el acarreo de materiales se está cumpliendo el proceso investigativo.

Sobre esta base existen otros estudios respecto al español lojano y ecuatoriano, entre otros autores están Humberto Toscano Mateus, Carlos Ortiz Arellano, Ruth Moya, Augusto Burneo Jaramillo.

Esta experiencia valiosa que han acrecentando los investigadores nos permitirán tomar sus referentes para crecer la investigación que nos proponemos.

Para la investigación presente hemos procedido a realizar un sondeo lingüístico entre los hablantes de Catamayo y su entorno,

determinamos un muestreo conformado por informantes adultos y jóvenes, profesionales y no profesionales ubicados en el centro de la población y en los barrios: La Vega, Trapichillo y San José.

Se elaboró una entrevista, cuyo modelo referencial fue tomado del ALEcu., con la asesoría y orientación del doctor Fausto Aguirre T.. Toda la información recogida será grabada en las casetes e impresa en folletos, hechos para el efecto, documentos que nos facilitarán determinar las diversas particularidades de las variantes lingüísticas propias de los habitantes de la zona.

En la encuesta citada hemos tomado como referentes los siguientes aspectos: la familia y su entorno, costumbres alimenticias, producción agropecuaria e industrial, vivienda, vestuario, oficios y actividades, festividades y costumbres, turismo, medios de transporte, accidentes topográficos y educación, considerando estos aspectos como los más relevantes dentro de la realidad socioeconómica y cultural del cantón. Aclaremos que la muestra tomada para esta investigación es variada si consideramos las diversas edades, ocupaciones de los informantes que residen en distintos sectores de la cabecera cantonal.

Para verificar las variantes dialectales de Catamayo, observaremos directamente los hechos de la lengua en los veinte informantes de los distintos sectores que se investigarán y finalmente haremos el análisis e interpretación de los datos recogidos, con la finalidad de caracterizar y determinar las variantes lingüísticas de uso de los habitantes del sector geográfico que será investigado.

Se utilizará como recurso técnico para procesar la investigación, el Alfabeto Fonético Internacional (A.F.I.).

En el A.F.I. el alfabeto ortográfico es una representación aproximada a la pronunciación de la lengua. En el francés, el inglés y otras, la ortografía representa etapas históricas por las que han atravesado los distintos idiomas. La ortografía en ciertos países se complica debido a las exigencias etimológicas que se acercan o alejan a la pronunciación real; sin embargo, el alfabeto usual de estas lenguas resulta insuficiente para representar con exactitud lo que se pronuncia.

La fonética necesita de un medio gráfico de representación de los sonidos pertenecientes a numerosos idiomas y dialectos o matices

particulares que, en lenguas de alta cultura literaria, no tienen signos que los representen. Para obviar esta dificultad se ha ideado numerosos sistemas de transcripción fonética para registrar pronunciaciões de una lengua determinada o para ser aplicados a la fonética universal, de hecho concluimos que no puede haber sistema alguno tan general que prevea todos los signos posibles de las lenguas. (Cfr. Gili: 1971, pág. 75).

"El alfabeto fonético tiene por objeto representar lo más exactamente posible, a través de la escritura, los sonidos del lenguaje. En la escritura fonética, cada sonido debe ir siempre representado por un mismo signo, y cada signo debe siempre representar un mismo sonido, no debiendo emplearse signo alguno sin un valor fonético determinado y constante. El lingüista, el filólogo y el fonético necesitan este alfabeto para poder expresar concretamente los sonidos a que en cada caso se refiere; en la enseñanza de las lenguas vivas el alfabeto fonético sirve para facilitar el conocimiento de los sonidos de cada idioma, y para representar prácticamente la pronunciación que a cada palabra corresponde".<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> NAVARRO, Tomás: 1967, *Manual de pronunciación española*, pág. 31.

En el español fue necesario adoptar algunas variantes en los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional, esto no quiere decir arbitrariedad, sino por el contrario lo que se deseó fue y es procurar un mejor ajuste en los símbolos fonéticos, de acuerdo con los requerimientos de nuestro idioma. Sin embargo, debemos estar convencidos de que no puede haber sistema alguno, tan general, que prevea todos los sonidos posibles.

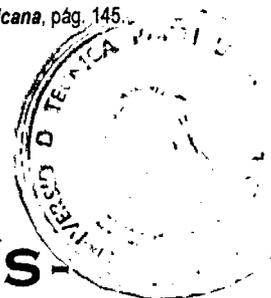
A más del Alfabeto Fonético Internacional, existe el Alfabeto de la Revista de Fonología Española, que basado en el de la Association Phonétique International, se emplea para el estudio de lingüística hispana; es decir resulta ser exclusivo del hablante español, por lo cual no se lo ha tomado en consideración para nuestro estudio.



**III. INTERPRETACIÓN DEL  
FENÓMENO LINGÜÍSTI-  
CO. TRANSCRIPCIÓN  
FONÉTICA**

No siempre es la presencia o ausencia de determinado fenómeno -o fenómenos- lo que caracteriza a un dialecto y lo distingue de los demás. Lo que permite distinguir, unas hablas de otras suele ser la diferente distribución proporcional de las realizaciones alofónicas de cada fonema.

J. M. Lope Blanch, *Estudios de lingüística hispanoamericana*, pág. 145.



## REPRESENTACIÓN ESTADÍSTICA DE LA MUESTRA POBLACIONAL

Uno de los objetivos de esta investigación radica en presentar el acarreo de los materiales obtenidos de la población encuestada. La diversidad de informantes de la zona, propició los siguientes resultados estadísticos:

INFORMANTES			
N°	Sexo	f	%
1	H	9	45%
2	M	11	55%

<b>Ocupación de Hombres</b>			
<b>N°</b>	<b>Indicadores</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
1	<i>Estudiante</i>	3	33.33
2	<i>Empleado</i>	1	11.11
3	<i>Agricultor</i>	2	22.22
4	<i>Comerciante</i>	1	11.11
5	<i>Arquitecto</i>	1	11.11
6	<i>Ing. Químico</i>	1	11.11

<b>Ocupación de Mujeres</b>			
<b>N°</b>	<b>Indicadores</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
1	<i>Estudiante</i>	2	18.18
2	<i>Q. domésticos</i>	5	45.45
3	<i>Profesora</i>	2	18.18
4	<i>Empleada</i>	1	9.09
5	<i>Ingeniera</i>	1	9.09

<b>Edad hombres</b>		
<i>Categorías por variante genérico</i>	<b>f</b>	<b>%</b>
22 - 29	4	44.44
30 - 37	2	22.22
38 - 45	2	22.22
46 - 53	1	11.11

<b>Edad mujeres</b>		
<i>Categorías por variante genérico</i>	<i>f</i>	<i>%</i>
14 - 21	3	27.27
22 - 29	3	27.27
30 - 37	2	18.18
38 - 45	2	18.18
46 - 53	1	9.09

## REACTIVO LINGÜÍSTICO

El reactivo lingüístico, aplicado en la investigación, fue elaborado a base del cuestionario del ALEcu. Contiene las siguientes categorías léxico semánticas:

### LÉXICO:

#### 1. LA FAMILIA:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno:

Papá-mamá.....  
 Abuelo-abuela.....  
 Tíos.....  
 Fuente (pila bautismal).....  
 Nietos.....  
 Nuera.....  
 Yerno.....  
 Suegro.....  
 Entenado.....  
 Cuñado.....  
 Comadróna.....

Mellizos.....  
 Padrino-madrina.....  
 Compadre-comadre.....  
 Ahijado.....  
 Dar el pecho.....  
 Hijo ilegítimo.....  
 Huérfano.....  
 Hijastro.....  
 Enamorados.....  
 Solterona-solterón.....  
 Anciano-anciana.....

## 1.2. Alimentación:

Desayuno .....

Almuerzo .....

Cena .....

Merienda .....

Fiambre .....

Sopa .....

Cocolón .....

Fresco .....

Lamer (lamba) .....

Jugo .....

Fanesca .....

Pollo .....

Cecina .....

Bizcochuelo .....

Yuca .....

Mote .....

Plátano .....

Zambate .....

Choclo .....

Podrido .....

Mohoso .....

Aliñar .....

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial:

### 1.3.1. Agricultura:

Hacienda .....

Finca .....

Cuadra .....

Linderos .....

Cerco .....

Jornaleros .....

Parceros .....

Arriendo .....

Minga .....

Arado .....

Tractor .....

Yugo .....

Enyugar .....

Barreta .....

Machete .....

Azadón .....

Lampa .....

Pala .....

Abono natural .....

Abono químico .....

Acequia .....

Canal de riego .....

Semillero .....

Lechuguin .....

Espantapájaros .....

Caña de azúcar .....

Tomate .....

Yuca .....

Maíz .....

Tallo de maíz .....

Mazorca .....

Panga .....

Frejol .....

Cebolla .....

Maní .....

Zanahoria .....

Aji pimiento .....

Melón .....

Col .....

Limoneros .....

Naranja .....

Mandarina .....

Mango .....

Aguacate .....

Papaya .....

Pastizales .....

Gramalote .....

### 1.3.2. Pecuaria:

Gallina .....

Pavos .....

Cuyes .....

Chivos .....

Chanchos .....

Gavilanes .....

Palomas .....

Pericos .....

Colibries .....

Lechuzas .....

Culebras .....

Chilalos .....

Lagartijas .....

Paja chilena .....

Bebedero .....

Balanceado .....

Salamandra .....

Alacrán .....

Zancudos .....

Chulapos .....

Murciélagos .....

Langostas .....

Grillos .....

Arañas .....

Hormigas .....

Mariposas .....

Luciémagas .....

### 1.3.3. Industria:

Caña de azúcar .....

Exportación .....

Ladrillo .....

Teja .....

Panela .....

### 1.4. Vivienda:

Vivienda propia .....

Arriendo .....

Inquilinos .....

Mudarse de casa .....

Choza .....

Villa .....

Verja .....

Vecino .....

Esquina .....

Puerta de calle .....

Zaguán .....

Tejado .....

Terraza .....

Azotea .....

Techo .....

Cielo raso .....

Suelo .....

Bahareque .....

Adobe .....

Ladrillo .....

Hormigón .....

Corral .....

Rodapié .....

Patio .....

Grada.....  
 Pasamano.....  
 Balcón.....  
 Portal.....  
 Umbral.....  
 Maceta.....  
 Picaporte.....

### 1.5. Vestuario:

Elegante.....  
 Descalzo.....  
 Zapato.....  
 Sombrero.....  
 Boína.....  
 Leva-saco.....  
 Temo.....  
 Camiseta interior.....  
 Calzoncillo.....  
 Pijama.....  
 Medias.....  
 Camisa manga corta.....  
 Corbata.....  
 Vestido.....  
 Falda.....  
 Sostén.....  
 Enagua.....  
 Medias nylon.....

### 1.6. Oficios y actividades:

Empleado público.....  
 Jomalero.....  
 Trabajador.....  
 Empleada doméstica.....  
 Niñera.....  
 Albañil.....  
 Peón.....  
 Chofer.....  
 Ladrillero.....  
 Adobero.....

Bacinilla.....  
 Percha.....  
 Baúl.....  
 Alforja.....  
 Bolsico.....  
 Cuja.....

Combinación.....  
 Camisón.....  
 Bata.....  
 Delantal.....  
 Joyas.....  
 Collar.....  
 Pulsera.....  
 Zarcillo.....  
 Diadema.....  
 Colorante.....  
 Lápiz labial.....  
 Pupera.....  
 Faja.....  
 Pañal.....  
 Biberón.....  
 Papilla.....  
 Escarpines.....

Carpintero.....  
 Talabartero.....  
 Ebanista.....  
 Serrín.....  
 Viruta.....  
 Gasfitero.....  
 Electricista.....  
 Peluquero.....  
 Lustrabotas.....  
 Canillita.....

Vendedor ambulante.....  
 Comerciante.....  
 Mercader.....  
 Lechero.....  
 Comisariato.....  
 Tienda de abarrotes.....  
 Bazar.....  
 Heladería.....

Matadero.....  
 Camal.....  
 Camicería.....  
 Licorería.....  
 Funeraria.....  
 Ferrería.....  
 Hotelero.....  
 Camarero.....

### 1.7. Festividades y costumbres:

- **Fiestas:**

Llegada de la Virgen.....  
 Fiesta religiosa.....  
 Chingana.....  
 Cohete.....  
 Palo encerado.....  
 Ollas encantadas.....  
 Vaca loca.....  
 Juegos pirotécnicos.....  
 Juegos infantiles.....  
 Comercial.....  
 Choclos.....  
 Fritada.....  
 Bocadillos.....  
 Mazapán.....

Humas.....  
 Tamales.....  
 Elección de la morena bonita.....  
 Kermesse.....  
 Baile popular.....  
 Fiesta barrial.....  
 Carnaval.....  
 Guayabal.....  
 Aguardiente.....  
 Juventud.....  
 Mendigos.....  
 Ladrones.....  
 Estafador.....

- **Costumbres:**

Navidad.....  
 Nacimiento.....  
 Regalos navideños.....  
 Comida especial.....  
 Año viejo.....  
 Disfraces.....  
 Bailes.....  
 Bebidas alcohólicas.....  
 Ridiculizar.....  
 Día de inocentes.....  
 Inocentadas.....

Semana Santa.....  
 Rezar las estaciones.....  
 Procesión de la Virgen.....  
 Confesión.....  
 Comunión.....  
 Propósito de enmienda.....  
 Acto de contricción.....  
 Día del difunto.....  
 Moribundo.....  
 Agonía.....  
 Autopsia.....

Angelito.....  
 Velorio.....  
 Lavatorio.....  
 Ataúd.....  
 Enterrar.....  
 Sepultar.....  
 Cementerio.....  
 Acompañamiento.....  
 Matrimonio.....  
 Novios.....  
 Fiesta familiar.....

Vestido blanco.....  
 Luna de miel.....  
 Ramo y liga de la novia.....  
 Padrinos de la boda.....  
 Regalos.....  
 Fiesta de 15 años.....  
 Fiesta rosada.....  
 Presentación en sociedad.....  
 Damas de honor.....  
 Caballeros.....  
 Vals.....

#### 1.8. Turismo:

Comercio.....  
 Campo de aviación.....  
 El Boquerón.....  
 Exportación de productos.....  
 Importación.....  
 Trueque.....

Sucre.....  
 Dólares.....  
 Cheques.....  
 Acrecentar fortuna.....  
 Inversión.....

#### 1.9. Medios de transporte:

Transporte aéreo.....  
 Avión.....  
 Helicóptero.....  
 Aviador.....  
 Pasajeros.....  
 Azafata.....  
 Boletos.....  
 Sala de espera.....  
 Taxi.....  
 Transporte terrestre.....  
 Transporte Catamayo.....  
 Cooperativa Loja.....

Transporte de carga.....  
 Camiones.....  
 Camionetas.....  
 Volquetes.....  
 Trailers.....  
 Chofer.....  
 Chulio.....  
 Ayudante.....  
 Policía.....  
 Control policial.....  
 Cédula de identidad.....

#### 1.10. Accidentes topográficos:

El Villonaco.....  
 Accidentado.....

Carretera.....  
 Valle.....

Hondonada.....  
 Cima.....  
 Ladera.....  
 Precipicio.....  
 Atajo.....  
 Quebrada.....  
 Río.....  
 Arenal.....

Laguna.....  
 Terreno pantanoso.....  
 Peñasco.....  
 Displayado.....  
 Vega.....  
 Puente.....  
 Canal.....

#### 1.11. Educación:

Jardín de infantes.....  
 Párvulos.....  
 Escuela.....  
 Profesores.....  
 Escolares.....  
 Públicas.....  
 Fiscomisional.....  
 Particulares.....  
 Colegios.....  
 Rector.....  
 Inspectores.....

Bachilleres.....  
 Aula.....  
 Pupitre.....  
 Pizarrón.....  
 Libros.....  
 Cuadernos.....  
 Esfero.....  
 Lápiz.....  
 Pasar el año.....  
 Perder el año.....

## ELEMENTOS PUNTUALES DEL HABLA EN LA COMUNIDAD

La idiosincrasia del habitante del cantón Catamayo, es la resultante de la confluencia de diversos estratos culturales, que ha dado como consecuencia una diversidad de dialectos. Dialectos que combinados con la realidad de su entorno sociocultural, antropológico y religioso, ha hecho de cada uno de los catamayenses, hombres de espíritu

extrovertido que manifiestan sus sentimientos y emociones a través de un lenguaje fluido y dinámico.

Características propias de este lenguaje, procedente de zonas ribereñas y de trasiego, es la presencia de fenómenos lingüísticos como el cerramiento y apertura vocálicas, omisiones fonemáticas, la presencia de vibrantes múltiples, que lo demostramos mediante algunas categorías como por ejemplo, el empleo de términos: pión, polecía, bacenilla, río, libertá, ayga, cuete y muchos otros casos más, que son distintivos del habla de un grupo cultural determinado.

Aplicado este reactivo a los informantes que nos han servido en el proceso investigativo, tenemos los siguientes resultados.

Obsérvese las realidades lingüísticas no normativas que le alejan del código que sirvió de modelo para el acarreo de materiales.

# ENTREVISTA A LAS POBLACIONES DE CATAMAYO, LA VEGA, TRAPICHILLO Y SAN JOSÉ

INFORMANTE # 1

LÉXICO:

## 1. La familia:

### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                                 |  |                                     |
|---------------------------------|--|-------------------------------------|
| ➤ Mita<br><i>mīta</i>           | ➤ Mellizos<br><i>mēlísos</i>             | ➤ Amancebados<br><i>āmānsēβádos</i> |
| ➤ Entenado<br><i>entēnado</i>   | ➤ Ayjado ✓<br><i>ajjado</i>              | ➤ Solterones,<br><i>solterōnēs</i>  |
| ➤ Cómadrona<br><i>kōmādrōnā</i> | ➤ Hijo ilegítimo<br><i>ixojilixítimō</i> | ➤ Ancianos<br><i>ānsiānōs</i>       |

### 1.2. Alimentación

- |   |                                      |                               |
|---|--------------------------------------|-------------------------------|
| ➤ Tonga,<br><i>tōnga</i><br>hambre<br><i>hāmbrē</i> | ➤ Bizcochuelos<br><i>biskotjwélo</i> | ➤ Humas<br><i>hūmās</i>       |
| ➤ Cocolón,<br><i>kōkolōn</i>                        | ➤ Frejol<br><i>fréjol</i>            | ➤ Zambates<br><i>sāmβātes</i> |
| ➤ Fresco<br><i>frésko</i>                           | ➤ Camote<br><i>kāmōtē</i>            | ➤ Fugo<br><i>fúgo</i>         |
| ➤ Lambe<br><i>lāmbe</i>                             | ➤ Yuca<br><i>júka</i>                | ➤ Podrido<br><i>podrido</i>   |
| ➤ Fanesca<br><i>fānēska</i>                         | ➤ Choclo<br><i>trōklo</i>            | ➤ Mogo<br><i>mogo</i>         |
|   | ➤ Taralla<br><i>tarálla</i>          | ➤ Aliniar<br><i>alinjār</i>   |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Finca<br/><i>fínka</i></li> <li>➤ Parcela<br/><i>parséla</i></li> <li>➤ Alambre<br/><i>alámbrɛ</i></li> <li>➤ Nacederos<br/><i>nāsédɛros</i></li> <li>➤ Cerco<br/><i>sérko</i></li> <li>➤ Jornaleros<br/><i>xornaléros</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Socios<br/><i>sósios</i></li> <li>➤ Partidarios<br/><i>partidários</i></li> <li>➤ Minga<br/><i>mínga</i></li> <li>➤ Tractorar<br/><i>traytoráy</i></li> <li>➤ Yugo<br/><i>júgo</i></li> <li>➤ Enyugar<br/><i>enyuyár</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Lampa<br/><i>lāmpa</i></li> <li>➤ Frejol<br/><i>tréjol</i></li> <li>➤ Limón dulce<br/><i>līmón dulse</i></li> <li>➤ Grama dulce<br/><i>grāmā dulse</i></li> <li>➤ Reigrasa<br/><i>Reigrása</i></li> <li>➤ Chilena<br/><i>cilēnā</i></li> </ul> |
|--|--|---|

### 1.3.2. Pecuaria

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Cuyes<br/><i>kújes</i></li> <li>➤ Pavón rial<br/><i>pávo Rjal</i></li> <li>➤ Chupa flor<br/><i>cúpa flór</i></li> <li>➤ Pericos<br/><i>períkos</i></li> <li>➤ Langaches<br/><i>lāngáces</i></li> <li>➤ Chitalos<br/><i>cilálos</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Margaritas<br/><i>māryarítas</i></li> <li>➤ Mashos<br/><i>māzos</i></li> <li>➤ Chulapos<br/><i>culápos</i></li> <li>➤ Zancudos<br/><i>sānkúdos</i></li> <li>➤ Salácranes<br/><i>salakránēs</i></li> <li>➤ Lamanquejas<br/><i>lāmānkéxas</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Lechuzas<br/><i>lecúsas</i></li> <li>➤ Grillos<br/><i>grílos</i></li> <li>➤ Candelillas<br/><i>kāndelílas</i></li> <li>➤ Luciérnagas<br/><i>lusiyānās</i></li> </ul> |
|--|---|---|

### 1.3.3. Industria

- Panela  
*pānēla*

### 1.4. Vivienda

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Choza<br/><i>čóza</i></li> <li>➤ Villas<br/><i>bílas</i></li> <li>➤ Rejas<br/><i>Réxas</i></li> <li>➤ Bareque<br/><i>baríke</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Basenilla<br/><i>baseníla</i></li> <li>➤ Percha<br/><i>pérca</i></li> <li>➤ Canastos<br/><i>kānāstos</i></li> <li>➤ Alforja<br/><i>alfórxa</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Bolsico<br/><i>bolsíko</i></li> <li>➤ Cuja<br/><i>kúxa</i></li> </ul> |
|---|--|--|

## 1.5. Vestuario

- |                               |   |                                       |
|-------------------------------|---|---------------------------------------|
| ➤ Mudado<br><i>mūdádō</i>     | ➤ Manga corta<br><i>māngga kórtā</i>    | ➤ Delantal<br><i>delāntál</i>         |
| ➤ Descalzo<br><i>deskálsō</i> | ➤ Enagua<br><i>ēnāgwa</i>               | ➤ Manilla<br><i>mānīka</i>            |
| ➤ Leva<br><i>léβα</i>         | ➤ Media de<br>naylor<br><i>média de</i> | ➤ Pulseras<br><i>pulséras</i>         |
| ➤ Saco<br><i>sáko</i>         | ➤ Combinación<br><i>kōmbīnāsīōn</i>     | ➤ Colorete<br><i>kolórete</i>         |
| ➤ Camisola<br><i>kāmīsōla</i> | ➤ Camisón<br><i>kāmīsōn</i>             | ➤ Lápiz labial<br><i>lápiz labiál</i> |
| ➤ Pillama<br><i>pihāmā</i>    | ➤ Bata<br><i>bāta</i>                   | ➤ Puperero<br><i>pupéyo</i>           |
| ➤ Medias<br><i>médias</i>     |   | ➤ Faja<br><i>fāxa</i>                 |

## 1.6. Oficios y actividades

- |                                     |  |                                  |
|-------------------------------------|--|----------------------------------|
| ➤ Chofer<br><i>chféy</i>            | ➤ Canillita<br><i>kānikíta</i>             | ➤ Bazar<br><i>basár</i>          |
| ➤ Ladrillero<br><i>ladríkéro</i>    | ➤ Vendedor<br>ambulante<br><i>bēndedór</i> | ➤ Heladería<br><i>eladēría</i>   |
| ➤ Adobero<br><i>adobéyo</i>         | ➤ Mercader<br><i>mērkadēr</i>              | ➤ Matadero<br><i>mātađéyo</i>    |
| ➤ Maderero<br><i>māđevéyo</i>       | ➤ Lechero<br><i>lecéyo</i>                 | ➤ Licorería<br><i>likóreyía</i>  |
| ➤ Talabartero<br><i>talaβartéro</i> | ➤ Comisariato<br><i>kōmīsariáto</i>        | ➤ Funeraria<br><i>fūnēyáryia</i> |
| ➤ Banistas<br><i>bānīsta</i>        | ➤ Tienda<br>abarrotes<br><i>tjēnda</i>     | ➤ Camarero<br><i>kāmāyéyo</i>    |
| ➤ Aserrín<br><i>aseRín</i>          |  |                                  |
| ➤ Viruta<br><i>birúta</i>           |  |                                  |

## 1.7. Festividades y costumbres

- |   |   |                                |
|---|---|--------------------------------|
| ➤ Llegada de la<br>virgen<br><i>lepadá de lá</i><br><i>birxēn</i> | ➤ Fiesta religiosa<br><i>fíesta Reliyjósā</i> | ➤ Chinganas<br><i>čingānās</i> |
|   | ➤ Cuetes<br><i>kwétes</i>                     |                                |

- |                                  |                                  |  |
|----------------------------------|----------------------------------|--|
| ➤ Palo encebado<br>palo encebado | ➤ Elecciones de<br>elecciones de | ➤ Angelito<br>ángelitos                |
| ➤ Ollas<br>ollas                 | reinas barriales                 | ➤ Mortoria o ataúd<br>mórtoria ó ataúd |
| ➤ Ollas<br>encantadas            | ➤ Reinas Barriales               | ➤ Enterrarlo                           |
| ➤ Vaca loca<br>enkantadas        | ➤ Guayabal                       | ➤ Acompañalo<br>enterrarlo             |
| ➤ Juegos<br>baka loka            | ➤ Canta claro<br>gwayabal        | ➤ Luna de miel<br>akompañalo           |
| ➤ Pirotécnicos<br>xwéyos         | ➤ Aguardiente<br>kanta kláro     | ➤ Liga<br>lúnā de mjél                 |
| ➤ Choclos<br>pirotéynikos        | ➤ Inocentada<br>inóséntadas      | ➤ Fiesta rosada<br>liya                |
| ➤ Fritada<br>coklos              | ➤ Fanesca<br>fanéska             | ➤ Presentar a los<br>preséntar a los   |
| ➤ Bocadillos<br>fritada          | ➤ Rezar las<br>resar las         | amigos<br>amigos                       |
| ➤ Humas<br>bokadillos            | estaciones<br>estaciones         | ➤ Caballeros<br>amigos                 |
| ➤ Tamales<br>umás                | ➤ Procesión de<br>prosesión de   | Damas de honor<br>damas de onór        |
| ➤ Mazapanes<br>tamales           | la virgen<br>la vírxen           |  |
| ➤ Carnaval<br>masapanes          | ➤ Comulgamos<br>kómulyamos       |  |
| karnabal                         | ➤ Autosia<br>autósia             |  |

### 1.8. Turismo

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| ➤ Ariopuerto<br>ariopuerto | ➤ Boquerón<br>bokeron |
|----------------------------|-----------------------|

### 1.9. Medios de transporte

- |                        |                            |   |
|------------------------|----------------------------|---|
| ➤ Boletos<br>bolétos   | ➤ Camionetas<br>kamionetas | ➤ Ayudante o chulío<br>ayudante ó culio |
| ➤ Taxis<br>táxis       | ➤ Volquetas<br>bolkétas    | ➤ Polecias<br>polesias                  |
| ➤ Camiones<br>kamionēs | ➤ Trailes<br>trailes       |   |

### 1.10. Accidente topográficos

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Villonaco<br/><i>bilōnāko</i></li> <li>➤ Hondadas<br/><i>ōndādas</i></li> <li>➤ Faldada<br/><i>faldáda</i></li> <li>➤ Ladera<br/><i>ladéra</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Atajo<br/><i>atáxo</i></li> <li>➤ Quebradas<br/><i>kebrádas</i></li> <li>➤ Río<br/><i>Río</i></li> <li>➤ Arenal<br/><i>arēnāl</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Peñascos<br/><i>penasko</i></li> <li>➤ Displayado<br/><i>desplajádo</i></li> <li>➤ Vega<br/><i>béya</i></li> </ul> |
|--|---|---|

### 1.11. Educación

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ficomisional<br/><i>fiskōmīsijōnāl</i></li> <li>➤ Aula<br/><i>l'áula</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Esfero o lápiz<br/><i>estéro ó Lápis</i></li> <li>➤ Libreta<br/><i>librétá</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Pierden o ganan<br/>el año<br/><i>piérdēn ó gānān<br/>él año</i></li> </ul> |
|--|--|--|

## INFORMANTE # 2

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Aguelitos<br/><i>aywelitos</i></li> <li>➤ Neto<br/><i>neto</i></li> <li>➤ Parteras<br/><i>partéras</i></li> <li>➤ Mellizos<br/><i>mālísos</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Ajado<br/><i>axádo</i></li> <li>➤ Seno<br/><i>senō</i></li> <li>➤ Legítimos<br/><i>leyítimōs</i></li> <li>➤ Entenados<br/><i>ēntēnādos</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Entenadito<br/><i>ēntēnādo</i><br/>o hijastro<br/><i>oixástro</i></li> <li>➤ Solterones<br/><i>solterōnēs</i></li> </ul> |
|---|--|---|

##### 1.2. Alimentación

- |                                       |                                       |                             |
|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|
| ➤ Tomando café<br><i>tōmāndo kafé</i> | ➤ Lamber<br><i>lāmbér</i>             | ➤ Humas o<br><i>ómās</i>    |
| ➤ Cocolón<br><i>kokolón</i>           | ➤ Fugo<br><i>fúyo</i>                 | zambates<br><i>sāmbātes</i> |
| ➤ Agua fresca<br><i>áywa fréska</i>   | ➤ Olla podrida<br><i>ólla podrída</i> | ➤ Podrío<br><i>podrí'o</i>  |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                                 |                                   |                                  |
|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| ➤ Cerca<br><i>sérka</i>         | ➤ Lampa<br><i>lāmpa</i>           | ➤ Panga<br><i>pānga</i>          |
| ➤ Jornalero<br><i>xornāléro</i> | ➤ Pala<br><i>pála</i>             | ➤ Chilena<br><i>čilēnā</i>       |
| ➤ Cercos<br><i>sérkos</i>       | ➤ Sequia<br><i>sekla</i>          | ➤ Genairo<br><i>gēnāiro</i>      |
| ➤ Surquiar<br><i>surkiár</i>    | ➤ Surquitos<br><i>surkítos</i>    | ➤ Grama<br><i>grāmā</i>          |
| ➤ Minguita<br><i>mīngíta</i>    | ➤ Espantajos<br><i>espantaxos</i> | ➤ Vertientes<br><i>bertiēnte</i> |
| ➤ Yugo<br><i>júyo</i>           | ➤ Frejol<br><i>fréjol</i>         |                                  |
| ➤ Enyugar<br><i>ēnyugar</i>     | ➤ Choclo<br><i>čoklo</i>          |                                  |

#### 1.3.2. Pecuaria

- |                               |                                   |                              |
|-------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| ➤ Cuy<br><i>kúj</i>           | ➤ Lechuza<br><i>lečúsa</i>        | ➤ Chulapos<br><i>čulápos</i> |
| ➤ Picaflor<br><i>pikaflór</i> | ➤ Chilalos<br><i>čilálos</i>      | ➤ Mashos<br><i>māšos</i>     |
| ➤ Quinde<br><i>kīnde</i>      | ➤ Lagartijas<br><i>lagartixas</i> | ➤ Cucuyos<br><i>kukújos</i>  |
| ➤ Cucuyo<br><i>kukújo</i>     | ➤ Zancudos<br><i>sānkúdos</i>     |                              |

#### 1.3.3. Industria

- Panela  
pānēla

#### 1.4. Vivienda

- |  |                          |                              |
|--|--------------------------|------------------------------|
| ➤ Cambiarse de cuarto<br>Kāmbjārse dé kwárto | ➤ Techo<br>téco          | ➤ Ropero<br>Ropéro           |
| ➤ Choza<br>trósa                             | ➤ Bareque<br>bārēke      | ➤ Alforja<br>alfórxa         |
| ➤ Puerte calle<br>pwírte káke                | ➤ Adobe<br>adóbē         | ➤ Bolsico<br>bolsíko         |
| ➤ Zaguán<br>saywān                           | ➤ Corredor<br>koRedór    | ➤ Cama o cuja<br>Kāmā ó kúxa |
| ➤ Terraza<br>teRásza                         | ➤ Basenillas<br>basēnīla |                              |
|  | ➤ Armario<br>armārjo     |                              |

#### 1.5. Vestuario

- |                                 |                                    |                                |
|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|
| ➤ Legante<br>leyānte            | ➤ Enagua<br>ēnāywa                 | ➤ Cadenas<br>kadēnā            |
| ➤ Pieal suelo<br>piál swélo     | ➤ Manga corta<br>mānga kórta       | ➤ Reló<br>Reló                 |
| ➤ Gorra o boína<br>góra ó boínā | ➤ Calzonaria<br>kalsōnāria         | ➤ Pinta labios<br>pīnta lábios |
| ➤ Camisola<br>Kāmisóla          | ➤ Medias<br>mēdjas                 | ➤ Pupero<br>pupéro             |
| ➤ Calzoncico<br>kalsōnsíko      | ➤ Combinaciones<br>kōmbināsjōn     | ➤ Faja<br>faxa                 |
| ➤ Piyama<br>pijāmā              | ➤ Camisón<br>Kāmisōn               | ➤ Pañal<br>pañal               |
| ➤ Medias nylon<br>mēdjas nāylōn | ➤ Vestido o bata<br>bestído ó Bata | ➤ Marnadera<br>māmādera        |
|                                 | ➤ Delantal<br>delāntal             |                                |

#### 1.6. Oficios y actividades

- |                        |                  |                    |
|------------------------|------------------|--------------------|
| ➤ Cocinera<br>kosīnēra | ➤ Piñon<br>piñōn | ➤ Chofer<br>tfofēr |
|------------------------|------------------|--------------------|

- |                           |                              |  |
|---------------------------|------------------------------|--|
| ➤ Ladrillero<br>λαδρίλο   | ➤ Mercadería<br>μερκαδερία   | ➤ Matadero o camal<br>μάταδερο' κάμα'λ |
| ➤ Adobero<br>αδοβέρο      | ➤ Lechero<br>λεκέρο          | ➤ Carnicero<br>καρνίσερο               |
| ➤ Maestro<br>μαέστρο      | ➤ Comisariato<br>κόμισαριάτο | ➤ Licorera<br>λικορέρα                 |
| ➤ Aserrín<br>ασερίν       | ➤ Abarrotes<br>αβαρότες      | ➤ Funería<br>φυνεράρια                 |
| ➤ Viruta<br>βιρύτα        | ➤ Bazar<br>basár             | ➤ Maletero<br>μάλετέρο                 |
| ➤ Lustrador<br>λουστράδóρ | ➤ Heladería<br>ελαδερία      | ➤ Camarero<br>κάμαρέρο                 |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |  |   |
|---|--|---|
| ➤ Llega la virgen<br>λέγα lá βίρχεη<br>del Cisne<br>δέλ sísnē | ➤ Tamales<br>tāmáles                       | ➤ Rezar<br>Rezáρ  |
| ➤ Fiesta<br>fiesta<br>comercial<br>κόμερσιάλ                  | ➤ Humas<br>úmās                            | ➤ Comulgar<br>κόμυλγάρ                                  |
| ➤ Chinganas<br>τσίγγανās                                      | ➤ Mazapanes<br>māsapánēs                   | ➤ Acto de<br>áyto dé<br>contrición                      |
| ➤ Cuetes<br>κωέτες  | ➤ Fiestas patronales<br>fiestas patrōnāles | ➤ Kōntrisiōn  |
| ➤ Palo encebado<br>pálo ēnsebádo                              | ➤ Kermes<br>κερμές                         | ➤ Autosía   |
| ➤ Ollas<br>ólas<br>encantadas<br>ēnkāntádas                   | ➤ Baile popular<br>báile populár           | ➤ Ángelito<br>āηxelítos                                 |
| ➤ Vaca loca<br>báka lóka                                      | ➤ Bailés barnales<br>báiles bārñáles       | ➤ Atáud   |
| ➤ Juego de niños<br>xwéyos dé nīyōs                           | ➤ Carnaval<br>καρνάβάλ                     | ➤ Acompañamiento<br>akōmpañamjēnto                      |
| ➤ Choclo<br>cóklo   | ➤ Cabaña mangos<br>καβāñā māngōs           | ➤ Luna de miel<br>lūnā dé mīél                          |
| ➤ Cecina o<br>sesīnā ó  | ➤ Guayabal<br>gwajabál                     | ➤ Ligas<br>líyas  |
| ➤ Fritada<br>φριτάδα  | ➤ Pobrecitos<br>ποβρεσίτος                 | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta Rosáda                        |
| ➤ Bocadillos<br>bokadíkos                                     | ➤ Nace el Niño<br>nāsél nīno               | ➤ Caballeros<br>καβαλέρος                               |
|   | ➤ Inocentes<br>īnōsēntes                   | ➤ Presentar a los<br>presēntár á lós<br>amīgos sosiáles |
|   | ➤ Procisión de la<br>Virgen<br>βίρχεη      | ➤ Presentar a los<br>amīgos sosiáles<br>āmīgos sosiáles |
|   |  | ➤ Valse<br>bálse  |

### 1.8. Turismo

- Boquerón  
βοκερόν

### 1.9. Medios de transporte

- |  |  |                        |
|--|--|------------------------|
| ➤ Transporte<br>trānspórte<br>aéreo<br>aério | ➤ Camionetas<br>kāmjōnētas                         | ➤ Trailers<br>tráilers |
| ➤ Helicóptero<br>elikóptero                  | ➤ Cédula de<br>sédula de<br>identidad<br>identidáð | ➤ Chulío<br>culío      |
| ➤ Boletos<br>bolétos                         | ➤ Transporte de<br>trānspórte de<br>carga          | ➤ Polecía<br>polestia  |
| ➤ Taxis<br>táxis                             | Karya  |                        |

### 1.10 Accidente topográficos

- |                         |                                  |                            |
|-------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| ➤ Villonaco<br>bilōnāko | ➤ Atajo<br>atáxo                 | ➤ Displayado<br>desplajáðo |
| ➤ Hondada<br>ōndáða     | ➤ Río o quebrada<br>Río/kebráða. | ➤ Vega<br>béya             |
| ➤ Ladera<br>ladéra      | ➤ Arenal<br>arēnāl               |                            |
| ➤ Hondo<br>ōñdo         | ➤ Peñascos<br>pēnāskos           |                            |

### 1.11 Educación

- |                    |                                |                                  |
|--------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| ➤ Esfero<br>estéro | ➤ Pasan el año<br>pāsān él año | ➤ Perder el año<br>perder él año |
|--------------------|--------------------------------|----------------------------------|

INFORMANTE # 3

## LÉXICO:

## 1. La familia:

## 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |  |                                 |                                    |
|--|---------------------------------|------------------------------------|
| ➤ Dar el pecho<br><i>dáv zı pıtıo</i>    | ➤ Solterona<br><i>solterōnā</i> | ➤ Comadrona<br><i>kōmā d' rōnā</i> |
| ➤ Hijo ilegítimo<br><i>ıxoiıey ıtımō</i> | ➤ Anciano<br><i>ānsiānō</i>     | ➤ Mellizos<br><i>mēlısos</i>       |
| ➤ Hijastro<br><i>ıxāstro</i>             | ➤ Fuente<br><i>fwente</i>       | ➤ Anciana<br><i>ānsiānō</i>        |
| ➤ Solterón<br><i>solterōn</i>            | ➤ Entenado<br><i>ēntēnādo</i>   |                                    |

## 1.2. Alimentación

- |                             |                                     |                           |
|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| ➤ Fiambre<br><i>fıāmbre</i> | ➤ Fanesca<br><i>fānēska</i>         | ➤ Choclo<br><i>ıfōklo</i> |
| ➤ Cocolón<br><i>kokolōn</i> | ➤ Bizcochuelo<br><i>biskotıwelo</i> | ➤ Mote<br><i>mōte</i>     |
| ➤ Fresco<br><i>frēsko</i>   |                                     |                           |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

## 1.3.1. Agricultura

- |                                 |                             |                           |
|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| ➤ Fincas<br><i>fınkas</i>       | ➤ Minga<br><i>mıngā</i>     | ➤ Pala<br><i>pāla</i>     |
| ➤ Cerca<br><i>sérka</i>         | ➤ Yugo<br><i>yugo</i>       | ➤ Ovitos<br><i>obıtos</i> |
| ➤ Jomaleros<br><i>xonālérıs</i> | ➤ Enyugar<br><i>ēnyugár</i> |                           |
| ➤ Parceros<br><i>parserıs</i>   | ➤ Lampa<br><i>lāmpa</i>     |                           |

## 1.3.2. Pecuaria

- Cuyes  
Kújes
- Loros  
Lóros
- Culebra  
Kuláβras

- Alacranes  
alakránēs
- Langostas  
lāngóostas
- Grillos  
gríhos

- Luciérnaga  
lusjiémāyas

### 1.3.3. Industria

- Panela  
pānēla

### 1.4. Vivienda

- Chozas  
tjósas
- Villa  
bílka
- Verja  
bērxā
- Solar  
solár
- Grada  
gráda

- Baúl  
baúl
- Percha o  
percha o  
anaquel  
ānākél
- Suelo  
swélo
- Bareque  
ba'réke

- Cemento armado  
sēmēnto armádo
- Alforja  
alfórxa
- Bolso  
bólso

### 1.5. Vestuario

- Descalzo  
deskálso
- Gorras  
góras
- Perfume  
pértúmē
- Bibidí  
bibidí
- Calzoncillo  
kalsōnsíko
- Piyama  
pijāmā

- Medias  
mēdjas
- Combinación  
kōmbīnāsjōn
- Camisetas de  
manga corta  
kāmīsétas de  
mānga kórta
- Enaguas  
ēnāywas
- Medias  
mēdjas

- Calzonario  
kalsōnārio
- Camisón  
kāmīsōn
- Bata  
bāta
- Delantal  
delāntál
- Gargantilla  
garyāntíla
- Pulsera  
pulséra

- |                               |                                |                           |
|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| ➤ Colorete<br><i>koloréte</i> | ➤ Ombligüero<br><i>õmbliyo</i> | ➤ Bayeta<br><i>bajéta</i> |
| ➤ Labial<br><i>laβiál</i>     | ➤ Faja<br><i>faxa</i>          |                           |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                                     |  |   |
|-------------------------------------|--|---|
| ➤ Tejeros<br><i>teyéyos</i>         | ➤ Vendedor<br><i>bēndesór</i><br>ambulante | ➤ Camal o matadero<br><i>kāmāl ó mātaóéro</i> |
| ➤ Talabartero<br><i>talabartéro</i> | ➤ ambulante<br><i>āmbulānte</i>            | ➤ Carnicería<br><i>karnīseyia</i>             |
| ➤ Aserrín<br><i>aseyín</i>          | ➤ Lechero<br><i>lecéro</i>                 | ➤ Licorería<br><i>likoyeyia</i>               |
| ➤ Viruta<br><i>biyúta</i>           | ➤ Tendero<br><i>tēndéro</i>                | ➤ Funeraria<br><i>fūnēyárya</i>               |
| ➤ Zapatero<br><i>sapatéro</i>       | ➤ Bazar<br><i>basár</i>                    | ➤ Camarero<br><i>kāmāyéro</i>                 |
| ➤ Canillita<br><i>kānīlíta</i>      | ➤ Heladería<br><i>eladeyia</i>             | ➤ Botón hotelero<br><i>botón oteléro</i>      |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |   |   |
|---|---|---|
| ➤ Llega de la<br><i>lēya lá</i><br>virgencita | ➤ Juegos<br><i>xwéyos</i><br>pirotécnicos | ➤ Boquerón<br><i>bokeryōn</i>             |
| ➤ <i>βirxēnsíta</i>                           | ➤ <i>pirotéynikos</i><br>Choclo           | ➤ Canelazo<br><i>kānelásos</i>            |
| ➤ Chinganas<br><i>tyīnyōnās</i>               | ➤ <i>tyōklos</i><br>Cecina                | ➤ Buñuelos<br><i>bunwélos</i>             |
| ➤ Cohetes<br><i>k'wétes</i>                   | ➤ <i>sesīnā</i><br>Bocaditos              | ➤ Caretas<br><i>karyetas</i>              |
| ➤ Palo encebado<br><i>pálo ēnseβádo</i>       | ➤ <i>bokaditos</i><br>Humitas             | ➤ Año viejo<br><i>áyo βiéyo</i>           |
| ➤ Ollas<br><i>ólas</i><br>encantadas          | ➤ <i>ūmītas</i><br>Tamal                  | ➤ Inocentada<br><i>īnōsēntáda</i>         |
| ➤ <i>ēnkāntádas</i>                           | ➤ <i>tāmál</i><br>Kermes                  | ➤ Estaciones<br><i>estasiōnēs</i>         |
| ➤ Vaca loca<br><i>báka lóka</i>               | ➤ <i>kerymēs</i><br>Fiesta barrial        | ➤ Procesión<br><i>prosesiōn</i>           |
| ➤ Juegos<br><i>xwéyos</i><br>infantiles       | ➤ <i>fiesta Barjál</i><br>Guayabal        | ➤ Acto de<br><i>áyto dé</i><br>contrición |
| ➤ <i>īntāntiles</i>                           | ➤ <i>gwajabál</i>                         | ➤ <i>kōntrisiōn</i>                       |

- |                                    |   |   |
|------------------------------------|---|---|
| ➤ Autopsia<br><b>αυτοψία</b>       | ➤ Nicho<br><b>νήτσο</b>                   | ➤ Fiesta rosada<br><b>fiesta Rossáda</b>                    |
| ➤ Angelito<br><b>ἄγγελιτο</b>      | ➤ Paseo de bodas<br><b>paséo di Bódas</b> | ➤ Entregarla a la sociedad<br><b>ēntreyarla'la sosiedád</b> |
| ➤ Lavatório<br><b>lavatorório</b>  | ➤ Liga<br><b>líya</b>                     | ➤ Damas de honor<br><b>dāmās di'ōnór</b>                    |
| ➤ Enterrarlo<br><b>ēnteráarlo</b>  | ➤ Damas<br><b>dāmās</b>                   |   |
| ➤ Sepultarlo<br><b>sepultáarlo</b> | ➤ Caballero<br><b>καβαλιέρο</b>           |   |

## 1.8. Turismo

- |                              |                             |                                 |
|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| ➤ Boquerón<br><b>βοκερῶν</b> | ➤ Importa<br><b>ἱμπόρτα</b> | ➤ Adinerada<br><b>adīnēráda</b> |
|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|

## 1.9. Medios de transporte

- |                                   |                                   |                               |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| ➤ Boleto<br><b>bolíto</b>         | ➤ Camiones<br><b>kāmīōñēs</b>     | ➤ Trailers<br><b>tráilēys</b> |
| ➤ Tiket<br><b>tiket</b>           | ➤ Camionetas<br><b>kāmīōñētas</b> | ➤ Retén<br><b>Retēn</b>       |
| ➤ Auto o taxi<br><b>avto'táxi</b> | ➤ Volqueta<br><b>bolkíta</b>      |                               |

## 1.10. Accidente topográficos

- |                                |                               |                                   |
|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ Villonaco<br><b>vilōnāko</b> | ➤ Quebrada<br><b>κεβράδα</b>  | ➤ Displayado<br><b>desplajádo</b> |
| ➤ Irregular<br><b>iRegulár</b> | ➤ Río<br><b>Río</b>           | ➤ Vega<br><b>béya</b>             |
| ➤ Colina<br><b>kolínā</b>      | ➤ Arenales<br><b>arenāles</b> |                                   |
| ➤ Atajos<br><b>atáxos</b>      | ➤ Peñasco<br><b>penásko</b>   |                                   |

## 1.11. Educación

- |                             |                                     |  |
|-----------------------------|-------------------------------------|--|
| ➤ Esferos<br><b>estéyos</b> | ➤ Pasé de año<br><b>pasé di'áno</b> | ➤ Pierde el año<br><b>pierdéil áno</b> |
|-----------------------------|-------------------------------------|--|

## INFORMANTE # 4

## LÉXICO:

## 1. La familia:

## 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |   |  |                                 |
|---|--|---------------------------------|
| ➤ Pila bautismal<br><i>pila Baupisṃäl</i> | ➤ Ahijado<br><i>aḵádo</i>                | ➤ Solterón<br><i>solterón</i>   |
| ➤ Entenado<br><i>ēntēnādo</i>             | ➤ Leche materna<br><i>léce mātérynā</i>  | ➤ Solterona<br><i>solterónā</i> |
| ➤ Comadrona<br><i>kōmādrōnā</i>           | ➤ Pecho o seno<br><i>pétso'sēnō</i>      | ➤ Anciano<br><i>ānsjānō</i>     |
| ➤ parturienta<br><i>parturjēnta</i>       | ➤ Hijo ilegítimo<br><i>ix'wilexítimō</i> | ➤ Anciana<br><i>ānsjānā</i>     |
| ➤ Mellizos<br><i>mēlísos</i>              | ➤ Hijastrós<br><i>ixástrōs</i>           |                                 |

## 1.2. Alimentación

- |                             |                                    |                             |
|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| ➤ Lonch o<br><i>lōnti ó</i> | ➤ Fanesca<br><i>fānēska</i>        | ➤ Choclo<br><i>tsóklo</i>   |
| ➤ fiambre<br><i>fjāmbre</i> | ➤ Bizcochuelo<br><i>biskocwélo</i> | ➤ Podrido<br><i>podrido</i> |
| ➤ Cocolón<br><i>kokolón</i> | ➤ Mote<br><i>mōte</i>              | ➤ Mohoso<br><i>mōso</i>     |
| ➤ Lamerlo<br><i>laméylo</i> | ➤ Zambate o<br><i>sāmbāte</i>      |                             |
| ➤ Batido<br><i>batido</i>   | ➤ humitas<br><i>ūmītas</i>         |                             |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

## 1.3.1. Agricultura

- |                         |                           |                                  |
|-------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| ➤ Finca<br><i>fīnka</i> | ➤ Cercas<br><i>sérkas</i> | ➤ Jornaleros<br><i>κρνā/έγος</i> |
|-------------------------|---------------------------|----------------------------------|

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Minga<br/><i>mīŋga</i></li> <li>➤ Aramōs<br/><i>arāmōs</i></li> <li>➤ Yugo<br/><i>júyo</i></li> <li>➤ Enyugar<br/><i>ēnyuyar</i></li> <li>➤ Lampa<br/><i>lāmpa</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Taralla<br/><i>tarála</i></li> <li>➤ Mazorca<br/><i>māsórka</i></li> <li>➤ Panga<br/><i>pāŋga</i></li> <li>➤ Poroto<br/><i>porító</i></li> <li>➤ Pastizales<br/><i>pastisáles</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Gramalote<br/><i>grāmálotē</i></li> <li>➤ Chilena<br/><i>tsilēnā</i></li> <li>➤ Bebedero o<br/>abrevadero<br/><i>beβedéro o<br/>abreβadéro</i></li> </ul> |
|--|---|--|

### 1.3.2. Pecuaria

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Cuyes<br/><i>kúyes</i></li> <li>➤ Aguila o<br/>gavilán<br/><i>āywila o</i></li> <li>➤ Pericos<br/><i>períkos</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Lechuzas<br/><i>letjúsas</i></li> <li>➤ Chilalo<br/><i>čilálo</i></li> <li>➤ Lagartijas<br/><i>layartíxas</i></li> <li>➤ Alacrán<br/><i>alakrán</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Salamandras o<br/>salamanquejas<br/><i>salmāndras o<br/>salāmāŋkíxas</i></li> <li>➤ Langostas<br/><i>lāngóstas</i></li> <li>➤ Luciérganas<br/><i>lusiérgānās</i></li> </ul> |
|--|---|--|

### 1.3.3. Industria

- Ladrillo  
*ladrílo*

### 1.4. Vivienda

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Choza<br/><i>tsosa</i></li> <li>➤ Villa<br/><i>bíla</i></li> <li>➤ Verja<br/><i>bérxa</i></li> <li>➤ Tejado<br/><i>texádo</i></li> <li>➤ Piso<br/><i>píso</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Bareque<br/><i>ba'reke</i></li> <li>➤ Corralón<br/><i>korralón</i></li> <li>➤ Bacenilla<br/><i>basēníla</i></li> <li>➤ Percha<br/><i>péyca</i></li> <li>➤ Baúl<br/><i>baúl</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Alforja<br/><i>alfórxa</i></li> <li>➤ Bolsico<br/><i>bolsíko</i></li> <li>➤ Catre<br/><i>kátre</i></li> </ul> |
|---|--|--|

### 1.5. Vestuario

- Descalzo  
deskálsɔ
- Gorra  
góra
- Boína  
boínã
- Leva  
léβa
- Saco  
sáko
- Camiseta  
kāmíséta
- Pijamas  
Pijã mā

- Manga corta  
mãnga kórta
- Enaguas  
ēnãγwas
- Medias nylon  
mēōjias nãilōn
- Combinación  
kōmbĩnã sjōn
- Camisón  
kāmīsōn
- Delantal  
delãntál
- Aretes  
aréte

- Brazaletes  
brasaléte
- Zarcillos  
sarsího
- Vinchas  
bincas
- Colorantes  
kolovãnte
- Lápiz labial  
lápiz labiál
- Pupero  
Pupéro
- Faja  
fãxa

### 1.6. Oficios y actividades

- Chofer  
tsoféγ
- Ladrillero  
ladríléro
- Adobero  
adoβéto
- Talabartero  
talabartéro
- Viruta  
birúta
- Aserrín  
asérin
- Gasifitero  
gasifitéro

- Betunero  
betūnéro
- Lechero  
lecéro
- Comisariatos  
kōmĩsariáto
- Tienda de  
tienda de  
abarrotes  
abarótes
- Bazares  
basáres
- Heladería  
eladéria

- Matadero o  
camal  
mãtadéro ó  
kãmãl
- Carnicero  
karniséro
- Funeraria  
fūnerária
- Camarero  
kãmãréro

### 1.7. Festividades y costumbres

- Llegada de la  
Virgen del  
Cisne  
kɛγáða dé lá  
βĩγxēn dé l  
sĩsne
- Vaca loca  
bãka lóka

- Juegos  
xwéγos  
pirotécnicos  
pĩrotéγnĩkos
- Fritada  
fritáða
- Choclo  
tɔklo
- Bocadillos  
bokadĩkos

- Mazapán  
mãsapãn
- Humas  
ũmãs
- Tamales  
tãmãles
- Morena bonita  
mōrēnã Bōnĩta
- Guayabal  
ɣwãjã Bãl

- |  |   |  |
|--|---|--|
| ➤ Inocentada<br><i>īnōsēntáda</i>                            | ➤ Día de difuntos<br><i>día de difuntos</i>                               | ➤ Liga<br><i>liya</i>  |
| ➤ Rezar las<br>estaciones<br><i>Resar las<br/>estaciones</i> | ➤ Infante o angelito<br><i>īmtāntē ó āngelito</i>                         | ➤ Fiestita rosada<br><i>fiesta Rosada</i>                                |
| ➤ Procesiones<br><i>Prosesiones</i>                          | ➤ Enterrarlo<br><i>ēnteváarlo</i>   | ➤ Presentación a la<br>sociedad<br><i>Presentación a la<br/>sociedad</i> |
| ➤ Acto de<br>contrición<br><i>áyto de<br/>contrición</i>     | ➤ Acompañamiento<br>o dolientes<br><i>a kōmpañamjēnto<br/>o dolientes</i> | ➤ Damas de honor<br><i>dāmās de onōr</i>                                 |
| <i>Kōntrisiōn</i>  | ➤ Luna de miel<br><i>lúnā de mjēl</i>                                     | ➤ Caballeros<br><i>Kaballeros</i>  |

## 1.8. Turismo

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ Boquerón<br><i>bokērōn</i> | ➤ Importando<br><i>īmportāndo</i> |
|------------------------------|-----------------------------------|

## 1.9. Medios de transporte

- |                           |                                |                           |
|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| ➤ Boleto<br><i>bolēto</i> | ➤ Volquetas<br><i>bolketas</i> | ➤ Chulío<br><i>tjulio</i> |
| ➤ Taxi<br><i>táysi</i>    | ➤ Trailers<br><i>tráilers</i>  |                           |

## 1.10. Accidente topográficos

- |                                 |                              |                                   |
|---------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ Villonaco<br><i>bilhōnāko</i> | ➤ Quebrada<br><i>kebráda</i> | ➤ Peñascos<br><i>penaskos</i>     |
| ➤ Ladera<br><i>ladéra</i>       | ➤ Río<br><i>Río</i>          | ➤ Displayado<br><i>desplajado</i> |
| ➤ Atajos<br><i>atáxos</i>       | ➤ Arenosa<br><i>ayēnōsa</i>  | ➤ La Vega<br><i>la Béya</i>       |

## 1.11. Educación

- |                             |                                     |   |
|-----------------------------|-------------------------------------|---|
| ➤ Esferos<br><i>estēros</i> | ➤ Pasó de año<br><i>Pasó de año</i> | ➤ Perdido el año<br><i>Perdido el año</i> |
|-----------------------------|-------------------------------------|---|

## INFORMANTE # 5

## LÉXICO:

## 1. La familia:

## 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |  |   |                                 |
|--|---|---------------------------------|
| ➤ Entenado<br><i>ēntēnādo</i>                | ➤ Ahijados<br><i>axádos</i>             | ➤ Solterón<br><i>solterōn</i>   |
| ➤ Cómadróna o<br>partera<br><i>kōmādrōnā</i> | ➤ Pecho<br><i>pétlo</i>                 | ➤ Solterona<br><i>solterōnā</i> |
| ➤ Mellizos<br><i>mīlīsos</i>                 | ➤ Hijo ilegítimo<br><i>ixwileyítīmō</i> | ➤ Anciano<br><i>ānsiānō</i>     |
|  | ➤ Hijastro<br><i>ixástro</i>            | ➤ Anciana<br><i>ānsiānā</i>     |

## 1.2. Alimentación

- |                             |  |                               |
|-----------------------------|--|-------------------------------|
| ➤ Fiambre<br><i>fjāmbre</i> | ➤ Bizcochuelos<br><i>biskocwēlo</i>          | ➤ Podrirse<br><i>podrīrse</i> |
| ➤ Cocolón<br><i>kokolōn</i> | ➤ Yuca<br><i>júka</i>                        | ➤ Mohos                       |
| ➤ Frescos<br><i>frískos</i> | ➤ Zambate o humita<br><i>sāmbate o ūmīta</i> |                               |
| ➤ Fanesca<br><i>fānēska</i> | ➤ Choclo<br><i>tjóklo</i>                    |                               |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

## 1.3.1. Agricultura

- |                                   |                             |   |
|-----------------------------------|-----------------------------|---|
| ➤ Fincas<br><i>fīnkas</i>         | ➤ Mingas<br><i>mīngas</i>   | ➤ Lampa<br><i>lāmpa</i>                 |
| ➤ Cercos<br><i>sérkos</i>         | ➤ Arado<br><i>arádo</i>     | ➤ Yuca<br><i>júka</i>                   |
| ➤ Jornaleros<br><i>xornālēros</i> | ➤ Enyugar<br><i>ēnyugar</i> | ➤ Tallo de maíz<br><i>tālo d'ē māís</i> |

- Mazorca  
māsórka
- Panga  
Pāṅga

- Frejol  
fréxol
- Gramalote  
grāmālóte

- Paja chilena  
Páxa cilénā

### 1.3.2. Pecuaria

- Pericos  
Períkos
- Gavilanes  
gabilānēs
- Echuizas  
lecúsas
- Chilalos  
tjilálos

- Alacránēs  
alakrānēs
- Zancudos  
sāṅkúdos
- Salamandras  
salāmāṅdras
- Lagartijas  
layartíxas

- Chulapos  
tjulápos
- Grillos  
gríhos

### 1.3.3. Industria

- Panela  
Pānēla

### 1.4. Vivienda

- Choza  
trósa
- Villa  
bíha
- Verja  
béyxa
- Tejado  
texádo
- Terraza  
teýása
- Suelo  
swélo

- Adobe  
adóbe
- Bareque  
bareke
- Corral  
korál
- Gradās  
grádas
- Bācenilla  
basēníha
- Percha  
Péyca

- Baúl  
baúl
- Alforja  
alfórxa
- Bolsico  
bolsíko
- Cuja  
kúxa

### 1.5. Vestuario

- Descalzo  
deskálsó

- Boína  
boínā

- Leva-saco  
leba sáko

- |  |                                 |  |
|--|---------------------------------|--|
| ➤ Camiseta<br>Kāmīseta<br>interior<br>Ἰντερϊόρ | ➤ Calzón<br>Kalsōn              | ➤ Vinchas<br>bīntras                             |
| ➤ Medias<br>mēdīas                             | ➤ Medias nylon<br>mēdīas nāīlōn | ➤ Pintura en<br>la cara<br>Pīntura ēn<br>lā kara |
| ➤ Piyama<br>Pīlāmā                             | ➤ Enagua<br>ēnāgwa              | ➤ Lápiz labial<br>lāpīs labīal                   |
| ➤ Manga corta<br>mānga kōrta                   | ➤ Bata<br>bāta                  | ➤ Puperas<br>Pupēras                             |
| ➤ Combinación<br>Kōmbīnāsīōn                   | ➤ Delantal<br>delāntal          | ➤ Faja<br>fāxa                                   |
|  | ➤ Pulseras<br>Pulsēras          |  |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                              |  |                            |
|------------------------------|--|----------------------------|
| ➤ Chofer<br>troféy           | ➤ Mercader<br>mērkadēy                             | ➤ Heladería<br>eladēyīa    |
| ➤ Ládrillero<br>ladrikēyo    | ➤ Lechero<br>lēlēyo                                | ➤ Matadero<br>mātaoēyo     |
| ➤ Adobero<br>adoβēyo         | ➤ Comisariatos<br>Kōmīsariātō                      | ➤ Carnicería<br>Karnīssyīa |
| ➤ Talabartero<br>talaβartēyo | ➤ Tienda de<br>abarrotes<br>tjēnda dē<br>abarrōtes | ➤ Licorería<br>likorēyīa   |
| ➤ Viruta<br>birúta           | ➤ Bazares<br>bazāres                               | ➤ Funeraria<br>fūnērārīa   |
| ➤ Canillita<br>kānikīta      |  | ➤ Camarero<br>Kāmārēyo     |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |  |                                  |
|---|--|----------------------------------|
| ➤ Llegada de la<br>virgen<br>hsyáda dē lā<br>virgēn | ➤ Palo encebado<br>Pálo ēnseβádo         | ➤ Fritada<br>fritáda             |
| ➤ Bίγxēn  | ➤ Vaca loca<br>bāka lōka                 | ➤ Bocadillos<br>bōkadīlo         |
| ➤ Fiesta religiosa<br>Fjēsta Relīyīōsa              | ➤ Juegos<br>xwēyos                       | ➤ Mazapanes<br>māsapānēs         |
| ➤ Chinganas<br>tjīngānās                            | ➤ pirotécnicos<br>pīrotēyīkōs            | ➤ Humas<br>ūmās                  |
| ➤ Cohetes<br>kōwētes                                | ➤ Juegos infantiles<br>xwēyos īmfāntīles | ➤ Tamales,<br>tāmāles            |
| ➤ Ollas<br>ólas<br>encantadas<br>ēnkāntádas         | ➤ Choclos<br>tjóklos                     | ➤ Morena bonita<br>mōrēnā Bōnīta |

- |                                     |   |  |
|-------------------------------------|---|--|
| ➤ Kermeses<br><i>Kermēses</i>       | ➤ Procepción<br><i>Prosesiōn</i>              | ➤ Fiesta rosada<br><i>Fiesta Rosáda</i>  |
| ➤ Carnaval<br><i>KarnāBál</i>       | ➤ Angelito<br><i>āngelito</i>                 | ➤ Caballeros<br><i>Kabahléro</i>         |
| ➤ Guayabal<br><i>gwajaBál</i>       | ➤ Sepulfar<br><i>sepultár</i>                 | ➤ Presenta a la<br><i>Presenta la</i>    |
| ➤ Aguardiente<br><i>agwardiēntē</i> | ➤ Acompañamiento<br><i>akōmpañamiēnto</i>     | ➤ sociedad<br><i>sošiedádo</i>           |
| ➤ Inocentadas<br><i>īnōsēntádas</i> | ➤ Luna de miel<br><i>lúnā dē mīel</i>         | ➤ Damas de honor<br><i>dāmās dē onór</i> |
| ➤ Estaciones<br><i>estasiōnēs</i>   | ➤ Liga de la novia<br><i>líga dē lá nóβia</i> |  |

### 1.8. Turismo

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| ➤ El Boquerón<br><i>el Bokērōn</i> | ➤ El Guayabal<br><i>él gwaiaBál</i> |
|------------------------------------|-------------------------------------|

### 1.9. Medios de transporte

- |                                |                                   |                                 |
|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| ➤ Boletos<br><i>bolétos</i>    | ➤ Camionetas<br><i>Kāmīōnētas</i> | ➤ Controlar<br><i>Kōntrolár</i> |
| ➤ Taxi<br><i>táxi</i>          | ➤ Trailers<br><i>tráilērs</i>     |                                 |
| ➤ Volquetas<br><i>bolkētas</i> | ➤ Chulío<br><i>tjulío</i>         |                                 |

### 1.10. Accidente topográficos

- |                                     |                              |                                   |
|-------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ El Villonaco<br><i>el Bilōnāk</i> | ➤ Laderas<br><i>ladēras</i>  | ➤ Arenal<br><i>arēnāl</i>         |
| ➤ Quebrado<br><i>Kēbráda</i>        | ➤ Atajos<br><i>atáxos</i>    | ➤ Displayado<br><i>desplajádo</i> |
| ➤ Hondonada<br><i>ōndōnāda</i>      | ➤ Quebrada<br><i>Kēbráda</i> | ➤ Vega<br><i>bēga</i>             |

### 1.11. Educación

- |                           |   |                                       |
|---------------------------|---|---------------------------------------|
| ➤ Esfero<br><i>estéro</i> | ➤ Fiscomisionales<br><i>fiskōmīsiōnāles</i> | ➤ Pasar el año<br><i>Pasár el año</i> |
|---------------------------|---|---------------------------------------|

- Pierden el año  
Πιέρνεν έλ άγνο

## INFORMANTE # 6

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                  |                      |             |
|------------------|----------------------|-------------|
| ➤ Padre          | ➤ Gemelos o mellizos | ➤ Solterón  |
| ➤ Πάτερ          | ➤ γέμείλος ο'        | ➤ solterón  |
| ➤ Madre          | ➤ μέλιςος            | ➤ Solterona |
| ➤ μάτερ          | ➤ Ahijado            | ➤ solterónā |
| ➤ Hijo ilegítimo | ➤ aixádo             | ➤ Ancianos  |
| ➤ ιχ'ωίλεγιτίμō  | ➤ Pecho              | ➤ ānsiānō   |
| ➤ Entenado       | ➤ Πέτρο              |             |
| ➤ έντενάδο       | ➤ Hijastro           |             |
| ➤ Cómadronas     | ➤ ixástro            |             |
| ➤ Kōmādrōnā      |                      |             |

##### 1.2. Alimentación

- |            |                |             |
|------------|----------------|-------------|
| ➤ Fiambre  | ➤ Fanesca      | ➤ Zambates  |
| ➤ fjiāmbre | ➤ fānēska      | ➤ sām Bates |
| ➤ Cocolón  | ➤ Bizcochuelos | ➤ Podrirse  |
| ➤ kokolōn  | ➤ bisko cwélos | ➤ Podrírse  |
| ➤ Fresco   | ➤ Choclo       | ➤ Alinios   |
| ➤ frésko   | ➤ γρόκλο       | ➤ alínjos   |
| ➤ Lamiendo | ➤ Humas        |             |
| ➤ lāmēndo  | ➤ ūmās         |             |

##### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

###### 1.3.1. Agricultura

- Parceros  
Parséiro
- Minga  
mĩnga
- Arado  
arádo
- Yugo  
jũyo

- Enyugar  
ēnjuyár
- Lampa  
lãmpa
- Taralla  
tarãla
- Mazorca  
māsórka

- Panga  
Pãnga
- Frejol  
fréjol
- Chilena,  
tyilēnã
- Gramalote  
grãmālóts

### 1.3.2. Pecuaria

- Cuyes  
kũyes
- Pericos  
períkos
- Gavilanes  
gabilãnēs
- Lechuzas  
lecúsas

- Lagartijas  
lagartíxas
- Salamandras  
salãmãndras
- Zancudos  
sãnkúdos
- Alacrán  
alacrãnēs

- Chilalos  
tjilálos
- Grillos  
grílos
- Luciérnagas  
lusiérnãgas

### 1.3.3. Industria

- Panela  
Pãnēla

### 1.4. Vivienda

- Villas  
bíha
- Chozas  
tjósas
- Verjas  
bėyxas

- Suelo  
swélo
- Adobe  
adóbē
- Umbral  
ũmbrál

- Baúl  
baúl
- Alforja  
alfórxa
- Cama o cuja  
kãmãókũxa

### 1.5. Vestuario

- Elegante,  
elēxãnte
- Descalzo  
deskálso

- Gorra  
górã
- Boínas  
boĩnã

- Camiseta o  
kãmīsetaó
- bibidí
- bībīdĩ

- |                              |                                 |                                    |
|------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| ➤ Pijama,<br>πιξάμα          | ➤ Sostén,<br>sostén             | ➤ Lápiz de labio<br>λάπις δὲ λάβιο |
| ➤ Medias<br>μέδιαι           | ➤ Medias nylon<br>μέδιαι νάιλόν | ➤ Colorantes,<br>κόλοραντες        |
| ➤ Camisa<br>κάμισα           | ➤ Bata<br>βάτα                  | ➤ Puperas<br>πυπέρας               |
| ➤ corta<br>κόρτα             | ➤ Camisón<br>κάμισόν            | ➤ Pañales<br>πανάλες               |
| ➤ Faldas<br>φαλδαι           | ➤ Delantal<br>δελάνταλ          | ➤ Pecho<br>πέτσο                   |
| ➤ Combinación<br>κόμβινάσιόν | ➤ Pulseras<br>πυλσέρας          | ➤ Escarpines<br>εσκάρπινες         |
| ➤ Enaguas<br>ἐνάγυα          | ➤ Zarcillos<br>σαρσίχο          |                                    |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                               |                               |  |
|-------------------------------|-------------------------------|--|
| ➤ Chofer<br>τσοφέρ            | ➤ Periodiquero<br>περιοδικέρο | ➤ Comisariato<br>κόμισαριάτο           |
| ➤ Ladrillero<br>λαδριλέρο     | ➤ Canillita<br>κάνιχίτα       | ➤ Bazares<br>basáres                   |
| ➤ Adobero<br>αδοβέρο          | ➤ Vendedor<br>bēndεδór        | ➤ Camal o matedero<br>κάμαλ ὁ μάταδέρο |
| ➤ Talabartero<br>ταλαβάρτερο  | ➤ ambulante<br>ἀμβουλάντε     | ➤ Carnicería<br>καρνίσειρία            |
| ➤ Virutas<br>βιρίτα           | ➤ Lechero<br>λετέρο           | ➤ Licorería<br>λικοσειρία              |
| ➤ Aserrín<br>ασερίν           | ➤ Tienda de<br>τιένδα δὲ      | ➤ Funeraria<br>φυνεράρια               |
| ➤ Lustrabotas<br>λουστραβότας | ➤ abarrotes<br>αβάριτες       | ➤ Camarero<br>κάμαρέρο                 |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |  |                                       |                                    |
|--|---------------------------------------|------------------------------------|
| ➤ Llegada de la<br>λεγάδα δὲ λά        | ➤ Ollas encantadas<br>όλας ἐγκάνταδας | ➤ Choclos<br>τσοκλό                |
| ➤ virgen<br>βίργχεν                    | ➤ Vaca loca<br>βάκα λόκα              | ➤ Mazapanes<br>μάσαπάνες           |
| ➤ Fiesta religiosa<br>φιέστα Ρελιγιόσα | ➤ Comercial<br>κόμερσιάλ              | ➤ Humas<br>ύμās                    |
| ➤ Chingana<br>τσίγγανά                 | ➤ Bocadillos<br>βοκαδίλο              | ➤ Tamales<br>τάμαλες               |
| ➤ Cohetes<br>κίβέτες                   | ➤ Fritadas<br>φριτάδα                 | ➤ Fiesta popular<br>φιέστα ποπυλάρ |

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Elección de la<br/><i>elección de la</i><br/>Morena Bonita</li> <li>➤ <i>mōrēnā Bōnīta</i></li> <li>➤ Fiestas<br/><i>fiestas</i><br/>barriales</li> <li>➤ <i>fiestas</i><br/>barriales</li> <li>➤ <i>bañjales</i></li> <li>➤ Carnaval</li> <li>➤ <i>karnā Bāl</i></li> <li>➤ El Boquerón</li> <li>➤ <i>el boquerón</i></li> <li>➤ El Guayabal</li> <li>➤ <i>el gwajabāl</i></li> <li>➤ Reza las<br/>estaciones</li> <li>➤ <i>resay las</i><br/>estaciones</li> <li>➤ <i>estaciones</i></li> <li>➤ Procesión</li> <li>➤ <i>prosesión</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Propósito</li> <li>➤ <i>propósito</i><br/>denmitenda</li> <li>➤ <i>ḍēnmjēnda</i></li> <li>➤ Disfrazan</li> <li>➤ <i>disfrāsān</i></li> <li>➤ Comparsas</li> <li>➤ <i>kōmpārsas</i></li> <li>➤ Ridiculizar</li> <li>➤ <i>ridikulisār</i></li> <li>➤ Agonizando</li> <li>➤ <i>agonīsāndo</i></li> <li>➤ Angelito</li> <li>➤ <i>ānxelīto</i></li> <li>➤ Velorio</li> <li>➤ <i>belorjio</i></li> <li>➤ Ataúd</li> <li>➤ <i>ataúd</i></li> <li>➤ Sepultarlo</li> <li>➤ <i>sepultúra</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Fiesta familiar</li> <li>➤ <i>fiesta familiar</i></li> <li>➤ Lune miel</li> <li>➤ <i>lūnā ḍē mīel</i></li> <li>➤ Ligas</li> <li>➤ <i>ligas</i></li> <li>➤ Fiesta rosada</li> <li>➤ <i>fiesta rosada</i></li> <li>➤ Damas</li> <li>➤ <i>dāmās</i></li> <li>➤ Presentarla a la<br/>sociedad</li> <li>➤ <i>presentarla la</i><br/>sociedad</li> <li>➤ <i>sosiedad</i></li> <li>➤ Damas</li> <li>➤ <i>dāmās</i></li> <li>➤ Caballeros</li> <li>➤ <i>caballeros</i></li> </ul> |
|---|--|--|

## 1.8. Turismo

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Guayabal</li> <li>➤ <i>gwajabāl</i></li> <li>➤ Boquerón</li> <li>➤ <i>boquerón</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Cheque</li> <li>➤ <i>tjéke</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Aumentar la<br/>fortuna</li> <li>➤ <i>aumentay la</i><br/>fortuna</li> <li>➤ <i>fortunā</i></li> </ul> |
|--|--|---|

## 1.9. Medios de transporte

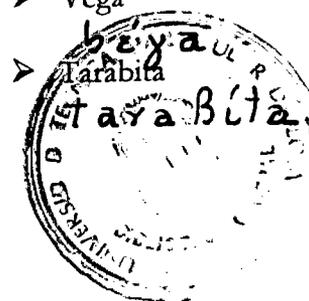
- |  |  |   |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Boleto</li> <li>➤ <i>boléto</i></li> <li>➤ Taxi</li> <li>➤ <i>táxsi</i></li> <li>➤ Camiones</li> <li>➤ <i>kāmjōnēs</i></li> <li>➤ Volquetes</li> <li>➤ <i>bolkétes</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Camionetas</li> <li>➤ <i>kāmjōnētas</i></li> <li>➤ Trailes</li> <li>➤ <i>trāiles</i></li> <li>➤ Chofer</li> <li>➤ <i>tjofér</i></li> <li>➤ Chulío</li> <li>➤ <i>tjulio</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Licencia de<br/>conducir</li> <li>➤ <i>lisēnsia</i><br/>conducir</li> <li>➤ <i>kōndusiy</i></li> </ul> |
|--|--|---|

## 1.10. Accidentes topográficos

- El Villonaco  
έλ Βιλῶνάκο
- Valle  
βάλε
- Hondonada  
ὄνδῶνάδα
- Precipicio  
πρεσιπίσιο
- Ladera  
λαδέρα

- Atajos  
ατάξος
- Quebrada  
κεβράδα
- Río  
Ρίο
- Arenal  
αρενάλ
- Peñasco  
Πεπάσκο

- Displayado  
desplajádo
- Vega



### 1.11. Educación

- Fiscomisional  
φισκῶμισιῶνάλ
- Bancas  
βάνκα
- Esferos  
εσφέρος
- Pasar el año  
πάσερ ελ άνο

- Pierde el año  
πιερδελ άνο

## INFORMANTE # 7

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- Pila bautismal  
πίλα Βαυτισμάλ
- Entenado  
έντενάδο
- Comadronas  
κῶμαδρόνās
- Mellizos  
μέλιζος
- Seno  
σένο
- Hijo ilegítimo  
ιχοίλεξίτιμῶ
- Hijastro  
ιχάστρο
- Soltero  
σολτέρο

- Soltera  
σολτέρα
- Anciano  
άνσιάνῶ

##### 1.2. Alimentación

- |                             |  |                             |
|-----------------------------|--|-----------------------------|
| ➤ Fiambre<br><i>fiãmbre</i> | ➤ Bizcochuelo<br><i>biskocwélo</i>           | ➤ Podrido<br><i>podrido</i> |
| ➤ Cocolón<br><i>kokolón</i> | ➤ Maíz<br><i>mãis</i>                        | ➤ Moho<br><i>mõ'ó</i>       |
| ➤ Jugo<br><i>xúyo</i>       | ➤ Mote<br><i>mõte</i>                        | ➤ Aliñar<br><i>alinar</i>   |
| ➤ Fresco<br><i>fresko</i>   | ➤ Humita o zambate<br><i>ũmĩta ó sãmbãte</i> |                             |
| ➤ Fanesca<br><i>fãnescã</i> | ➤ Choclo<br><i>tjóklo</i>                    |                             |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                                   |                             |                                       |
|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| ➤ Cerco<br><i>séyko</i>           | ➤ Lampa<br><i>lãmpã</i>     | ➤ Pastizales<br><i>pastisãles</i>     |
| ➤ Jornaleros<br><i>xornãléyos</i> | ➤ Taralla<br><i>tarãla</i>  | ➤ Paja chilena<br><i>paxã tjilẽnã</i> |
| ➤ Minga<br><i>mĩngã</i>           | ➤ Mazorca<br><i>mãsjyka</i> | ➤ Gramalote<br><i>grãmãlõte</i>       |
| ➤ Arado<br><i>arãdo</i>           | ➤ Panga<br><i>pãngã</i>     |                                       |
| ➤ Yugo<br><i>júyo</i>             | ➤ Frejol<br><i>fréjol</i>   |                                       |

#### 1.3.2. Pecuaria

- |   |                                 |                                     |
|---|---------------------------------|-------------------------------------|
| ➤ Cuy<br><i>kúj</i>                     | ➤ Lechuzas<br><i>lẽcúsas</i>    | ➤ Chulapos<br><i>culãpos</i>        |
| ➤ Gavilán<br><i>gãbilã</i>              | ➤ Lagartija<br><i>lagartixa</i> | ➤ Grillo<br><i>grĩho</i>            |
| ➤ Loro o perico<br><i>lõro ó perĩko</i> | ➤ Alacrán<br><i>alacrã</i>      | ➤ Luciérnagas<br><i>lusiẽrnãgas</i> |

#### 1.3.3. Industria

- Teja  
*téxã*

## 1.4. Vivienda

- |                   |                                 |                      |
|-------------------|---------------------------------|----------------------|
| ➤ Choza<br>tʰoʰsa | ➤ Piso o suelo<br>piʰso o swélo | ➤ Baúl<br>baʰul      |
| ➤ Villa<br>biʰla  | ➤ Bareque<br>baʰréke            | ➤ Alforja<br>alfórxa |
| ➤ Verja<br>bérxa  | ➤ Corral<br>koʰraʰl             | ➤ Cuja<br>kúxa       |

## 1.5. Vestuario

- |                                  |                               |                                |
|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| ➤ Descalzo<br>deskalso           | ➤ Medias<br>médias            | ➤ Pulseras<br>pulséras         |
| ➤ Gorra o boína<br>goʰra o boína | ➤ Manga corta<br>mānga kórta  | ➤ Zarcillo<br>sarsílos         |
| ➤ Lèva<br>léva                   | ➤ Media nylon<br>média náilōn | ➤ Colorante<br>koloránte       |
| ➤ Camiseta<br>kāmīséta           | ➤ Combinación<br>kōmbīnāsīōn  | ➤ Lápiz labial<br>lápiʰ labjal |
| ➤ Calzoncillo<br>kalsōnsílo      | ➤ Delantal<br>delāntal        | ➤ Pupera<br>pupépa             |
| ➤ Pijama<br>pixāmā               | ➤ Joyas<br>xójas              | ➤ Pañal<br>pañal               |

## 1.6. Oficios y actividades

- |                               |  |  |
|-------------------------------|--|--|
| ➤ Chofer<br>tʰoʰfér           | ➤ Canillita<br>kānikhíta                   | ➤ Tienda de<br>abarrotes<br>abarrotes  |
| ➤ Ladrillero<br>ladrihéyo     | ➤ Vendedor<br>bēndedór                     | ➤ Heladería<br>eladería                |
| ➤ Adobero<br>adóbēs           | ➤ ambulante<br>āmbulānte                   | ➤ Matadero o camal<br>māta déyo o kāmā |
| ➤ Talabartero<br>tala Bartéyo | ➤ Comerciante o<br>mercader<br>kōmērsiāntē | ➤ Carnicería<br>karnītséyo             |
| ➤ Ebanista<br>ebanīsta        | ➤ Lechero<br>lechéyo                       | ➤ Licorería<br>likoreyía               |
| ➤ Serrín<br>serín             | ➤ Comisariato<br>kōmīsarijato              | ➤ Camarero<br>kāmāréyo                 |
| ➤ Viruta<br>birúta            | ➤ Bazar<br>basár                           |  |
| ➤ Lustrabotas<br>lustrabótas  |  |  |

## 1.7. Festividades y costumbres

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ➤ Llegada de la virgen<br>λεγάδα δέ λα<br>βίρξην | ➤ Fritada<br>φριτάδα                           | ➤ Autosia<br>αυτόςια   |
| ➤ Fiesta religiosa<br>φίστα ρελιγίόσα            | ➤ Morena bonita<br>μωρένα βονίτα               | ➤ Angelito<br>αγγελίτο   |
| ➤ Chinganas<br>τσίγγανās                         | ➤ Kermes<br>κερμές                             | ➤ Entierro<br>έντιερό  |
| ➤ Cohetes<br>κ'wétes                             | ➤ Bailes populares<br>βαίλες πολυάρες          | ➤ Luña de miel<br>λύνα δέ μίελ   |
| ➤ Vaca loca<br>βάκα λόκα                         | ➤ Guayábal<br>γυαϊάβαλ                         | ➤ Ramo y ligas<br>ράμοϋ λίγας  |
| ➤ Juegos pirotécnicos<br>πυροτέχνικος            | ➤ Boquerón<br>βοκερόν                          | ➤ Caballeros<br>καβαλέρος  |
| ➤ Humitas<br>ūmítas                              | ➤ Aguardiente<br>αγυαρδ'ιέντε                  | ➤ Presentarla o entregarla a la sociedad<br>πρεσένταρλα ó έντρεγάρλα á lá σοσιεδάδ |
| ➤ Choclos<br>τjóklos                             | ➤ Inocentada<br>ίνοςέντάδα                     | ➤ Damitas de honor<br>δάμιτας δέ όνωρ  |
|  | ➤ Rezar las estaciones<br>ρεζάρ λάσ εσταςιόνες |  |

## 1.8. Turismo

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| ➤ Boquerón<br>βοκερόν | ➤ Acrecentando fortuna<br>ακρεσέντανδο<br>fortúnā |
|-----------------------|---|

## 1.9. Medios de transporte

- |                        |                            |                   |
|------------------------|----------------------------|-------------------|
| ➤ Boletos<br>bolétos   | ➤ Camionetas<br>κάμιόνετας | ➤ Chofer<br>κότερ |
| ➤ Taxi<br>τάξι         | ➤ Volquetas<br>βολκέτας    | ➤ Chulío<br>culío |
| ➤ Camiónes<br>κάμιόνες | ➤ Trailer<br>τράιλερ       |                   |

## 1.10. Accidentes topográficos

- El Villonaco  
el Bihōnāko
- Hondonada  
ōndōnāda
- Ladera  
ladēra
- Precipicio  
presipisjo
- Atajos  
atáxos

- Quebrada  
kebráda
- Río  
Río
- Arena  
ayēnā
- Peñasco  
peñasko

- Playa o  
plaj'o  
desplayado  
desplajádo
- Playa  
bēya

### 1.11. Educación

- Esferos  
estérys
- Lápiz  
lápiz

- Pasado el año  
pasado\_él\_āno

- Perdido el año  
perdidō\_él\_āno

## INFORMANTE # 8

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                                    |  |   |
|------------------------------------|--|---|
| ➤ Pila bautismal<br>pila Bautismāl | ➤ Gemelos o<br>gēme'los ó<br>mellizos<br>mēhisos | ➤ Entenado o<br>ēntēnādo ó<br>hijastro<br>ixástro |
| ➤ Nietos<br>nīétos                 | ➤ Dar el pecho<br>dár_él_pé'co                   | ➤ Solterona<br>solterō'nā                         |
| ➤ Entenado<br>ēntēnādo             | ➤ Hijo ilegítimo<br>ixoi'lexítimō                | ➤ Anciano<br>ānsiā'nō                             |
| ➤ Parteras<br>pzytē'ras            | ➤ Solterón<br>solterō'n                          |   |
| ➤ Hijado<br>ixádo                  |  |   |

##### 1.2. Alimentación

- |                   |                     |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|
| ➤ Fiambre         | ➤ Fanesca,          | ➤ Choclo          |
| ➤ <i>fjāmbre</i>  | ➤ <i>fānēska</i>    | ➤ <i>tróklo</i>   |
| ➤ Sopa            | ➤ Bizcochuelo       | ➤ Podrido         |
| ➤ <i>sópa</i>     | ➤ <i>biskocuélo</i> | ➤ <i>podrido</i>  |
| ➤ Cocolón         | ➤ Yuca              | ➤ Hongos          |
| ➤ <i>kokolón</i>  | ➤ <i>júka</i>       | ➤ <i>ōngos</i>    |
| ➤ Lamiendo        | ➤ Plátano           | ➤ Alinamos        |
| ➤ <i>lamīēndo</i> | ➤ <i>plātānō</i>    | ➤ <i>alīnāmōs</i> |
| ➤ Jugo            | ➤ Humas             |                   |
| ➤ <i>xúyo</i>     | ➤ <i>ūmās</i>       |                   |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                  |                  |                   |
|------------------|------------------|-------------------|
| ➤ Finca          | ➤ Lampa          | ➤ Panga           |
| ➤ <i>fīnka</i>   | ➤ <i>lāmpa</i>   | ➤ <i>pānga</i>    |
| ➤ Cerco          | ➤ Acequia        | ➤ Invernias       |
| ➤ <i>sérka</i>   | ➤ <i>asékia</i>  | ➤ <i>īmbérnās</i> |
| ➤ Yugo           | ➤ Taralla        | ➤ Chilena,        |
| ➤ <i>júyo</i>    | ➤ <i>tarāka</i>  | ➤ <i>tjilēnā</i>  |
| ➤ Enyugar        | ➤ Mazorca        |                   |
| ➤ <i>ēnyugar</i> | ➤ <i>māsórka</i> |                   |

#### 1.3.2. Pecuaria

- |                     |                      |                      |
|---------------------|----------------------|----------------------|
| ➤ Gavilanes         | ➤ Chulapos           | ➤ Arañas             |
| ➤ <i>gavilānēs</i>  | ➤ <i>trulāpos</i>    | ➤ <i>aranās</i>      |
| ➤ Lagartijas        | ➤ Murciélagos        | ➤ Hormigas           |
| ➤ <i>lagartixas</i> | ➤ <i>mūrsiélayos</i> | ➤ <i>ormixas</i>     |
| ➤ Alacranes         | ➤ Langostas          | ➤ Mariposas          |
| ➤ <i>alakrānēs</i>  | ➤ <i>lāngóstas</i>   | ➤ <i>māripósas</i>   |
| ➤ Zancudos          | ➤ Grillos            | ➤ Luciérnagas        |
| ➤ <i>sānkúdos</i>   | ➤ <i>grillos</i>     | ➤ <i>lusiérnāgas</i> |

#### 1.3.3. Industria

- Esportando  
*esportāndo*

## 1.4. Vivienda

- |                  |                      |                       |
|------------------|----------------------|-----------------------|
| ➤ Mudar<br>mūdár | ➤ Suelo<br>swélo     | ➤ Baúl<br>baúl        |
| ➤ Choza<br>tʰósa | ➤ Bareque<br>ba'vεke | ➤ Alforjas<br>altórxa |
| ➤ Villa<br>bíla  | ➤ Adobe<br>adóβε     |                       |
| ➤ Verja<br>bévxa | ➤ Corral<br>korál    |                       |

## 1.5. Vestuario

- |                               |   |                      |
|-------------------------------|---|----------------------|
| ➤ Elegante,<br>ελεγάντης      | ➤ Medias o<br>medias ó<br>calcetines<br>kasetínēs | ➤ Rubor<br>Rubór     |
| ➤ Descalzo<br>deskálsó        | ➤ Manga corta<br>mānga kórta                      | ➤ Labial<br>labiál   |
| ➤ Gorra<br>góra               | ➤ Medias de nylon<br>medias dé nailōn             | ➤ Pupero<br>pupévo   |
| ➤ Boínas<br>boĩnā             | ➤ Delantal<br>delāntál                            | ➤ Faja<br>fáxa       |
| ➤ Saco<br>sáko                | ➤ Aretes<br>arétes                                | ➤ Pañal<br>pañál     |
| ➤ Bibidí<br>bibidí            | ➤ Anillo<br>āníkos                                | ➤ Biberón<br>bibevōn |
| ➤ Calzoncillos<br>kalsōnsíhos | ➤ Collar<br>kolár                                 |                      |
| ➤ Combinación<br>kōmbīnāsijōn |   |                      |

## 1.6. Oficios y actividades

- |                           |                          |                              |
|---------------------------|--------------------------|------------------------------|
| ➤ Chofer<br>tʰotér        | ➤ Plomero<br>plómévo     | ➤ Comerciante<br>kōmērsiāntε |
| ➤ Ladrillero<br>ladrihévo | ➤ Lustrador<br>lustradór | ➤ Lechero<br>lecévo          |
| ➤ Adobero<br>adóβεvo      | ➤ Canillita<br>kanthíta  | ➤ Comisariato<br>kōmīsariáto |
| ➤ Viruta<br>bivúta        | ➤ Vendedor<br>bēndedór   | ➤ Tienda de<br>tiēnda de     |
| ➤ Aserrín<br>aseRín       | ➤ ambulante<br>āmbulāntε | ➤ abarrotes<br>abarótes      |

- |                   |                     |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|
| ➤ Bazares         | ➤ Carnicería        | ➤ Camarero        |
| ➤ <i>basáyes</i>  | ➤ <i>καρνησευία</i> | ➤ <i>κᾶμᾶγέγυ</i> |
| ➤ Heladería       | ➤ Licorería         |                   |
| ➤ <i>ελαδευία</i> | ➤ <i>λικουευία</i>  |                   |
| ➤ Matadero        | ➤ Funeraria         |                   |
| ➤ <i>mātaδέγυ</i> | ➤ <i>τῦνεγᾶγῖα</i>  |                   |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |                           |                        |                             |
|---------------------------|------------------------|-----------------------------|
| ➤ Llegada de la virgen    | ➤ Bocadillos           | ➤ Angelito                  |
| ➤ <i>λεγάδα δέλα</i>      | ➤ <i>βοκαδίλος</i>     | ➤ <i>ἄγγελίτος</i>          |
| ➤ <i>βίγχεη</i>           | ➤ Mazapán              | ➤ Enterrarlo                |
| ➤ Fiesta religiosa        | ➤ <i>māsapān</i>       | ➤ <i>ἐντερᾶγλο</i>          |
| ➤ <i>τῖεστα Ρελιγιόσα</i> | ➤ Humitas              | ➤ Luna de miel              |
| ➤ Castillos               | ➤ <i>ῦμῖτας</i>        | ➤ <i>λῦνᾶ δέμῖελ</i>        |
| ➤ <i>καστίλος</i>         | ➤ Tamales              | ➤ Ligas                     |
| ➤ Ollas encantadas        | ➤ <i>tāmāles</i>       | ➤ <i>λίγας</i>              |
| ➤ <i>όλλας ἐγκᾶντάδας</i> | ➤ Morena bonita        | ➤ Fiesta rosada             |
| ➤ <i>ἐγκᾶντάδας</i>       | ➤ <i>μῶνῆνᾶ βῶνῖτα</i> | ➤ <i>τῖεστα Ροσάδα</i>      |
| ➤ Palo encebado           | ➤ Bailes               | ➤ Presentarla a la sociedad |
| ➤ <i>πάλο ἐνσεβάδο</i>    | ➤ <i>βαίλες</i>        | ➤ <i>πρῆσῆντᾶν/ᾶ λᾶ</i>     |
| ➤ Vaca loca               | ➤ Inocentada           | ➤ <i>σοσιεδᾶδ</i>           |
| ➤ <i>βάκα λόκα</i>        | ➤ <i>ἱνῶσῆντᾶδα</i>    | ➤ Damitas                   |
| ➤ Juegos pirotécnicos     | ➤ Procesión            | ➤ <i>dāmītas</i>            |
| ➤ <i>κωέγυος</i>          | ➤ <i>πρῶσῆσιῶν</i>     | ➤ Caballeros                |
| ➤ <i>πιροτέγνηῖκος</i>    | ➤ Agonizando           | ➤ <i>καβαλέγυος</i>         |
|                           | ➤ <i>αγῶνῖσᾶνδο</i>    |                             |
|                           | ➤ Autopsia             |                             |
|                           | ➤ <i>αυτόψῖα</i>       |                             |

### 1.8. Turismo

- Boquerón  
*βοκερῶν*

### 1.9. Medios de transporte

- |                  |                     |                   |
|------------------|---------------------|-------------------|
| ➤ Boletos        | ➤ Camionetas        | ➤ Trailers        |
| ➤ <i>βολέτος</i> | ➤ <i>κᾶμῖῶνῆτας</i> | ➤ <i>τράιλεγς</i> |
| ➤ Taxis          | ➤ Volquetes         | ➤ Chofer          |
| ➤ <i>τάγσι</i>   | ➤ <i>βολκέτες</i>   | ➤ <i>τροτέρ</i>   |

- Policía  
polisía

### 1.10. Accidentes topográficos

- |                                |                            |                            |
|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| ➤ El Villonaco<br>ἐὶ Βιλλῶνάκο | ➤ Precipicio<br>πρeσιπίσιo | ➤ Peñasco<br>πεγᾶσκο       |
| ➤ Quebrado<br>κεβράδο          | ➤ Atajo<br>ατάχο           | ➤ Displayado<br>desplajádo |
| ➤ Hondonada<br>ὄνδῶνάδα        | ➤ Quebrada<br>κεβράδα      | ➤ Vega<br>βέγα             |
| ➤ Ladera<br>λαδέρα             | ➤ Arena<br>αρένᾱ           |                            |

### 1.11. Educación

- |                      |                                   |                      |
|----------------------|-----------------------------------|----------------------|
| ➤ Esferos<br>εστέρως | ➤ Pasado el año<br>πασάδο, ἐὶ ἄνο | ➤ Perdido<br>περδίδο |
|----------------------|-----------------------------------|----------------------|

## INFORMANTE # 9

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno:

- |                        |                       |                          |
|------------------------|-----------------------|--------------------------|
| ➤ Entenado<br>ἐντῆνάδο | ➤ Ajjado<br>αχιάδο    | ➤ Solterón<br>σολτερῶν   |
| ➤ Partera<br>παρτέρα   | ➤ Seno<br>σῆνο        | ➤ Solterona<br>σολτερῶνά |
| ➤ Mellizos<br>μῆλίσος  | ➤ Hijastro<br>ιχάστρο | ➤ Andano<br>ἄνσιάνο      |

##### 1.2. Alimentación:

- |                      |                      |                  |
|----------------------|----------------------|------------------|
| ➤ Fiambre            | ➤ Fenezca            | ➤ Zambate        |
| ➤ <i>tjãmbɾɛ</i>     | ➤ <i>tãñɛska</i>     | ➤ <i>sãmbãtɛ</i> |
| ➤ Cocolón            | ➤ Bizcochuelos       | ➤ Choclo         |
| ➤ <i>kokolõn</i>     | ➤ <i>biskotʃwélo</i> | ➤ <i>tʃóklɔ</i>  |
| ➤ Fresco - jugo      | ➤ Yuca               | ➤ Mógoso         |
| ➤ <i>frɛsko xúɣo</i> | ➤ <i>ʃúka</i>        | ➤ <i>mōɣóso</i>  |
| ➤ Lambiendo          | ➤ Plátano            | ➤ Aliños         |
| ➤ <i>lãmbiẽndo</i>   | ➤ <i>plátãno</i>     | ➤ <i>alíɲos</i>  |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|
| ➤ Cercos           | ➤ Enyugado        | ➤ Frejol           |
| ➤ <i>sɛnkos</i>    | ➤ <i>ɛnɣuɣádo</i> | ➤ <i>frɛxol</i>    |
| ➤ Jornalero        | ➤ Lampa           | ➤ Imverna          |
| ➤ <i>xɔɲnãléɣo</i> | ➤ <i>lãmpa</i>    | ➤ <i>ĩmbɛɾnã</i>   |
| ➤ Minga            | ➤ Taralla         | ➤ Gramalote        |
| ➤ <i>mĩnga</i>     | ➤ <i>tarãha</i>   | ➤ <i>ɣɾãmalóte</i> |
| ➤ Arado            | ➤ Mazorca         | ➤ Paja             |
| ➤ <i>ɾvádo</i>     | ➤ <i>mãsoɾka</i>  | ➤ <i>pãxa</i>      |
| ➤ Yugo             | ➤ Panga           |                    |
| ➤ <i>ʃúɣo</i>      | ➤ <i>pãnga</i>    |                    |

#### 1.3.2. Pecuaria:

- |                    |                      |                      |
|--------------------|----------------------|----------------------|
| ➤ Cuyes            | ➤ Lagartijas         | ➤ Chulapos           |
| ➤ <i>kújes</i>     | ➤ <i>layartixas</i>  | ➤ <i>tʃulãpos</i>    |
| ➤ Gavilanes        | ➤ Salamandras        | ➤ Lángostas          |
| ➤ <i>ɣãbilãnɛs</i> | ➤ <i>salãmãndras</i> | ➤ <i>lãngóstas</i>   |
| ➤ Pericos          | ➤ Alacrán            | ➤ Grillos            |
| ➤ <i>períkos</i>   | ➤ <i>alãkrãn</i>     | ➤ <i>ɣríkos</i>      |
| ➤ Lechuzas         | ➤ Zancudo            | ➤ Luciérnagas        |
| ➤ <i>lɛtʃúsas</i>  | ➤ <i>sãnkúdos</i>    | ➤ <i>lusjɛɾnãɣas</i> |

#### 1.3.3. Industrias

- Panela  
*pãnêla*

## 1.4. Vivienda

- |   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
| ➤ Mudarse de casa<br><i>mūdárse dé kása</i> | ➤ Verja<br><i>bérxa</i>     | ➤ Basenilla<br><i>basēnīla</i>                  |
| ➤ Choza<br><i>tyósa</i>                     | ➤ Tumbado<br><i>tūmbádo</i> | ➤ Perchas<br><i>pértxa</i>                      |
| ➤ Villa<br><i>bíka</i>                      | ➤ Adobes<br><i>adóbēs</i>   | ➤ Alforja - bolsico<br><i>alfórxa - bolsíko</i> |
|   | ➤ Corral<br><i>korál</i>    |   |

## 1.5. Vestuario

- |   |  |   |
|---|--|---|
| ➤ Elegante<br><i>elēgántē</i>           | ➤ Manga corta<br><i>mānga kórta</i>    | ➤ Zarcillos<br><i>sarsíhos</i>            |
| ➤ Descalzo<br><i>deskáiso</i>           | ➤ Sostén senos<br><i>sostén sēnōs</i>  | ➤ Diadema o vinchas<br><i>diadēmā</i>     |
| ➤ Gorra<br><i>góra</i>                  | ➤ Enaguas<br><i>ēnáywa</i>             | ➤ Colorantes<br><i>kolorántēs</i>         |
| ➤ Saco<br><i>sáko</i>                   | ➤ Polleras<br><i>poléras</i>           | ➤ Lápiz de labio<br><i>lápiz dé láβio</i> |
| ➤ Camiseta interior<br><i>kāmīsétas</i> | ➤ Combinación<br><i>kōmbīnāsiōn</i>    | ➤ Puperas<br><i>pupéras</i>               |
| ➤ Pillama<br><i>īnteyjōy</i>            | ➤ Medias nylon<br><i>mēdias nājlon</i> | ➤ Faja<br><i>fáxa</i>                     |
| ➤ Medias<br><i>mēdias</i>               | ➤ Delantal<br><i>delāntál</i>          |   |
|   | ➤ Pulseras<br><i>pulséras</i>          |   |

## 1.6. Oficios y actividades

- |                                   |                                |   |
|-----------------------------------|--------------------------------|---|
| ➤ Labrador<br><i>labradór</i>     | ➤ Aserrín<br><i>aseRín</i>     | ➤ Vendedor ambulante o comerciante<br><i>bēndēdór</i> |
| ➤ Campesino<br><i>kāmpesīnō</i>   | ➤ Viruta<br><i>birúta</i>      | ➤ Lechero<br><i>letjéro</i>                           |
| ➤ Chofer<br><i>tyótēy</i>         | ➤ Betunero<br><i>betūnēro</i>  | ➤ Comisariato<br><i>kōmīsariáto</i>                   |
| ➤ Ladrilleros<br><i>ladrihéro</i> | ➤ Canillita<br><i>kānīhíta</i> |   |
| ➤ Adobero<br><i>adóbéro</i>       |                                |   |

- |   |                                     |                          |
|---|-------------------------------------|--------------------------|
| ➤ Tienda de<br>tiēnda de<br>abarrotes<br>ἀβάρωτες | ➤ Heladería<br>ελαδέρια             | ➤ Licorería<br>λικωερία  |
| ➤ Bazar<br>basáy                                  | ➤ Camal -matadero<br>Kāmāl mātadēro | ➤ Funeraria<br>tūnēvárja |
|   | ➤ Carnicería<br>Kāmīsevría          |                          |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |   |  |
|---|---|--|
| ➤ Llegada de la<br>leyáda dé la<br>Virgen del<br>Bírxēn dél<br>Cisne<br>signē | ➤ Mazapanes<br>māzapānēs                            | ➤ Angelito<br>ānxelito                           |
| ➤ Religiosa<br>Relijjiosa<br>comercial<br>Kōmērsial                           | ➤ Humas<br>ĭmās                                     | ➤ Propósito de la<br>propósito dé la<br>inmichda |
| ➤ Cuetes<br>kwētes  | ➤ Tamales<br>tāmāles                                | ➤ Acto de contrición<br>áyto dé Kōntrisi         |
| ➤ Palo encabado<br>palo ēnseβádo  | ➤ Elección de la<br>elejsiōn dé la<br>morena bonita | ➤ Luna de miel<br>lūnā dé mīél                   |
| ➤ Ollas<br>óllas<br>encantadas<br>ēnkāntádas                                  | ➤ Kermes<br>kermēs                                  | ➤ Liga de novias<br>líga dé nōβias               |
| ➤ Vaca loca<br>báka lóka  | ➤ Bailes populares<br>báiles populáres              | ➤ Quinceañera<br>Kīnseañera                      |
| ➤ Choclos<br>tjóklos  | ➤ Guayabal<br>gwajabál                              | ➤ Fiesta de<br>fiesta dé<br>quinceañera          |
| ➤ Fritada<br>fritáda  | ➤ Aguardiente<br>awardjēnte                         | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta Rosáda                 |
| ➤ Bizcochuelos<br>biskótjo  | ➤ Canta claro<br>kānta kláro                        | ➤ Caballeros<br>kabaléros                        |
|   | ➤ Inocentadas<br>ĭnōsēntádas                        |  |
|   | ➤ Rezar<br>Resáy                                    |  |
|   | ➤ En agonía<br>ēn ayōnīa                            |  |

### 1.8. Turismo

- |                             |                  |                              |
|-----------------------------|------------------|------------------------------|
| ➤ El Boquerón<br>el Bōkewōn | ➤ Tambo<br>tāmbo | ➤ El Guayabal<br>el gwajabál |
|-----------------------------|------------------|------------------------------|

### 1.9. Medios de transporte

- |                            |                         |                                |
|----------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| ➤ Boleto,<br>boleto        | ➤ Volquetas<br>bolketas | ➤ Chulío<br>tsulio             |
| ➤ Taxi<br>táxi             | ➤ Trailers<br>traillers | ➤ Ayudante<br>ajudante         |
| ➤ Camionetas<br>kamjōnētas | ➤ Chofer<br>tstér       | ➤ Destacamento<br>destakāmēnto |

### 1.10. Accidentes topográficos

- |                          |                        |                |
|--------------------------|------------------------|----------------|
| ➤ Cerro<br>séro          | ➤ Quebrada             | ➤ Vega<br>bega |
| Villonaco<br>bilōnōko    | ➤ Arenal<br>orēnāl     |                |
| ➤ Hondonada<br>onōnōda   | ➤ Peñasco<br>pepāsko   |                |
| ➤ Atajo,<br>atōxōs       | ➤ Terreno<br>terēnō    |                |
| ➤ Ladera o<br>laderao    | pantanosos<br>pānōnōso |                |
| precipicio<br>presipisio | ➤ Playa<br>plāja       |                |

### 1.11. Educación

- |                        |                            |                                  |
|------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| ➤ Tinteros<br>tintēros | ➤ Pasa el año<br>pasaelaño | ➤ Perdido de año<br>perdidodjano |
|------------------------|----------------------------|----------------------------------|

## INFORMANTE # 10

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                        |                          |                       |
|------------------------|--------------------------|-----------------------|
| ➤ Entenado<br>ēntēnādo | ➤ Comadrona<br>komādrōnā | ➤ Mellizos<br>mēlisos |
|------------------------|--------------------------|-----------------------|

- |                     |                                 |                         |
|---------------------|---------------------------------|-------------------------|
| ➤ Ahijado<br>aixádo | ➤ Hijo natural o<br>ixónaturaló | ➤ Solterona<br>solterñā |
| ➤ Sepo<br>sēnō      | ➤ ilegítimo<br>ileritimō        | ➤ Solterón<br>solterón  |
|                     | ➤ Hijastro<br>ixástro           | ➤ Anciano,<br>ānsiānō   |

## 1.2. Alimentación

- |                       |                             |                                |
|-----------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| ➤ Cocolón<br>kokolōn  | ➤ Bizcochuelo<br>biskocwelo | ➤ Choclo<br>tsóklo             |
| ➤ Jugos<br>xújos      | ➤ Yucas<br>júkas            | ➤ Podrido<br>podrido           |
| ➤ Fanesca,<br>fānēska | ➤ Humitas<br>ūmitas         | ➤ Descompuesto<br>deskompwēsto |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

### 1.3.1. Agricultura

- |                   |                      |                            |
|-------------------|----------------------|----------------------------|
| ➤ Huerta<br>wēta  | ➤ Yunque<br>jūnke    | ➤ Frejol<br>frexol         |
| ➤ Quinta<br>kīnta | ➤ Yugo<br>júyo       | ➤ Invernas o<br>ūmbērnās ó |
| ➤ Cerco<br>sēnko  | ➤ Taralla<br>tarāla  | pastizales<br>pastisāles   |
| ➤ Minga<br>mīnga  | ➤ Mazorca<br>māsórka | ➤ Paja<br>pāxa             |
| ➤ Arado<br>arādo  |                      |                            |

### 1.3.2. Pecuaria

- |                        |  |                              |
|------------------------|--|------------------------------|
| ➤ Cuyes<br>kúyes       | ➤ Alacrán<br>alakrán                   | ➤ Grillos<br>gríkos          |
| ➤ Colibrís<br>kolibrís | ➤ Chulapos<br>tsulāpos                 | ➤ Luciérnagas<br>lusiērnāgas |
| ➤ Buhos o<br>búos ó    | ➤ Zancudos<br>sānkúdos                 |                              |
| lechuzas<br>letsúsas   | ➤ Masho-murciélago<br>māzos mürsjélago |                              |

## 1.3.3. Industria

- Ladrillo  
ladri'ho
- Panela  
pānē'la

## 1.4. Vivienda

- Mudarse de casa  
mudarse de  
kō'sa
- Chozo  
tso'sa
- Villa  
vī'la
- Verja  
bé'ya
- Portón  
portōn
- Tumbado  
tūmbado
- Suelo  
swé'lo
- Bareque  
baré'ke
- Adobe  
adō'be
- Corral  
korral
- Bacenilla  
basēnī'la
- Perchas  
pért'sas
- Baúl  
baúl
- Alforja  
alfór'ya

## 1.5. Vestuario

- Descalzo  
deská'lso
- Gorra  
gorra
- Saco  
sako
- Camiseta  
kamī'seta
- Pillama,  
pī'hāmā
- Medias o calcetines  
mē'dios o  
kalsetī'nēs
- Camisa de manga corta  
kamī'so de mā'nga  
kor'ta
- Enagua  
ē'nā'ya
- Medias nylon  
mē'dias nā'ylōn
- Combinación  
kōmbī'nā'siōn
- Delantal  
delāntal
- Manilla o pulseras  
mānī'la o pulsé'ras
- Aretes o zarcillos  
aré'tes o sarsī'los
- Lápiz labial  
lāpiz labial
- Pupero  
pupé'ro
- Faja  
fā'ya

## 1.6. Oficios y actividades

- Chofer  
tso'fēr
- Ladrillero  
ladri'héro
- Adobero  
adō'béro
- Viruta  
birú'ta
- Lustrador  
lustrador
- Canillitas  
kānī'hita

- Vendedores  
bēndedōres  
ambulantes,  
ōmbulāntes
- Comerciante  
kōmēnsiātē
- Mercader  
merkader
- Lechero  
letsēro
- Tienda abarrotes  
tiēnda
- Comisariato  
kōmisarijato
- Bazar  
basar
- Heladero  
eladero
- Licorera  
likorera
- Sala de velaciones  
sala de belassōnēs

### 1.7. Festividades y costumbres

- Llega la Virgen  
heya la birxēn  
del Cisne  
dēl siñē
- Tipo religioso  
tīpo Religiōso
- Chinganas,  
tsingānās
- Cuetes  
kwētes
- Vaca loca  
baka loka
- Juegos  
xwēyos  
pirotécnicos  
pirotēknikos
- Ollas  
ohās  
encantadas  
enkantadas
- Comercial  
kōmērsjal
- Juegos  
xwēyos  
infantiles  
infantiles
- Choclo  
tʃoklo
- Fritada  
fritada
- Humitas  
ūmitas
- Arepas  
arēpas
- Tamales,  
tāmōles
- Morena bonita  
mōrenā Bōntta
- Kermeses  
kermeses
- Carnaval  
karnāpāt
- Guayabal  
gwajapāl
- Licor  
likor
- Inocente  
inōsente
- Rezar viacrucis  
rezar
- Muriendo  
muriēndo
- Angelito  
ānxelilo
- Velorio  
belorio
- Enterrarlos o  
ēnterarlos o  
sepultar  
sepultar
- Velo blanco  
bēlo blānko
- Luna de miel  
lunā dē miel
- Ligas de la novia  
ligas dē la nōbia
- Fiesta rosada  
fiesta rosada
- Fiesta de  
fiesta de  
quince años,  
kīnse años
- Transformado a  
trōnsformōdo a  
señorita  
sēñorita
- Damitas,  
dāmītas
- Corte de honor  
korte dē onōr

## 1.8. Turismo

- Guayabal  
qwaɣabál

## 1.9. Medios de transporte

- |                    |  |                        |
|--------------------|--|------------------------|
| ➤ Boleto<br>boletó | ➤ Cooperativa de<br>kamionetas<br>kamionetas | ➤ Trailers<br>trailers |
| ➤ Taxi<br>təysi    | ➤ Volquetas<br>bolketas                      | ➤ Chofer<br>tsófɛr     |
|                    |  | ➤ Chulío<br>tʃulio     |

## 1.10. Accidentes Topográficos

- |                                |                       |                            |
|--------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| ➤ El Villonaco<br>el bilhōnāko | ➤ Quebrada<br>kɛbráda | ➤ Displayado<br>desplajádo |
| ➤ Montaña<br>mōntāna           | ➤ Arenal<br>arēnāl    | ➤ Vega<br>béya             |
| ➤ Ladera<br>ladéɾa             | ➤ Ciénego<br>siēnēgo  |                            |
| ➤ Atajos<br>atáɣos             | ➤ Peñasco<br>peɲásko  |                            |

## 1.10. Educación

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| ➤ Ha ganado<br>a ɣānādo | ➤ Que ha perdido<br>keá perɔído<br>kɔjá perɔído |
|-------------------------|---|

INFORMANTE # 11

## LÉXICO:

## 1. La familia:

## 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                                    |  |                           |
|------------------------------------|--|---------------------------|
| ➤ Padre<br>pádrɛ                   | ➤ Ayjados<br>ajxádos                                 | ➤ Solterona,<br>solterónã |
| ➤ Pila bautismal<br>pila bautismál | ➤ Leche materna<br>letse maternã<br>o seno<br>ó senõ | ➤ Solterón<br>solterón    |
| ➤ Entenados,<br>ëntenãdos          | ➤ Ilegítimo<br>ilexítimõ                             | ➤ Anciano,<br>ãnsiãõ      |
| ➤ Parteras<br>partéras             | ➤ Hijastros<br>ixóstro                               | ➤ Anciana,<br>ãnsiãã      |
| ➤ Gemelos,<br>gêmēlos              |  |                           |

## 1.2. Alimentación

- |   |                               |                             |
|---|-------------------------------|-----------------------------|
| ➤ Fiambre<br>fjãmbre                      | ➤ Bizcochuelo<br>biskatsw'elo | ➤ Zambate,<br>sãmhãte       |
| ➤ Cocolón<br>kokolón                      | ➤ Yuca<br>júka                | ➤ Choclo<br>tsóklo          |
| ➤ Colada o<br>koladaó<br>fresco<br>frésko | ➤ Mote,<br>mõte               | ➤ Podrido<br>podrĩdo        |
| ➤ Lamer<br>lãmēn                          | ➤ Papayas<br>papãjas          | ➤ Mogoso<br>mõgoso          |
| ➤ Fanesca<br>fãnéska                      | ➤ Naranjas<br>nãrãñxas        | ➤ Condimento,<br>kõndimēnto |
|   | ➤ Humitas<br>ũmitas           |                             |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

### 1.3.1. Agricultura

- |                            |                          |                               |
|----------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| ➤ Huerta<br>w'enta         | ➤ Yugo<br>júgo           | ➤ Hoja de maíz<br>óxa de mãis |
| ➤ Cerco<br>sérko           | ➤ Quebrada,<br>kebrãda   | ➤ Frejol<br>fréjol            |
| ➤ Jornaleros<br>xornãléros | ➤ Riachuelo<br>Rjãtw'elo | ➤ Corral,<br>korál            |
| ➤ Minga<br>mĩnga           | ➤ Taralla<br>tarãla      | ➤ Potreros,<br>potréros       |
| ➤ Arado<br>arãdo           | ➤ Mazorca<br>mãsrka      | ➤ Gramalote<br>grãmãlõte      |

## 1.3.2. Pecuaria

- |  |                              |                              |
|--|------------------------------|------------------------------|
| ➤ Cuyes<br>kúyes                             | ➤ Lechusas<br>letjúsas       | ➤ Chulapos<br>tʃulápos       |
| ➤ Gavilanes<br>gabilanēs                     | ➤ Chilalos<br>tʃilálos       | ➤ Langostas<br>lãngóstas     |
| ➤ Perico<br>periko                           | ➤ Lagartija<br>lagartixa     | ➤ Grillos<br>grihos          |
| ➤ Colibrí<br>kolibri<br>picaflor<br>pikáflór | ➤ Salamanca<br>salamãj k'esa | ➤ Luciérganas<br>lusjérganās |
|  | ➤ Zancudos<br>sãnkúdos       |                              |

## 1.3.3. Industria

- Panela  
pãnéla

## 1.4. Vivienda

- |  |                       |                      |
|--|-----------------------|----------------------|
| ➤ Mudándose<br>mũdãndose<br>de casa<br>de'kása | ➤ Terraza<br>terãsa   | ➤ Portal<br>portál   |
| ➤ Choza<br>tʃósa                               | ➤ Sotea<br>sotéa      | ➤ Percha<br>pértja   |
| ➤ Villa<br>víla                                | ➤ Tumbado<br>tũmbãdo  | ➤ Alforja<br>alfórja |
| ➤ Verja<br>bérja                               | ➤ Ladrillo<br>ladrího | ➤ Caja<br>kãja       |
| ➤ Loza<br>lósã                                 | ➤ Cemento<br>sẽmẽnto  |                      |
|  | ➤ Adobe<br>adobe      |                      |

## 1.5. Vestuario

- |                        |                          |                                |
|------------------------|--------------------------|--------------------------------|
| ➤ Elegante<br>elẽjãnte | ➤ Camiseta o<br>kãmisetã | ➤ Medias<br>mẽdjas             |
| ➤ Descalza<br>deskãlso | ➤ camisa<br>kãmĩsola     | ➤ Camisa corta<br>kãmĩsa kortã |
| ➤ Saco<br>sãko         | ➤ Piyama<br>pijãmã       | ➤ Camiseta<br>kãmisetã         |

- |                                  |                                |                              |
|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| ➤ Enagua<br>ēnāywa               | ➤ Delantal<br>delāntal         | ➤ Hombliguero<br>ōmbliywé'ro |
| ➤ Medias nailon<br>mēdjas nājlan | ➤ Gargantilla<br>gargāntilka   | ➤ Faja<br>faja               |
| ➤ Combinación<br>kōmbinōsiōn     | ➤ Brush<br>brús                |                              |
| ➤ Camisón<br>kōmītsōn            | ➤ Lápiz labial<br>lāpiz labial |                              |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                            |                              |   |
|----------------------------|------------------------------|---|
| ➤ Chofer<br>tsufér         | ➤ Vendedor<br>bēndedor       | ➤ Heladería<br>eladeria                 |
| ➤ Ladrillero<br>ladrihé'ro | ambulante<br>ōmbulānte       | ➤ Carniceros<br>karniseros              |
| ➤ Adobero<br>adobé'ro      | ➤ Negociante o<br>nēyosiānte | ➤ Licorería<br>likoreria                |
| ➤ Viruta<br>biyúta         | comerciante<br>kōmērsiānte   | ➤ Sala de velación<br>sala de' belasiōn |
| ➤ Acerrín<br>osekín        | ➤ Mercader<br>mērkodér       | ➤ Camarero<br>kāmāré'ro                 |
| ➤ Boceros<br>bose'ros      | ➤ Lechero<br>letjéro         |   |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |                                  |                                      |                                     |
|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| ➤ Llegada de la<br>legáda de' la | ➤ Frescos<br>frésko                  | ➤ Guayabal<br>gwayabal              |
| virgen<br>bír'xēn                | ➤ Helados<br>eládos                  | ➤ Aguardiente<br>aywardiēnte        |
| ➤ Religiosa y<br>Religiósa       | ➤ Bizcochuelos<br>biskotswé'los      | ➤ Intercambio de<br>interkāmbio de' |
| comercial<br>kōmērsiōl           | ➤ Choclos<br>tsóklos                 | regalos<br>reyálos                  |
| ➤ Cuetes<br>kwetes               | ➤ Elección de la<br>elēysiōn de' la  | ➤ Inocentada<br>īnōsēntada.         |
| ➤ Vaca loca<br>báka ló'ka        | morena bonita<br>mōrenā bōnita       | ➤ Procesión<br>prosesiōn            |
| ➤ Juegos,<br>xweyos              | ➤ Kermeses<br>kermēses               | ➤ Contrición<br>kōntrisiōn          |
| pirotécnicos<br>pirotéynikos     | ➤ Bailes públicos<br>báiles pùblikos | ➤ Aptocia<br>aptóssa                |
| ➤ Fritada,<br>fritada            |                                      |                                     |

- Angelito  
ἄγγελιτο
- Enterrar  
ἐντερᾶρ
- Luna de miel  
λύνα δὲ μίελ
- Quince años  
κίνσε ἄγος
- Fiesta rosada  
fiesta Rosada
- Presentar ante la sociedad  
presentar ante la sociedad
- Damas de honor  
dámās de ḡnōr
- Caballeros  
καπακῆρος

### 1.8. Turismo

- Boquerón  
βοκερόν

### 1.9. Medios de transporte

- Boletos  
βολέτος
- Taxi  
τάξι
- Camionetas  
κάμιονῆτας
- Volquetas  
βολκεῖτας
- Trailers  
τραίλερς
- Chofer  
τσοφέρ
- Chulio o ayudante  
τσυλιο
- Policía  
πολισία

### 1.10. Accidente topográficos

- Villonaco  
βιλῶνάκο
- Hondonada  
ὄνδῶνάδα
- Atajo  
αταξο
- Quebrada  
κεπράδα
- Arenal  
ἀρενάι
- Peñasco  
πενάσκο
- Desalojado  
desaloxádo
- Vega  
βέγα

### 1.11. Educación

- Kinder  
κίνδερ
- Esferos  
εσφέρος
- Pasado de año  
pasádo de áno
- Perdido el año  
perdidó el áno

## INFORMANTE # 12

## LÉXICO:

## 1. La familia:

## 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                          |                         |                      |
|--------------------------|-------------------------|----------------------|
| ➤ Aguela<br>aywéla       | ➤ Mellizos<br>mêhísos   | ➤ Soltero<br>soltero |
| ➤ Aguelo<br>aywélo       | ➤ Ayjado<br>axádo       | ➤ Anciano<br>ânsiãno |
| ➤ Fuente<br>fwênte       | ➤ Hijo legítimo<br>ixo  | ➤ Anciana<br>ânsiãna |
| ➤ Entenado,<br>êntēnãdo  | ➤ Hijastros<br>ixãstros |                      |
| ➤ Comadrona<br>kômãdrõnã | ➤ Soltera,<br>soltera   |                      |

## 1.2. Alimentación

- |                      |                       |                            |
|----------------------|-----------------------|----------------------------|
| ➤ Cocolón<br>kokolõn | ➤ Fanesca,<br>fãnescã | ➤ Choclo<br>tsóklo         |
| ➤ Fresco<br>frésko   | ➤ Yuca<br>júka        | ➤ Apollillado<br>apolikãdo |
| ➤ Lamer,<br>lãmēra   | ➤ Mote<br>mõte        | ➤ Monchoso<br>mãntjõso     |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

## 1.3.1. Agricultura

- |                    |                      |                          |
|--------------------|----------------------|--------------------------|
| ➤ Cercos<br>sérkos | ➤ Lampa<br>lãmpã     | ➤ Frejol<br>fréxol       |
| ➤ Minga<br>mĩnga   | ➤ Mazorca<br>mãssãka | ➤ Gramalote<br>grãmãlõte |

## 1.3.2. Pecuaria

- |                           |                            |                              |
|---------------------------|----------------------------|------------------------------|
| ➤ Cuyes<br>kújes          | ➤ Chilalos<br>tʃilálos     | ➤ Alacrán<br>alákrān         |
| ➤ Chanchos<br>tʃān,ʃos    | ➤ Lagartijas<br>lagartixas | ➤ Murciélagos<br>mũrsje'logo |
| ➤ Gavilanes,<br>gabilānēs | ➤ Zancudos<br>sānkúdos     | ➤ Grillos<br>gríhos          |
| ➤ Lechusas<br>letiusas    | ➤ Chulapos<br>tʃulápos     | ➤ Luciérnagas<br>lusje'nāgas |

### 1.3.3. Industria

- Panela  
pānēla

### 1.4. Vivienda

- |                      |                          |                      |
|----------------------|--------------------------|----------------------|
| ➤ Choza<br>tʃosa     | ➤ Corral<br>korál        | ➤ Baúl<br>baúl       |
| ➤ Villa<br>biha      | ➤ Umbral<br>umbrál       | ➤ Alforja<br>alfórxa |
| ➤ Verja<br>bérxa     | ➤ Bacenilla,<br>basēniha |                      |
| ➤ Bareque<br>bāre'ke | ➤ Perchas<br>péktʃas     |                      |

### 1.5. Vestuario

- |                         |                                  |                        |
|-------------------------|----------------------------------|------------------------|
| ➤ Elegante<br>elēgānte  | ➤ Medias<br>mēdsias              | ➤ Camisón<br>kāmison   |
| ➤ Descalzo<br>deskátsso | ➤ Camisa manga<br>kāmisa mānʒa   | ➤ Bata<br>bata         |
| ➤ Gorra<br>góra         | ➤ corta<br>kórta                 | ➤ Delantal<br>delāntál |
| ➤ Camiseta<br>kāmise'ta | ➤ Enagua<br>ēnāgwa               | ➤ Manilla,<br>māniha   |
| ➤ interior<br>interiór  | ➤ Medias nylon<br>mēdsias nājlōn | ➤ Aretes<br>āretes     |
| ➤ Pillama<br>pilāmā     | ➤ Combinación<br>kōmbinātsjōn    | ➤ Faja<br>fāxa         |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                              |                               |                          |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| ➤ Chofer<br>tsofér           | ➤ Periodiquero<br>perjodikéro | ➤ Tienda<br>tienda       |
| ➤ Ladrillero<br>ladrikéro    | ➤ Vendedores<br>bēndedóres    | ➤ Heladería<br>eladería  |
| ➤ Adobero<br>adobéro         | ambulantes<br>ambulantes      | ➤ Carnicero<br>karniséro |
| ➤ Aserrín<br>aserín          | ➤ Lechero<br>letsero          | ➤ Licorería<br>likorería |
| ➤ Lustrabotas<br>lustrabótos | ➤ Mercado<br>mērkádo          | ➤ Botones<br>botónēs     |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |  |                                   |
|---|--|-----------------------------------|
| ➤ Llegada de la<br>hegáda dé la<br>virgen<br>virxēn | ➤ Chifles<br>tsifles                                     | ➤ Angelito<br>āngelito            |
| ➤ Fiesta religiosa<br>fiesta relixiósa              | ➤ Tamal<br>tāmāl   | ➤ Velorio<br>belórjo              |
| ➤ Cuetes<br>kwetes                                  | ➤ Morena bonita<br>mōrenā pōnīta                         | ➤ Ramo<br>rāmā                    |
| ➤ Vaca loca<br>bāka lōka                            | ➤ Guayabal<br>gwajapāl                                   | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta rosáda  |
| ➤ Juegos,<br>xwēγos<br>pirotécnicos<br>pirotēγnikos | ➤ Mendigos o<br>mēndigos ó<br>pordioseros<br>pordioséros | ➤ Damas de honor<br>dāmas de onór |
| ➤ Choclos<br>tsótklo                                | ➤ Inocentada<br>inōsēntáda                               | ➤ Caballeros<br>kabalhéros        |
|   | ➤ Agonía<br>agōnía                                       | ➤ Vals<br>báls                    |

### 1.8. Turismo

- Millonario  
mīlonārjo

### 1.9. Medios de transporte

- |                      |                            |                        |
|----------------------|----------------------------|------------------------|
| ➤ Boletos<br>bolétos | ➤ Camionetas<br>kāmionētas | ➤ Trailers<br>tratlērs |
| ➤ Taxis<br>tāγsi     | ➤ Volqueta<br>bolkéta      | ➤ Chofer<br>tsofér     |

- Chulfo  
tʃulʃo
- Ayudante,  
aʃudãnte

### 1.10. Accidente topográficos

- El Villonaco  
él βilõnãko
- Ladera  
lãdãra
- Atajo  
atãjo
- Quebrada  
keβrãda
- Arenal  
arẽnãl
- Peñasco  
peɲãsko
- Displayado  
desplãjãdo
- Vega  
beɣã

### 1.11. Educación

- Esferos  
esfãros
- Pasó de año  
pasó de ãno
- Perdido el año  
perdidõ el ãno

## INFORMANTE # 13

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- Mamita  
mãmitã
- Bautizar  
bãutisãr
- Entenãdo  
ẽntẽnãdo
- Partera  
pãntãra
- Mellizos  
mẽlĩsos
- Ahijado  
ãixãdo
- Seno  
sẽno
- Hijo ilegítimo  
ĩxõĩlegĩtĩmõ
- Hijastro  
ĩxãstro
- Solterón,  
solterõn
- Ancianito  
ãnsiãntã

##### 1.2. Alimentación

- Lonch  
lõn,ʃ
- Cocolón  
kõkõlõn
- Fresco  
frẽsko

- |                              |                              |                      |
|------------------------------|------------------------------|----------------------|
| ➤ Lamer,<br>lāmēk            | ➤ Bizcochuelo<br>biskofswélo | ➤ Podrido<br>podrido |
| ➤ Fanesca<br>fanēska         | ➤ Humitaş o<br>ũmĩtas o      | ➤ Alineos<br>alĩnēos |
| ➤ Secue chivo<br>sekwe tjiβo | ➤ zambates<br>sāmbātes       |                      |
| ➤ Frejol<br>frelxol          | ➤ Moro<br>mōro               |                      |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                          |                       |                          |
|--------------------------|-----------------------|--------------------------|
| ➤ Estancia<br>estānsia   | ➤ Yugo<br>jũgo        | ➤ Mazorca<br>māsórka     |
| ➤ Finca<br>finka         | ➤ Enyugar,<br>enyugar | ➤ Panga<br>pānga         |
| ➤ Al partir<br>al partir | ➤ Lampa<br>lāmpa      | ➤ Pastales<br>pastāles   |
| ➤ Minga<br>mĩnga         | ➤ Lampón,<br>lāmpōn   | ➤ Gramalote<br>grāmālote |
| ➤ Arado<br>arādo         | ➤ Sequia<br>sekia     | ➤ Chilena<br>tsilēna     |

#### 1.3.2. Pecuaria

- |                        |                            |                              |
|------------------------|----------------------------|------------------------------|
| ➤ Burros<br>búros      | ➤ Chulapos<br>tsuldpos     | ➤ Masho<br>māşo              |
| ➤ Gavilán,<br>gavilān  | ➤ Lagartijas<br>lagartixas | ➤ Langostas<br>lāngostas     |
| ➤ Loros<br>lōros       | ➤ Apangoras,<br>apāngóros  | ➤ Tela araña,<br>telarāna    |
| ➤ Picaflor<br>pikaflór | ➤ Alacrānes<br>alacrānes   | ➤ Luciérganos<br>lusjérganos |
| ➤ Lechuza<br>letsúsa   | ➤ Zancudos<br>sānkúdos     |                              |

#### 1.3.3. Industria

- |                |
|----------------|
| ➤ Teja<br>téxa |
|----------------|

## 1.4. Vivienda

- |                             |                          |                       |
|-----------------------------|--------------------------|-----------------------|
| ➤ Covachas<br>κοβάτσας      | ➤ Adobe<br>αδόβε         | ➤ Perchas<br>πέρτσας  |
| ➤ Cerramiento<br>σεράμπεήτο | ➤ Corral<br>κοράλ        | ➤ Baúl<br>βαύλ        |
| ➤ Suelo<br>σுவέλο           | ➤ Corredor<br>κορεδór    | ➤ Alforja<br>αλφόρυχα |
| ➤ Bareque<br>βαρέκε         | ➤ Bacenilla<br>βασενίλια |                       |

## 1.5. Vestuario

- |  |                               |                               |
|--|-------------------------------|-------------------------------|
| ➤ Descalzo<br>deskáiso                           | ➤ Sostén<br>sostén            | ➤ Manillas<br>μανίλιας        |
| ➤ Gorra<br>γόρα                                  | ➤ Calzonaria<br>καλσονάρια    | ➤ Gargantillas<br>γαργαντίλια |
| ➤ Camiseta<br>κάμισέτα                           | ➤ Enagua<br>εναγυα            | ➤ Pulseras<br>πυλσερας        |
| ➤ Piyama<br>πιγιάμα                              | ➤ Media nylon<br>μέδιο νάιλόν | ➤ Brush<br>βρούζ-βρούτζ-βρούζ |
| ➤ Medias o<br>médias ó<br>polines<br>πολινές     | ➤ Combinación<br>κωμπινάσιόν  | ➤ Labial<br>λαβιάλ            |
| ➤ Camisa manga<br>κάμισα μάηγα<br>corta<br>κόρτα | ➤ Camisón<br>κάμισόν          | ➤ Faja<br>φάχα                |
|  | ➤ Delantal<br>δελαντάλ        |                               |
|  | ➤ Aretes<br>αρέτες            |                               |

## 1.6. Oficios y actividades

- |                           |                              |                            |
|---------------------------|------------------------------|----------------------------|
| ➤ Chofer<br>τσάφέρ        | ➤ Vendedor<br>βένδεδór       | ➤ Boutig<br>butís- butík   |
| ➤ Ladrillero<br>λαδριλέρο | ➤ ambulante<br>άμβυιάντε     | ➤ Bazar<br>βάζαρ           |
| ➤ Adobero<br>αδοβερο      | ➤ Comerciante<br>κωμερσιάντε | ➤ Heladería<br>ελαδερία    |
| ➤ Aserrín<br>ασερίν       | ➤ Mercader<br>μέρκαδέρ       | ➤ Matadero<br>μάταδέρο     |
| ➤ Betunero<br>βετύνέρο    | ➤ Lechero<br>λετσέρο         | ➤ Carnicería<br>καρνίσερία |

- Licorería  
likorería

### 1.7. Festividades y costumbres

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ➤ Virgencita del<br>birxēnsita déi<br>Cisne<br>siḡnē | ➤ Tamales,<br>tōmāles                          | ➤ Autosia<br>autōsia   |
| ➤ Cuetes<br>k'wētes                                  | ➤ Reina de<br>Reinā de<br>Catamayo<br>katāmāyo | ➤ Angelito<br>āḡxelito   |
| ➤ Palo encabado<br>pālo ense βōdo                    | ➤ Morena bonita<br>mōrena βōnīta               | ➤ Lavatorio<br>lapatōrio   |
| ➤ Ollas<br>ólas<br>encantadas<br>ēḡkāntōdas          | ➤ Guayabal<br>ḡwajabal                         | ➤ Luna de miel<br>lūnā dé mīēl                                       |
| ➤ Vaca loca<br>bōka lōka                             | ➤ Boquerón<br>bokerōn                          | ➤ Liga de la novia<br>liḡa de la nōvia                               |
| ➤ Juegos,<br>xwēḡos<br>pirotécnicos<br>pirōtéḡnikos  | ➤ Aguardiente<br>aḡwardiēnte                   | ➤ Fiesta de los<br>fiesta de los<br>quince años,<br>kīnse āyōs       |
| ➤ Choclos<br>tsóklos                                 | ➤ Méndigo<br>mēndiḡo                           | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta rosāda                                     |
| ➤ Fritada,<br>fritōda                                | ➤ Rateros,<br>ratēros                          | ➤ Honor a sus<br>ōnōr ā sūs<br>quince primaveras<br>kīnse primāβēras |
| ➤ Empanadas<br>ēmpānōdas                             | ➤ Aguardiente<br>aḡwardiēnte                   | ➤ Damas de honor<br>dāmās dé ōnōr                                    |
| ➤ Humitas<br>ūmitas                                  | ➤ Inocente,<br>inōsēnte                        | ➤ Caballeros<br>kapōlēros  |
|  | ➤ Estaciones,<br>estasiōnēs                    | ➤ Vals<br>vals   |
|  | ➤ Acto de contrición<br>āḡto dé kōḡtriḡsiōn    |  |

### 1.8. Turismo

- Aeriopuerto,  
aeriopuerto

### 1.9. Medios de transporte

- |                              |                                       |   |
|------------------------------|---------------------------------------|---|
| ➤ Taxis<br>tāḡsi             | ➤ Cooperativa Loja<br>kōperatīβa lōxa | ➤ Transportes de<br>trānspōrtes de'<br>carga<br>kārḡa |
| ➤ La Catamayo<br>la katāmāyo | ➤ Volquetes<br>bōlkētes               |   |

- |                          |                        |                    |
|--------------------------|------------------------|--------------------|
| ➤ Camioneta<br>kāmṣōnēta | ➤ Trailers<br>trōilērs | ➤ Chulío<br>tjulio |
| ➤ Volquetes,<br>bolkētes | ➤ Chofer<br>tsofēr     |                    |

### 1.10. Accidente topográficos

- |                               |                        |                          |
|-------------------------------|------------------------|--------------------------|
| ➤ El Villonaco<br>ēl bilōnāko | ➤ Hondada<br>ōndáda    | ➤ Arena<br>arēnā         |
| ➤ Quebrado<br>kēbrádo         | ➤ Colinas,<br>kolīnās  | ➤ Pantano,<br>pāntānō    |
| ➤ Planicies<br>plānīsies      | ➤ Desvíos<br>desvíos   | ➤ Desplayo<br>desplajádo |
| ➤ Peñasco<br>pepāsiko         | ➤ Quebrada,<br>kēbrada | ➤ Vega<br>bēya           |

### 1.11. Educación

- |                      |                              |                                    |
|----------------------|------------------------------|------------------------------------|
| ➤ Esferos<br>esféros | ➤ Pase de año<br>pasé de año | ➤ Perdido el año<br>perdidō el año |
|----------------------|------------------------------|------------------------------------|

## INFORMANTE # 14

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |  |  |                         |
|--|--|-------------------------|
| ➤ Pila bautismal<br>pila bautismāl                   | ➤ Mellizos<br>mēlisos                        | ➤ Hijastro<br>ixastro   |
| ➤ Entenado,<br>ēntēnādo                              | ➤ Ahijado,<br>āxádo                          | ➤ Solteros,<br>solteros |
| ➤ Comadrona o,<br>kōmādrōnā o<br>partera,<br>partéra | ➤ Seno<br>sēnō                               | ➤ Ancianos<br>ānsiānō   |
|  | ➤ Ilegítimo o natural<br>ilexítimō o nātural |                         |

## 1.2. Alimentación

- |   |                              |                             |
|---|------------------------------|-----------------------------|
| ➤ Fiambre o<br>fiãmbre<br>lonch<br>lõnz | ➤ Lamer,<br>lãmér            | ➤ Mote,<br>mõte             |
| ➤ Cocolón<br>kokolõn                    | ➤ Fanesca<br>fãnẽska         | ➤ Humitas<br>õmitas         |
| ➤ Fresco<br>frísko                      | ➤ Bizcochuelo<br>biskotswélo | ➤ Apollillado,<br>apolihádo |
| ➤ Jugo<br>xúyo                          | ➤ Yuca<br>júka               | ➤ Aliniar<br>alinĩar        |
|   | ➤ Choclo<br>tjóklo           |                             |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

### 1.3.1. Agricultura

- |                        |                       |                              |
|------------------------|-----------------------|------------------------------|
| ➤ Cerco<br>sérko       | ➤ Lampa<br>lãmpa      | ➤ Frejol<br>frexól           |
| ➤ Arado<br>arádo       | ➤ Sequia<br>sekia     | ➤ Invernadero<br>ĩmpernãdéro |
| ➤ Yunque<br>jũnke      | ➤ Taralla<br>tarãka   |                              |
| ➤ Labrados<br>lapródos | ➤ Mazorca<br>mãsorãka |                              |

### 1.3.2. Pecuaria

- |                           |                            |                              |
|---------------------------|----------------------------|------------------------------|
| ➤ Cuyes<br>kújes          | ➤ Lagartijas<br>layartixas | ➤ Murciélagos<br>mũrsiélaxos |
| ➤ Gavilanes,<br>gabilãhẽs | ➤ Chulapos<br>tjulãpos     | ➤ Grillos<br>grihos          |
| ➤ Palomas<br>palãmãs      | ➤ Alacrán<br>alatrãn       | ➤ Luciérnagas<br>lusiérnãgas |
| ➤ Picaflor<br>pikãflór    | ➤ Zancudos<br>sãnkũdos     |                              |

### 1.3.3. Industria

- Teja  
tɛxɔ

#### 1.4. Vivienda

- |                      |                      |                      |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| ➤ Choza<br>tʃosɔs    | ➤ Zotea<br>sotɛɔ     | ➤ Aldaba<br>aldɔβɔ   |
| ➤ Villa<br>bʲilɔ     | ➤ Tumbado<br>tũmbɔdɔ | ➤ Alforja<br>alfɔrxɔ |
| ➤ Muro<br>mũro       | ➤ Bareque<br>barɛkɛ  |                      |
| ➤ Vecinos<br>βesinɔs | ➤ Corral<br>korɔl    |                      |

#### 1.5. Vestuario

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ➤ Elegante<br>ɛtɛgɔntɛ                           | ➤ Medias o polines<br>mɛdʲas o polinɛs | ➤ Collar<br>kolɔr                        |
| ➤ Descalzo<br>deskɔlso                           | ➤ Camiseta<br>kɔmʲisɛtɔ                | ➤ Pulseras<br>pulsɛras                   |
| ➤ Gorra<br>gɔrɔ                                  | ➤ Calzonario<br>kɔlsɔnɔrʲio            | ➤ Zarcillos o aretes<br>sɔrsiɔs o arɛtes |
| ➤ Boína<br>boʲnɔ                                 | ➤ Enagua<br>ɛnɔgɔ                      | ➤ Lápiz labial<br>lɔpʲis lɔβʲjal         |
| ➤ Saco<br>sɔko                                   | ➤ Media nylon<br>mɛdʲia nɔjlon         | ➤ Pupero u<br>ombliguero<br>ɔmblijɔwɛro  |
| ➤ Camiseta<br>interior<br>kɔmʲisɛtɔ<br>ɪntɛrʲiɔr | ➤ Combinación<br>kɔmbʲinɔsjɔn          | ➤ Faja<br>fɔxɔ                           |
| ➤ Piyama<br>pijɔmɔ                               | ➤ Bata<br>bɔtɔ                         |  |
|  | ➤ Delantal<br>delɔntɔl                 |  |

#### 1.6. Oficios y actividades

- |                            |                            |  |
|----------------------------|----------------------------|--|
| ➤ Peón<br>peɔn             | ➤ Aserrín<br>asɛrʲin       | ➤ Vendedores<br>ambulantes<br>bɛndɛdɔrɛs<br>ɔmbulɔntɛs |
| ➤ Chofer<br>tʃɔfɛr         | ➤ Viruta<br>βirʲutɔ        | ➤ Comerciante<br>kɔmɛrsʲɔntɛ                           |
| ➤ Ladrillero<br>ladrʲilɛro | ➤ Canillitas<br>kɔnʲilitɔs | ➤ Lechero<br>lɛtʲɛro                                   |
| ➤ Adobero<br>adɔβɛro       |                            |  |

- |                              |                                       |                          |
|------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| ➤ Comisariato<br>Kōmīsariātō | ➤ Heladería<br>ελαδερία               | ➤ Licorería<br>λικουερία |
| ➤ Tiendas<br>tjēnda          | ➤ Matadero o camal<br>mātadērō ókāmāl | ➤ Funeraria<br>fūnēraria |
| ➤ Bazar<br>basáy             | ➤ Carnicería<br>Karnīsería            |                          |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ➤ Cuetes<br>k'wétes                          | ➤ Boquerón<br>bōkerōn                      | ➤ Ligas<br>líyas                         |
| ➤ Juegos<br>xwéyos<br>mecánicos<br>mēkánīkos | ➤ Aguardiente<br>aywardjēnte               | ➤ Fiesta de<br>quince años<br>Kīnse años |
| ➤ Choclo<br>tjóklos                          | ➤ Juventud<br>xubēntúd                     | ➤ Fiesta rosada<br>Fiesta Rosada         |
| ➤ Fritadas<br>fritáda                        | ➤ Acto de contrición<br>áyto dē kōntrisiōn | ➤ Pasar de niña<br>Pasár dē nīna         |
| ➤ Humitas<br>ūmītas                          | ➤ Muriendo<br>mūrjēndo                     | ➤ a mujer<br>a mūxér                     |
| ➤ Bizcochuelos<br>biskocwélos                | ➤ Agonizando<br>agonīsāndo                 | ➤ Damas<br>dāmās                         |
| ➤ Tamales<br>tāmāles                         | ➤ Angel<br>āngel                           | ➤ Caballeros<br>Kabahlēros               |
| ➤ Morena bonita<br>mōrēnā Bōnīta             | ➤ Atauca<br>ataúd                          | ➤ Vals<br>báls                           |
| ➤ Kermes<br>kermēs                           | ➤ Enterrarlo<br>ēntēvārlo                  |  |
| ➤ Guayabal<br>gwayabál                       | ➤ Luña de miel<br>lūnā dē mīl              |  |
|  | ➤ Ramo<br>Rāmō                             |  |

### 1.8. Turismo

- |                         |                        |                       |
|-------------------------|------------------------|-----------------------|
| ➤ Eropuerto<br>ερωπέρτο | ➤ Guayabal<br>gwayabál | ➤ Boquerón<br>bōkerōn |
|-------------------------|------------------------|-----------------------|

### 1.9. Medios de transporte

- |                    |                |                            |
|--------------------|----------------|----------------------------|
| ➤ Boleto<br>boléto | ➤ Taxi<br>táxi | ➤ Camionetas<br>Kāmjōnētas |
|--------------------|----------------|----------------------------|

- |                         |                    |                    |
|-------------------------|--------------------|--------------------|
| ➤ Volquetes<br>bolkítas | ➤ Chofer<br>tjotéy | ➤ Chulío<br>tjulío |
| ➤ Trailers              |                    |                    |

### 1.10. Accidentes topográficos

- |                               |                       |                            |
|-------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| ➤ El Villonaco<br>él Bilōnāko | ➤ Atajo<br>atáxo      | ➤ Displayado<br>desplajádo |
| ➤ Valle<br>báhs               | ➤ Quebrada<br>keβsáda | ➤ Vega<br>bégva            |
| ➤ Huecada<br>weskáda          | ➤ Arenal<br>arēnāl    |                            |
| ➤ Ladera<br>ladéva            | ➤ Peñasco<br>penásko  |                            |

### 1.11. Educación

- |                     |                                 |                                    |
|---------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| ➤ Esferos<br>estéyo | ➤ Pasado de año<br>pasádo deáyo | ➤ Perdido el año<br>perdidó el áyo |
|---------------------|---------------------------------|------------------------------------|

## INFORMANTE # 15

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                                   |                          |                         |
|-----------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| ➤ Pila bautismal<br>pila Bautisma | ➤ Mellizos<br>mēhísos    | ➤ Hijastros<br>ixástros |
| ➤ Netos<br>nétos                  | ➤ Ahijado<br>aijádo      | ➤ Soltero<br>soltéyo    |
| ➤ Entenado<br>ēntēnādo            | ➤ Seno<br>sēno           | ➤ Soltera<br>soltéya    |
| ➤ Comadrona<br>kōmādrōnā          | ➤ Ilegítimo<br>ilexítimō | ➤ Anciano<br>ānsjānō    |

## 1.2. Alimentación

- |                       |                              |                          |
|-----------------------|------------------------------|--------------------------|
| ➤ Fiambre<br>šjāmbre  | ➤ Fanesca,<br>fānēska        | ➤ Choclo<br>tjóklo       |
| ➤ Cocolón<br>kokolón  | ➤ Bizcochuelo<br>biskotswélo | ➤ Podrido<br>podrido     |
| ➤ Horchata<br>ortsáta | ➤ Yuca<br>júka               | ➤ Mogociado<br>mōgosiádo |
| ➤ Lamber<br>lāmbér    | ➤ Humas<br>úmās              | ➤ Refreir<br>refreir     |

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

### 1.3.1. Agricultura

- |                        |  |                          |
|------------------------|--|--------------------------|
| ➤ Finca<br>tīnka       | ➤ Enyugar<br>ēn,ɟugár                  | ➤ Panga<br>pānga         |
| ➤ Cuadra<br>kwádra     | ➤ Lampa<br>lāmpa                       | ➤ Frejol<br>ɟ-réxol      |
| ➤ Cerco<br>séyko       | ➤ Acequia<br>asékia                    | ➤ Invernas<br>ĩmbéynās   |
| ➤ Arándola<br>arāndola | ➤ Taralla o mocaña<br>tarálla ó mōkājā | ➤ Gramalote<br>grāmáloté |
| ➤ Yugo<br>júgo         | ➤ Mazorca<br>māsórka                   | ➤ Chilena<br>tšilénā     |

### 1.3.2. Pecuaria

- |                                      |                            |                              |
|--------------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| ➤ Gavilán<br>gabilán                 | ➤ Lechuzas o<br>letšúsas ó | ➤ Lagartijas<br>laɟartixas   |
| ➤ Palomas<br>palómās                 | Buho<br>búo                | ➤ Langostas<br>lāngostas     |
| ➤ Pericos o loros<br>períkos ó lóros | ➤ Zancudo<br>sankúdo       | ➤ Grillo<br>ɟríkos           |
| ➤ Picaflor<br>pikaflór               | ➤ Chulapo<br>culápos       | ➤ Luciérganos<br>lusíéɟgānōs |
| ➤ Chilalos<br>cilálos                | ➤ Escorpión<br>eskorpiōnēs |                              |

### 1.3.3. Industria

- Caña  
καΐνα

#### 1.4. Vivienda

- |                     |                      |                         |
|---------------------|----------------------|-------------------------|
| ➤ Chozas<br>τσιόσας | ➤ Tumbado<br>τῦμβάδο | ➤ Bacenilla<br>baseníla |
| ➤ Villa<br>βίλα     | ➤ Suelo,<br>swélo    | ➤ Percha<br>πέρτζια     |
| ➤ Verja<br>βέρχα    | ➤ Bareque<br>baréke  | ➤ Baúles<br>baúles      |
| ➤ Sotea<br>sotéa    | ➤ Adobe<br>adóbē     | ➤ Alforja<br>alfóρχα    |

#### 1.5. Vestuario

- |                          |                                  |   |
|--------------------------|----------------------------------|---|
| ➤ Elegante,<br>ελεγάντε  | ➤ Pillama,<br>πιλάμα             | ➤ Camisón<br>kamíson                    |
| ➤ Descalzo,<br>deskáiso  | ➤ Medias<br>mēdias               | ➤ Delantal<br>delántal                  |
| ➤ Gorra<br>γόρα          | ➤ Camisa corta<br>kamísa kórta   | ➤ Manilla<br>maníla                     |
| ➤ Boínas<br>boúnās       | ➤ Camiseta<br>kamíseta           | ➤ Zarcillos o aretes<br>sarsílos arétes |
| ➤ Enlevados<br>ēnleβádos | ➤ Calzonarios,<br>kalsōnārios    | ➤ Blush<br>brúz-brúdz-brúz              |
| ➤ Saco<br>sáko           | ➤ Medias nylon,<br>mēdias nāylōn | ➤ Pinta labios<br>pínta lábios          |
| ➤ Bibidí<br>bibidí       | ➤ Combinación<br>kombināsión     | ➤ Pupero<br>pupéro                      |

#### 1.6. Oficios y actividades

- |                            |   |                                     |
|----------------------------|---|-------------------------------------|
| ➤ Chofer<br>tsofēr         | ➤ Aserrín<br>aserín                       | ➤ Vendedor<br>bēndeδór<br>ambulante |
| ➤ Ladrillero,<br>ladríkéro | ➤ Viruta<br>birúta                        | ➤ Comerciante<br>komērsiántes       |
| ➤ Adobero,<br>adobéro      | ➤ Betunero o<br>betūnéro ó<br>lustrabotas | ➤ Lechero<br>letzéro                |
| ➤ Carpintero<br>karpīntéro |   |                                     |

- |   |                          |                          |
|---|--------------------------|--------------------------|
| ➤ Comisariatos<br>kōmīsariato                       | ➤ Heladería<br>ελαδερία  | ➤ Funeraria<br>fūnēraria |
| ➤ Tienda de<br>abarrotes<br>tiēnda d'ē<br>abarfotes | ➤ Matadero<br>mātađero   | ➤ Camarero<br>kāmāyero   |
| ➤ Bazares<br>bazares                                | ➤ Tercena<br>teysēnā     |                          |
|   | ➤ Licorería<br>likoteria |                          |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |                                  |  |   |
|----------------------------------|--|---|
| ➤ Castillo<br>kastího            | ➤ Boquerón<br>bokeyon                                    | ➤ Cementerio<br>sēmēnterjo                                    |
| ➤ Cuetes<br>ólas                 | ➤ Guayabal<br>gwaya bal                                  | ➤ Caja o ataúd<br>kaxa ó ataúd                                |
| ➤ Ollas<br>k'wētes               | ➤ Juventú<br>xubēntú                                     | ➤ Enterraflo<br>ēnterāflo                                     |
| ➤ Paló encébado<br>ēnkāntádas    | ➤ Mendigo<br>mēndigo                                     | ➤ Luña de miel<br>lūnā d'ē mīel                               |
| ➤ Vaca loca<br>bāka lóka         | ➤ Estafador<br>estafador                                 | ➤ Ramo<br>Rāmō  |
| ➤ Choclo<br>tšótklo              | ➤ Inocente<br>īnosēntes                                  | ➤ Ligas<br>lígas  |
| ➤ Fritada<br>fritáda             | ➤ Procesión por<br>la calle<br>prosesiōn pōr<br>la calle | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta Rosáda                              |
| ➤ Morena bonita<br>mōrēnā Bōnita | ➤ Rezar<br>Resar   | ➤ Presentarla a la<br>sociedad<br>presēntarlá la<br>sosiedáda |
| ➤ Kermes<br>kermēs               | ➤ Acto de contrición<br>áyto d'ē kōntrisiōn              | ➤ Damitas<br>dāmítas  |
| ➤ Bailes<br>báiles               | ➤ Autosía<br>autósia                                     | ➤ Caballeros<br>kabaleros                                     |
| ➤ populares<br>populáres         | ➤ Angelito<br>āngelito                                   | ➤ Vals<br>báls  |

### 1.8. Turismo

- Chulquero  
tšulkéro

### 1.9. Medios de transporte

- |                      |                        |                      |
|----------------------|------------------------|----------------------|
| ➤ Capitán<br>Kapitán | ➤ Camiones<br>Kāmjonēs | ➤ Chofer<br>çofēr    |
| ➤ Boleto<br>boléto   | ➤ Volquetas<br>bolkéta | ➤ Chulío<br>çulío    |
| ➤ Taxi<br>táysi      | ➤ Trailers<br>tráilers | ➤ Polecía<br>polecía |

### 1.10. Accidentes topográficos

- |                               |                                       |  |
|-------------------------------|---------------------------------------|--|
| ➤ El Villonaco<br>el bilōnāko | ➤ Quebrada o<br>Kεβραδρό<br>vertiente | ➤ Peña<br>péna                           |
| ➤ Hondada<br>ōndáda           | ➤ Arenal<br>serstjēnte<br>avēnāl      | ➤ Displayado<br>desplajádo               |
| ➤ Ladero<br>laderoso          | ➤ Laguna o posa<br>lavūnā ó póso      | ➤ Vega<br>bēya                           |
| ➤ Enderesos<br>ēnderésos      |                                       | ➤ Puente o tarabita<br>pwēnte ó taraβíta |

### 1.11. Educación

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ Pasado el año<br>pasod'él año | ➤ Perdido el año<br>perdid'él año |
|---------------------------------|-----------------------------------|

## INFORMANTE # 16

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                          |                       |                                   |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| ➤ Nietos<br>nētos        | ➤ Mellizos<br>mēhīsos | ➤ Hijo ilegítimo,<br>ixwilexítimō |
| ➤ Entenados<br>ēntēnādos | ➤ Ahijado<br>axhádo   | ➤ Hijastro<br>ixástro             |
| ➤ Comadrona<br>kōmādrōnā | ➤ Pecho<br>pétro      | ➤ Soltero<br>soltévo              |

- Soltera  
sol'téro
- Anciano  
ãñsjãñõ

## 1.2. Alimentación

- Fiambre  
fjãmbre
- Cocolón  
kokolõñ
- Fresco  
frésko
- Lamer  
lãméy
- Jugo  
xúyo
- Fanesca  
fanéska
- Bizcochuelo  
biskotswé'lo
- Yuca  
júka
- Zambate  
sãmhãte
- Mote  
mõte
- Choclo  
tsóklo
- Condimento  
kõñdĩmẽnto

## 1.3. Producción agropecuaria e industrial

### 1.3.1. Agricultura

- Minga  
mĩnga
- Arado  
arãdo
- Lampa  
lãmpa
- Mazorca  
masóyka
- Panga  
pãnga
- Frejol  
fréxol
- Chilena  
cilẽnã

### 1.3.2. Pecuaria

- Gavilán  
gabilãñès
- Pericos  
perĩkos
- Picaflor  
pikaflo'r
- Lechuzas  
letrúsas
- Chilalos  
tsitalalos
- Lagartijas  
lagartixas
- Alacrán  
alakrãñ
- Zancudos  
sãñkúdos
- Chulapos  
tjulápos
- Murciélagos  
mũrsiélayos
- Langostas  
lãngóostas
- Grillos  
grĩkos
- Luciérganas  
lusjiernãyas

### 1.3.3. Industria

- Panela ,  
panēla

#### 1.4. Vivienda

- |                       |                          |                        |
|-----------------------|--------------------------|------------------------|
| ➤ Choza<br>tsósa      | ➤ Tumbado<br>tūmbádo     | ➤ Aparador<br>aparadóρ |
| ➤ Villa<br>bíha       | ➤ Bareque<br>ba'réke     | ➤ Alforja<br>alfórxa   |
| ➤ Verja<br>bérxα      | ➤ Pasaporte<br>pasapóρte |                        |
| ➤ Vecinos,<br>besinōs | ➤ Bacenilla<br>basēnīla  |                        |
| ➤ Sotea<br>sotéa      | ➤ Percha<br>pérxα        |                        |

#### 1.5. Vestuario

- |                           |                                 |                                |
|---------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| ➤ Elegante,<br>ελεγάντε   | ➤ Manga corta<br>mānga kórta    | ➤ Colorante,<br>kolorántε      |
| ➤ Zapatos<br>sapátos      | ➤ Enagua<br>ēnāgwa              | ➤ Lápiz labial<br>lápiz labial |
| ➤ Sombrero<br>sōmbreyo    | ➤ Medias nylon<br>mēdías nāilōn | ➤ Pupera<br>pupéxa             |
| ➤ Leva- Saco<br>léβα sáko | ➤ Combinación<br>kōmbīnāsión    | ➤ Faja<br>fáxa                 |
| ➤ Terno<br>térnō          | ➤ Delantal<br>delántal          | ➤ Colada<br>koláda             |
| ➤ Pillama,<br>pilhāmā     | ➤ Manilla<br>mānīla             |                                |
| ➤ Medias<br>mēdías        | ➤ Bincha<br>bīn,txα             |                                |

#### 1.6. Oficios y actividades

- |                            |                                |                         |
|----------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| ➤ Chofer<br>tsoféρ         | ➤ Carpintero<br>karpīntéyo     | ➤ Canillita<br>kānīlīlā |
| ➤ Ladrillero<br>ladrílleyo | ➤ Aserriñ<br>aserīñ            | ➤ Vendedor<br>bēndedóρ  |
| ➤ Adobero<br>adobéyo       | ➤ Lustra botas<br>lústra bótas | ambúlante<br>āmbulántε  |

- |                              |                                       |                          |
|------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| ➤ Comerciante<br>kōmērsiāntē | ➤ Heladero<br>eladēro                 | ➤ Funeraria<br>fūnērāriā |
| ➤ Lechero<br>letjēro         | ➤ Matadero o camal<br>mātađen'ó kāmāl | ➤ Camarero<br>kāmāyēro   |
| ➤ Comisariato<br>kōmīsariāto | ➤ Licorería<br>likoreryiā             |                          |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |  |   |
|---|--|---|
| ➤ Castillo<br>kastílo                       | ➤ Elección de la<br>eleyσιōn dé lá<br>Morena Bonita<br>mōrēnā Bonīta | ➤ Autosis<br>autōsīa                          |
| ➤ Cuetes<br>kwētes                          | ➤ Kermes<br>kermēs   | ➤ Angelito<br>āngelito                        |
| ➤ Palo encebado<br>palwēnseβādō             | ➤ Bailes populares<br>báiles populāres                               | ➤ Caja<br>káxa                                |
| ➤ Ollas<br>ólas<br>encantadas<br>ēnkāntádas | ➤ Boquerón<br>bōkerōn  | ➤ Enterrar<br>ēntērār                         |
| ➤ Vaca loca<br>báka lóka                    | ➤ Guayabal<br>gwajabál   | ➤ Luna de miel<br>lūnā dé mīel                |
| ➤ Fritadas<br>fritáda                       | ➤ Inocente<br>inōsēnte   | ➤ Ramo de flores<br>Rāmō dé flōres            |
| ➤ Cecina<br>sesīnā                          | ➤ Rezar estaciones<br>Rēsār estasiōnēs                               | ➤ Liga de novia<br>līga dé nōbia              |
| ➤ Mazapán<br>māsapān                        | ➤ Procesión de la<br>prosiσιōn dé lá<br>virgen<br>βīrxēn             | ➤ Fiesta de quince<br>fiesta dé kīnse<br>años |
| ➤ Humas<br>ūmās                             | ➤ Acto de contrición<br>áyto dé kōntrisiōn                           | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta Rosáda              |
| ➤ Tamales<br>tāmāles                        |  | ➤ Valses<br>bálses                            |

### 1.8. Turismo

- |                       |                        |                |
|-----------------------|------------------------|----------------|
| ➤ Boquerón<br>bōkerōn | ➤ Guayabal<br>gwajabál | ➤ Rico<br>Riko |
|-----------------------|------------------------|----------------|

### 1.9. Medios de transporte

- |                      |                 |                      |
|----------------------|-----------------|----------------------|
| ➤ Boletos<br>bolétos | ➤ Taxi<br>táksi | ➤ La Loja<br>lá lóxa |
|----------------------|-----------------|----------------------|

➤ Trailers

tráilers

➤ Chofer

tjofér

➤ Chulío

tjulío

### 1.10. Accidente topográficos

➤ Villonaco

bilōnāko

➤ Accidentado

avsiðēnte

➤ Valle

balē

➤ Hondada

ōndáda

➤ Ladera

ladéya

➤ Atajo

atáxo

➤ Quebrada

keβráda

➤ Arenal

avēnāl

➤ Vega

béya

### 1.11. Educación

➤ Esferos

estéyo

➤ Pasado el año

pasadwél año

➤ Perdido el año

perdidwél año

## INFORMANTE # 17

### LÉXICO:

#### 1. La familia:

##### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

➤ Fuente

fwēnte

➤ Nuero

nwéyo

➤ Entenado

ēntēnādo

➤ Méllizos

mēlísos

➤ Ahijado

axiádo

➤ Seno

sēno

➤ Hijo ilegítimo

ixwilexítimō

➤ Hijastro

ixástro

➤ Soltera

soltéya

➤ Soltero

soltéyo

➤ Anciano

ānsiānō

➤ Anciana

ānsiānā

##### 1.2. Alimentación

- |                      |                               |                                 |
|----------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| ➤ Cocolón<br>kokolón | ➤ Bizcochuelo<br>biskotswé'lo | ➤ Choclo<br>tsóklo              |
| ➤ Jugo<br>júgo       | ➤ Yuca<br>júka                | ➤ Podrido<br>podrido            |
| ➤ Lamer<br>lāmēr     | ➤ Mote<br>mōte                | ➤ Condimentando<br>kōndimētāndo |
| ➤ Fanesca<br>fōnēska | ➤ Humitas<br>ūmītos           |                                 |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                  |                         |                          |
|------------------|-------------------------|--------------------------|
| ➤ Cerca<br>sērka | ➤ Yugo<br>júgo          | ➤ Frejol<br>fréjol       |
| ➤ Minga<br>mīnga | ➤ Enyugar<br>ēn,ɟyáɲ    | ➤ Gramalote<br>grāmālōte |
| ➤ Lampa<br>lāmpa | ➤ Estercol<br>estierkól | ➤ Paja<br>páxa           |
| ➤ Asa<br>asadōñ  | ➤ Hojas<br>óxas         |                          |

#### 1.3.2. Pecuaria

- |                        |                            |                             |
|------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| ➤ Cuyes<br>kujes       | ➤ Chilalos<br>čilálos      | ➤ Chulapos<br>culápos       |
| ➤ Gavilán<br>gabilāñ   | ➤ Lagartijas<br>lagartíxas | ➤ Langostas<br>langóstas    |
| ➤ Pericos<br>períkos   | ➤ Alacrán<br>alakrán       | ➤ Grillos<br>grílos         |
| ➤ Lechuzas<br>letjúsas | ➤ Zancudos<br>sānkúdos     | ➤ Luciérnaga<br>lusierñāgas |

#### 1.3.3. Industria

- Panela  
pānēla

### 1.4. Vivienda

- |                         |                                |                                       |
|-------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| ➤ Choza<br><i>čośa</i>  | ➤ Tumbado<br><i>tũmbádo</i>    | ➤ Percha<br><i>péřca</i>              |
| ➤ Villa<br><i>bířa</i>  | ➤ Suelo<br><i>swélo</i>        | ➤ Baúl o cajón<br><i>baúl ó kaxōñ</i> |
| ➤ Verja<br><i>béřxa</i> | ➤ Bacenilla<br><i>basēñřla</i> | ➤ Alforja<br><i>altóřxa</i>           |

### 1.5. Vestuario

- |                               |                                      |                                   |
|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ Descalzo<br><i>deskářso</i> | ➤ Medias<br><i>mēđias</i>            | ➤ Camisón<br><i>kāmřsōñ</i>       |
| ➤ Boína<br><i>bořnā</i>       | ➤ Calzonario<br><i>kalsōnāřio</i>    | ➤ Delantal<br><i>delantář</i>     |
| ➤ Saco<br><i>sáko</i>         | ➤ Media nylon<br><i>mēđia nāřlōñ</i> | ➤ Vinchas<br><i>břntřas</i>       |
| ➤ Piyama,<br><i>piřāmā</i>    | ➤ Combinación<br><i>kōmbřnāřsōñ</i>  | ➤ Colorantes<br><i>kolorāñtes</i> |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                                       |  |                                 |
|---------------------------------------|--|---------------------------------|
| ➤ Chofer<br><i>řotéř</i>              | ➤ Vendedor<br><i>bēñđedōř</i>          | ➤ Carnicero<br><i>karnřséřo</i> |
| ➤ Ladrillero<br><i>ladřiléřo</i>      | ambulante<br><i>āmbulāñtes</i>         | ➤ Licorero<br><i>řikōřéřo</i>   |
| ➤ Adobero<br><i>adōβεřo</i>           | ➤ Supermercado<br><i>superymēřkádō</i> |                                 |
| ➤ Periodiquero<br><i>perřodřikéřo</i> | ➤ Heladería<br><i>eladēřřia</i>        |                                 |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |                                     |   |                                       |
|-------------------------------------|---|---------------------------------------|
| ➤ Vaca loca<br><i>báka lóka</i>     | ➤ Elección de la<br><i>elēřsōñ dēlá</i> | ➤ Inocentada<br><i>řnōsēñtáđa</i>     |
| ➤ Juegos,<br><i>řwēřos</i>          | Morena bonita<br><i>mōřēñā Bōñřta</i>   | ➤ Autosia<br><i>autōřsia</i>          |
| pirotécnicos<br><i>piřotēřnřkos</i> | ➤ Baile popular<br><i>bařře populār</i> | ➤ Enterrar<br><i>ēñteřāř</i>          |
| ➤ Fritada<br><i>řřřitáđa</i>        | ➤ Guayabal<br><i>řwajabál</i>           | ➤ Luna de miel<br><i>řũñā đē mřēř</i> |
| ➤ Humas<br><i>ũmās</i>              | ➤ Licor<br><i>řikōř</i>                 | ➤ Ramo<br><i>řāmō</i>                 |

- |   |                          |                                  |
|---|--------------------------|----------------------------------|
| ➤ Liga<br><i>líya</i>                   | ➤ Damas<br><i>dã mãs</i> | ➤ Caballeros<br><i>καβαλέρος</i> |
| ➤ Fiesta rosada<br><i>fiesta Rosáda</i> |                          |                                  |

## 1.8. Turismo

- Boquerón  
*βοκερόν*

## 1.9. Medios de transporte

- |                               |                              |                               |
|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| ➤ Cópteros<br><i>κόπτερος</i> | ➤ Taxi<br><i>τάξι</i>        | ➤ Trailers<br><i>τραϊλέρς</i> |
| ➤ Boletos<br><i>βολέτος</i>   | ➤ Volqueta<br><i>βολκέτα</i> | ➤ Chofer<br><i>τσοφέρ</i>     |

## 1.10. Accidente topográficos

- |                                      |                                   |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ El Villonaco<br><i>él Bihōnãko</i> | ➤ Precipicio<br><i>πρεσιπίσιο</i> | ➤ Peñasco,<br><i>peñasko</i>      |
| ➤ Hondonada<br><i>ōndōnãda</i>       | ➤ Atajo<br><i>atãxo</i>           | ➤ Desplayado<br><i>desplajãdo</i> |
| ➤ Rodadera<br><i>ρόδαδέρα</i>        | ➤ Quebrada<br><i>κεβράδα</i>      | ➤ Vega<br><i>béya</i>             |

## 1.11. Educación

- |                            |  |   |
|----------------------------|--|---|
| ➤ Esferos<br><i>esféro</i> | ➤ Pasado el año<br><i>pasadwél año</i> | ➤ Pierde el año<br><i>pietrd'él año</i> |
|----------------------------|--|---|

INFORMANTE # 18

LÉXICO:

## 1. La familia:

### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                                 |   |                                 |
|---------------------------------|---|---------------------------------|
| ➤ Papacito<br><i>papasito</i>   | ➤ Comadrona<br><i>κῶμᾶδρῶνᾱ</i>         | ➤ Hijastro<br><i>ixástro</i>    |
| ➤ Mamita<br><i>māmíta</i>       | ➤ Mellizos<br><i>mēhísos</i>            | ➤ Solterona<br><i>solterónᾱ</i> |
| ➤ Abuelitos<br><i>abwelitos</i> | ➤ Ahijado<br><i>axádo</i>               | ➤ Solterón<br><i>solterón</i>   |
| ➤ Fuente<br><i>fwēnte</i>       | ➤ El pecho<br><i>él pētjo</i>           | ➤ Ancianita<br><i>ānsiāníta</i> |
| ➤ Entenado<br><i>ēntēnādo</i>   | ➤ Hijo ilegítimo<br><i>ixáilexítimō</i> |                                 |

### 1.2. Alimentación

- |                             |                                      |                             |
|-----------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| ➤ Fiambre<br><i>fiāmbre</i> | ➤ Jugo<br><i>χύγο</i>                | ➤ Choclo<br><i>tsóklo</i>   |
| ➤ Cocolón<br><i>kokolón</i> | ➤ Fanesca<br><i>fānēska</i>          | ➤ Podrido<br><i>podrido</i> |
| ➤ Fresco<br><i>frēsko</i>   | ➤ Bizcochuelos<br><i>biskotiweko</i> | ➤ Mogo<br><i>mōgo</i>       |
| ➤ Lo lame<br><i>lo lāmē</i> | ➤ Yuca<br><i>júka</i>                | ➤ Aliño<br><i>alípio</i>    |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                           |                             |   |
|---------------------------|-----------------------------|---|
| ➤ Finca<br><i>finka</i>   | ➤ Arado<br><i>arādo</i>     | ➤ Panga<br><i>pānga</i>                   |
| ➤ Cerco<br><i>sérko</i>   | ➤ Yugo<br><i>júgo</i>       | ➤ Frejol<br><i>fréjol</i>                 |
| ➤ Peones<br><i>peōnēs</i> | ➤ Lampa<br><i>lāmpa</i>     | ➤ Yerba chilena<br><i>jéyba trilēnā</i>   |
| ➤ Minga<br><i>mīnga</i>   | ➤ Mazorca<br><i>māsórka</i> | ➤ Yerba elefante<br><i>jéyba elefānte</i> |

## 1.3.2. Pecuaria

- |                             |                                  |                                     |
|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| ➤ Cuyes<br><i>kúyes</i>     | ➤ Picaflor<br><i>pikaflóρ</i>    | ➤ Langosta<br><i>lāngóstā</i>       |
| ➤ Gavilán<br><i>gāvilān</i> | ➤ Lechuza<br><i>lētjúsā</i>      | ➤ Grillos<br><i>grílos</i>          |
| ➤ Palomas<br><i>palómās</i> | ➤ Alacrán<br><i>alakrán</i>      | ➤ Luciérnagas<br><i>lusiérnāgas</i> |
| ➤ Pericos<br><i>períkos</i> | ➤ Chulapo<br><i>tjulápos</i>     |                                     |
| ➤ Loros<br><i>lóros</i>     | ➤ Lagartija<br><i>lagartíxas</i> |                                     |

## 1.3.3. Industria

- Panela  
*pānēla*

## 1.4. Vivienda

- |                             |                                |                             |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| ➤ Choza<br><i>tjósā</i>     | ➤ Suelo<br><i>swélo</i>        | ➤ Alforja<br><i>alfórxa</i> |
| ➤ Villa<br><i>bíla</i>      | ➤ Bareque<br><i>bā'véke</i>    | ➤ Bolsico<br><i>bolsíko</i> |
| ➤ Tumbado<br><i>tūmbádo</i> | ➤ Bacenilla<br><i>basēníla</i> |                             |

## 1.5. Vestuario

- |                               |  |   |
|-------------------------------|--|---|
| ➤ Elegante<br><i>elzyānte</i> | ➤ Pillama de dormir<br><i>pilāmō d'ē</i> | ➤ Combinación<br><i>kōmbīnāsiōn</i>                           |
| ➤ Descalzo<br><i>deskálso</i> | ➤ Manga corta<br><i>dōrmír</i>           | ➤ Camisón<br><i>kāmīsōn</i>                                   |
| ➤ Gorra<br><i>górā</i>        | ➤ Calzonario<br><i>māngā kórta</i>       | ➤ Delantal<br><i>delāntal</i>                                 |
| ➤ Saco<br><i>sáko</i>         | ➤ Enagua<br><i>kalsōnārio</i>            | ➤ Pulseras<br><i>pulséra</i>                                  |
| ➤ Camisola<br><i>kāmīsōla</i> | ➤ Medias de nylon<br><i>ēnāywa</i>       | ➤ Colorante<br><i>kolōrānte</i>                               |
| ➤ Medias<br><i>mēdías</i>     |  | ➤ Lápiz labial<br><i>mēdías dé nāilōn</i> <i>lápiz labial</i> |

- Pupero  
ρυπέρο

### 1.6. Oficios y actividades

- |                              |                              |                           |
|------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| ➤ Ladrillero<br>λαδριλέρο    | ➤ Comerciante<br>κῶμῆρσιᾶντε | ➤ Heladería<br>ελαδερία   |
| ➤ Adobero<br>αδοβέρο         | ➤ Mercadero<br>μῆρκαδέρο     | ➤ Matadero<br>μάταδέρο    |
| ➤ Talebertero<br>ταλαβεστερό | ➤ Lechero<br>λετῆρο          | ➤ Carnicería<br>καρνῆσερο |
| ➤ Viruta<br>βιρύτα           | ➤ Despensa<br>δεσπῆνσα       | ➤ Cantina<br>κάντινᾶ      |
| ➤ Betunero<br>βετῦνέρο       | ➤ Tienda<br>τιένδα           | ➤ Licorería<br>λικορερία  |
| ➤ Ambulante<br>ᾄμβουλᾶντε    | ➤ Bazar<br>basár             | ➤ Camarero<br>κάμαρέρο    |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ➤ Llegada de la<br>λεγάδα δέλα<br>Virgencita del<br>βιρχῆνσίτα δέλ<br>Cisne<br>σίσνε | ➤ Fritada<br>φριτάδα                       | ➤ Velorio<br>βελόριο   |
| ➤ Fiesta religiosa<br>φιέστα Ρελιξιόσα   | ➤ Humas<br>ῦμᾶς                            | ➤ Lavatorio<br>λαβατόριο                                       |
| ➤ Cuetes<br>κῠῆτες   | ➤ Zambate<br>σᾄμβάτε                       | ➤ Enterrar<br>ἐντεφάρ  |
| ➤ Palo encebado<br>παλῶῆνσεβάδο  | ➤ Tamales<br>τάμαλες                       | ➤ Luna de miel<br>λύνα δέ μῆέλ                                 |
| ➤ Ollas<br>ὀλας  | ➤ Morena bonita<br>μῶρῆνᾶ βῶνῆτα           | ➤ Ramo<br>ράμο   |
| ➤ encantadas<br>ἐγκᾄητάδᾶς   | ➤ Guayabal<br>γκῠαῖα βάλ                   | ➤ Liga<br>λίγα   |
| ➤ Vaca loca<br>βάκα λόκα   | ➤ Boquerón<br>βοκερόν                      | ➤ Fiesta rosada<br>φιέστα Ροσάδα                               |
| ➤ Juegos<br>κῠῆγος   | ➤ Aguardiente<br>αγκῠαρδιῆντε              | ➤ Presentarla a la<br>presῆnτῶρλα ᾶ λᾶ<br>sociedad<br>σοσιεδᾶδ |
| ➤ infantiles<br>ἰντᾄητίλες   | ➤ Inocente<br>ἰνῶσῆnτᾶδα                   | ➤ Damas de honor<br>δάμας δε ὀνῶρ                              |
| ➤ Choclos<br>τσῠόκλος  | ➤ Acto de contrición<br>ἀκτῶ δέ κῶnτρισιῶn | ➤ Caballeros<br>καβαλέρος                                      |
|  | ➤ Aptosia<br>ἀπτόσια                       | ➤ Vals<br>βάλς   |
|  | ➤ Angelito<br>ᾄγγελίτος                    |  |

## 1.8. Turismo

- Boquerón  
bɔkɛrɔn

## 1.9. Medios de transporte

- |                        |                          |                        |
|------------------------|--------------------------|------------------------|
| ➤ Boleto<br>bolɛto     | ➤ Camioneta<br>kãmjɔnɛta | ➤ Ayudante<br>ajudãntɛ |
| ➤ Taxi<br>tãksi        | ➤ Volqueta<br>bɔlkɛta    |                        |
| ➤ Trailers<br>trãilɛrs | ➤ Chofer<br>tʃɔfɛr       |                        |

## 1.10. Accidentes topográficos

- |                               |                          |                       |
|-------------------------------|--------------------------|-----------------------|
| ➤ El Villonaco<br>ɛl bilɔnãko | ➤ Atajos<br>atãxos       | ➤ Peñasco,<br>penãsko |
| ➤ Accidente<br>ãksidɛntɛ      | ➤ Vertiente<br>bɛrtiɛntɛ | ➤ Vega<br>bɛɣã        |
| ➤ Hondura<br>ɔndúra           | ➤ Quebrada<br>kɛbrãda    |                       |
| ➤ Ladera<br>ladɛra            | ➤ Arenal<br>arɛnãl       |                       |

## 1.11. Educación

- |                      |                                 |                                   |
|----------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| ➤ Esferos<br>ɛsfɛros | ➤ Pasado de año<br>pasãdo deãno | ➤ Perdido el año<br>perdidɔwɛlãno |
|----------------------|---------------------------------|-----------------------------------|

INFORMANTE # 19

LÉXICO:

## 1. La familia:

### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                        |                           |                           |
|------------------------|---------------------------|---------------------------|
| ➤ Entenado<br>ēntēnōdo | ➤ Ahijado<br>aijado       | ➤ Soltero,<br>soltero     |
| ➤ Parteras<br>partéras | ➤ Entenados,<br>ēntēnōdos | ➤ Solterona,<br>solterónā |
| ➤ Mellizos<br>mēhisos  | ➤ Hijastros<br>lxéstros   | ➤ Ancianito<br>ānsiānito  |

### 1.2. Alimentación

- |                       |                              |                      |
|-----------------------|------------------------------|----------------------|
| ➤ Fiambre<br>fiōmbre  | ➤ Bizcochuelo<br>biskotswélo | ➤ Choclo<br>tsóklo   |
| ➤ Cocolón<br>kokolón  | ➤ Pepino,<br>pepīnō          | ➤ Picado<br>pikádo   |
| ➤ Fresco<br>frésko    | ➤ Yuca<br>júka               | ➤ Pasmado<br>pasmádo |
| ➤ Llamemos<br>hāmēmōs | ➤ Camotes<br>kamōtes         | ➤ Aliños<br>alinos   |
| ➤ Colada,<br>koláda   | ➤ Humas<br>ūmās              |                      |
| ➤ Fanesca<br>fanéska  | ➤ Zambates<br>sāmbātes       |                      |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                    |                      |                      |
|--------------------|----------------------|----------------------|
| ➤ Finca<br>finka   | ➤ Yugo<br>júgo       | ➤ Taralla<br>tarála  |
| ➤ Cercas<br>sévkas | ➤ Enyugar<br>ēnyugar | ➤ Mazorca<br>māsorka |
| ➤ Minga<br>mīnga   | ➤ Sequía<br>sekía    | ➤ Panga<br>pānga     |
| ➤ Arado<br>arádo   | ➤ Frejol<br>fréjol   | ➤ Chilena<br>tjilēnā |

- Gramalote  
grāmāloṭe
- Reigrasa  
reigrasa

### 1.3.2. Pecuaria

- Cuyes  
kúyes
- Gavilanes  
gavilānēs
- Pericos  
períkos
- Quindes  
kīndes
- Lechuzas  
letúzas
- Chulapos  
tjulápos
- Lagartijas  
lagartíxa
- Salamanqueja  
salāmāñkexas
- Alacranes  
alakránēs
- Masho  
mázo
- Grillos  
gríhos
- Cúcuyos  
kúkújos
- Luciérnagas  
lusiérynāgas

### 1.3.3. Industria

- Panela  
pānēla

### 1.4. Vivienda

- Choza  
tjósza
- Villa  
bīla
- Verja  
bēyxa
- Tumbado  
tūmbádo
- Bareque  
baréke
- Gallinero  
galīnēro
- Bācenilla  
basēnīla
- Baúl  
baúl
- Alforja  
alfóyxa
- Bolsico  
bolsíko

### 1.5. Vestuario

- Elegante  
elēgānte
- Descalzos  
deskálszo
- Gorra  
góra
- Boña  
boñnā
- Leva  
léβα
- Camiseta interior  
kāmīseta īnterjón

- |                                  |                         |                                |
|----------------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| ➤ Piyama,<br>πικᾶμᾱ              | ➤ Camisón<br>κᾶμῖσόν    | ➤ Colorantes<br>κolorᾶντε      |
| ➤ Medias<br>μΊ́δῖας              | ➤ Bata<br>bᾱta          | ➤ Lápiz labial<br>lápiz labial |
| ➤ Camiseta<br>κᾶμῖσΊ́τα          | ➤ Delantal<br>delᾶntal  | ➤ Pupero<br>pupéyo             |
| ➤ Enagua<br>ἔνᾱγῦα               | ➤ Cadenas<br>kadéna     | ➤ Feta<br>téta                 |
| ➤ Medias nylon<br>μΊ́δῖας náylón | ➤ Pulseras<br>pulséya   |                                |
| ➤ Combinación<br>kōmbῖnᾶsῖón     | ➤ Zarcillos<br>zarsíkos |                                |

### 1.6. Oficios y actividades

- |                           |                              |                          |
|---------------------------|------------------------------|--------------------------|
| ➤ Ladrillero<br>ladrῖléyo | ➤ Lechero<br>letyéyo         | ➤ Carnicero<br>karnῖséyo |
| ➤ Banista<br>bᾱnῖsta      | ➤ Comisariato<br>kōmisariáto | ➤ Licorería<br>likorería |
| ➤ Viruta<br>birúta        | ➤ Bazar<br>basár             | ➤ Funeraria<br>fūnērᾶrῖa |
| ➤ Aserrín<br>aseRῖn       | ➤ Heladería<br>eladΊ́erῖa    |                          |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |  |  |  |
|--|--|--|
| ➤ Llegada de la<br>leyáda dé la<br>virgencita<br>βῖγκΊ́ν | ➤ Juegos<br>xwῖ́yos<br>pirotécnicos<br>πῖrotéyῖtikos | ➤ Inocente<br>ἰnῖsΊ́nte                              |
| ➤ Castillo<br>kastῖkos                                   | ➤ Humanas<br>ūmᾱnᾱs                                  | ➤ Reza las<br>estaciones<br>Resár las<br>estasiῖnΊ́s |
| ➤ Palo encebado<br>palwΊ́nseβádo                         | ➤ Tamales<br>tamáles                                 | ➤ Confesarme<br>kōmfesár mΊ́                         |
| ➤ Ollas<br>ólas<br>encantadas<br>ἔγκᾶῖtádas              | ➤ Morena bonita<br>mōyΊ́nᾱ Bōnῖta                    | ➤ Comuniῖn<br>kōmūnῖῖón                              |
| ➤ Vaca loca<br>bᾱka lóka                                 | ➤ Kermes<br>kermΊ́s                                  | ➤ Autosia<br>autῖsia                                 |
| ➤ Fritada<br>fritáda                                     | ➤ Guayabal<br>gwajabál                               | ➤ Actῖ de<br>áyto dé<br>contricῖῖón<br>kōntrῖyῖῖón   |
|  | ➤ Frago<br>tráyo                                     |  |

- |                            |                                    |                                  |
|----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| ➤ Angelito<br>ἄγγελιτο     | ➤ Enterramos<br>ἐνταῖμῶς           | ➤ Fiesta rosada<br>fiesta Rosáda |
| ➤ Velorio<br>βελόρjο       | ➤ Rámo de flores<br>Rāmō dé flóres | ➤ Damitas<br>dāmītas             |
| ➤ Lavatorio<br>λαβωρατόρjο | ➤ Liga<br>λίγα                     | ➤ Caballeros<br>καβαλλέρος       |

## 1.8. Turismo

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| ➤ Boquerón<br>βοκερόν | ➤ Fortuna<br>φορτύνᾱ |
|-----------------------|----------------------|

## 1.9. Medios de transporte

- |                      |                         |                    |
|----------------------|-------------------------|--------------------|
| ➤ Boletos<br>βολέτος | ➤ Trailes<br>τραϊλες    | ➤ Chofer<br>τσοφέρ |
| ➤ Taxi<br>τάξι       | ➤ Volquetas<br>βολκέτας | ➤ Chulío<br>τjυλίο |

## 1.10. Accidentes topográficos

- |                         |                         |                            |
|-------------------------|-------------------------|----------------------------|
| ➤ Villonaco<br>βιλονάκο | ➤ Enderieso<br>ἐνδερίσο | ➤ Peñascos<br>πενάσκος     |
| ➤ Lomas<br>λόμας        | ➤ Québradas<br>κεβραδάς | ➤ Displayado<br>desplajádo |
| ➤ Hueco<br>wéko         | ➤ Arena<br>αρένᾱ        | ➤ Vegas<br>βέγα            |

## 1.11. Educación

- |                     |                              |                                 |
|---------------------|------------------------------|---------------------------------|
| ➤ Esferos<br>εσφέρο | ➤ Paso el año<br>πάσο ελ άπο | ➤ Pierde el año<br>πιερδ'έλ άπο |
|---------------------|------------------------------|---------------------------------|

INFORMANTE # 20

LÉXICO:

## 1. La familia:

### 1.1. Miembros de la familia y su entorno

- |                        |                       |                                  |
|------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| ➤ Abuelita<br>αβwelita | ➤ Partera<br>partéra  | ➤ Pecho<br>pétjo                 |
| ➤ Fuente<br>fwēnte     | ➤ Mellizos<br>mēhísos | ➤ Hijo ilegítimo<br>ixwilexítimō |
| ➤ Pila<br>píla         | ➤ Gemelos<br>gēmēlos  | ➤ Amancebado<br>āmānsεβάdos      |
| ➤ Entenado<br>ēntēnādo | ➤ Ahijado<br>aixádo   |                                  |

### 1.2. Alimentación

- |                          |                              |                          |
|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| ➤ Cocolón<br>kokolōn     | ➤ Jugo<br>júxo               | ➤ Humas<br>ūmās          |
| ➤ Refresco<br>refrésko   | ➤ Fanesca<br>fanēska         | ➤ Podrido<br>podrido     |
| ➤ Lambiendo<br>lāmbiēndo | ➤ Bizcochuelo<br>biskotjwēlo | ➤ Mogociado<br>mogosiádo |

### 1.3. Producción agropecuaria e industrial

#### 1.3.1. Agricultura

- |                      |                      |                          |
|----------------------|----------------------|--------------------------|
| ➤ Finca<br>finka     | ➤ Lampa<br>lāmpa     | ➤ Pastizal<br>pastisál   |
| ➤ Arador<br>arádór   | ➤ Mazorca<br>māsórka | ➤ Gramalote<br>grāmālóte |
| ➤ Yugo<br>júxo       | ➤ Parga<br>parga     | ➤ Paja<br>páxa           |
| ➤ Enyugar<br>ēnyuyár | ➤ Frejol<br>fréjol   |                          |

#### 1.3.2. Pecuaria

- |                          |                      |                        |
|--------------------------|----------------------|------------------------|
| ➤ Gavilanes<br>gabilánēs | ➤ Pericos<br>períkos | ➤ Picaflor<br>pikaflór |
|--------------------------|----------------------|------------------------|

- Cucuyo  
κυκύχο
- Chulapos  
κυλάπος
- Lagartijas  
λαγαρτίχας
- Alacrán  
αλακράν
- Murciélagos  
μυρσιέλαγος
- Langosta  
λαγγόστα
- Luciérnaga  
λυσιένηγας

### 1.3.3. Industria

- Teja  
τέχα

### 1.4. Vivienda

- Choza  
τσόσα
- Villa  
βίλα
- Verja  
βέρχα
- Tumbado  
τumbάδο
- Suelo  
σுவέλο
- Bareque  
βαρέκε
- Adobe  
αδóβε
- Bacenilla  
basēnīla
- Percha  
πέρχα
- Alforja  
αλφόρχα
- Bolsico  
βολσίκο

### 1.5. Vestuario

- Elegante,  
ελεχάντε
- Descalzo  
deskáiso
- Gorra  
γόρα
- Viscera  
biséva
- Leva  
léβα
- Camisola  
kāmīsóla
- Piyama,  
pijāmā
- Medias  
médias
- Camiseta de  
manga corta  
kāmīséta  
mānga kórta
- Enagua  
ēnāywa
- Media de nylon  
média dé nāylōn
- Combinación  
kōmbīnāsīōn
- Camisón  
kāmīsōn
- Delantal  
delantái
- Gargantilla  
gargāntīla
- Pulsera  
pulséva
- Colorante  
kolovānte
- Labial  
labiái
- Pupero  
pupévo
- Faja  
fáxa

### 1.6. Oficios y actividades

- |                           |  |   |
|---------------------------|--|---|
| ➤ Chofer<br>τσοφέρ        | ➤ Vendedor<br>bēndedór<br>ambulante<br>ambulānte | ➤ Tienda de<br>tiēnda dé'<br>abarrotes<br>abarrótes |
| ➤ Ladrillero<br>λαδριλέρο | ➤ Comisariato<br>kōmīsariáto                     | ➤ Licorería<br>likoreyía                            |
| ➤ Adobero<br>adoβέρο      | ➤ Bazar<br>basár                                 | ➤ Funeraria<br>fūneraría                            |
| ➤ Viruta<br>βιρύτα        | ➤ Heladería<br>eladeyía                          | ➤ Camarero<br>kamāréro                              |
| ➤ Betunero<br>bestūnéro   | ➤ Carnicería<br>karnīsería                       |   |
| ➤ Lechero<br>letjéro      |  |   |

### 1.7. Festividades y costumbres

- |   |   |   |
|---|---|---|
| ➤ Venida de la<br>bēnīda dé la'<br>Virgen del<br>βιγνῆν dé l'<br>Cisne<br>sīsnē | ➤ Humas<br>ūmās   | ➤ Velorio<br>belóyio                                      |
| ➤ Bailes<br>báiles  | ➤ Tamales<br>tamāles  | ➤ Lavatorio<br>labatóyio                                  |
| ➤ Cuetes<br>kwétes  | ➤ Elección de la<br>elēysīōn dé la'<br>Moreña bonita<br>mōrēnā Bōnīta | ➤ Cajas<br>kásas  |
| ➤ Palo encebado<br>palwēnsebádo   | ➤ Barrios<br>bários   | ➤ Enterrar<br>ēnterár                                     |
| ➤ Ollas<br>ólas<br>encantadas<br>ēnkāntádas                                     | ➤ Guayabal<br>gwajabál  | ➤ Tumbas<br>tūmbas  |
| ➤ Vaquita loca<br>báka lóka   | ➤ Boquerón<br>bokeryōn  | ➤ Ramo<br>rāmō  |
| ➤ Juegos<br>xwéxos  | ➤ Licores<br>likóres  | ➤ Liga<br>líga  |
| ➤ Bocadillo<br>bokadílo   | ➤ Estaciones<br>estasiōnēs  | ➤ Fiesta rosada<br>fiēsta Rosáda                          |
| ➤ Fritada<br>fritáda  | ➤ Agonizante<br>agōnīsānte  | ➤ Por cumplir<br>por kūmplír<br>quince años<br>kīnse años |
|   | ➤ Austocia<br>autósia   | ➤ Damitas<br>dāmītas                                      |
|   | ➤ Angelito<br>āngelīto  | ➤ Caballeros<br>kabaléro                                  |

### 1.8. Turismo

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| ➤ Boquerón<br>bokeryōn | ➤ Guayabal<br>gwahakíl |
|------------------------|------------------------|

### 1.9. Medios de transporte

- |                      |                          |                    |
|----------------------|--------------------------|--------------------|
| ➤ Taxi<br>τάξι       | ➤ Camioneta<br>κᾱμῖῶνῆτα | ➤ Chofer<br>τσοτέρ |
| ➤ Trailés<br>τραίλες | ➤ Volquetes<br>βολκέτες  | ➤ Chulío<br>τjυλιό |

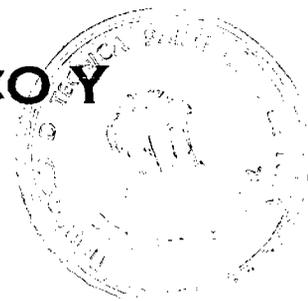
### 1.10. Accidentes topográficos

- |                               |                          |                            |
|-------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| ➤ El Villonaco<br>ἐλ βιλῶνάκο | ➤ Enderieso<br>ἔνδερῖέσο | ➤ Pastado<br>παστάδο       |
| ➤ Hondada<br>ὄνολάδα          | ➤ Sequia<br>σεκία        | ➤ Displayado<br>desplajáδο |
| ➤ Ladera<br>λαδέρᾱ            | ➤ Arena<br>αρένᾱ         | ➤ Vega<br>βέγα             |

### 1.11. Educación

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ➤ Ganado el año<br>γᾱνάδο ἐλ ᾱνο | ➤ Perdido el año<br>περδῖδο ἐλ ᾱνο |
|----------------------------------|------------------------------------|

## ANÁLISIS FONÉTICO Y FONOLÓGICO



Tomando como modelo de referencia el ALEcu, cuyo contenido se enmarca en tres mil setecientas categorías lexicales, hemos elaborado el cuestionario de entrevistas, formado por cuatrocientas interrogantes, de las cuales al ser aplicadas a los informantes se obtuvo 3.084 respuestas.

En todo el contexto de las entrevistas, aplicadas a la muestra poblacional, encontramos algunas variantes fonético-fonológicas entre las que podemos resaltar:

- El rehilamiento, que se observa en el tratamiento de la vibrante múltiple, tanto al inicio, interior y fin de la palabra, por ejemplo:

*Río / kaRεt'eya / traβaxaðo'R / aɣjēndo/*

- Cerramiento vocálico, es decir el cambio de una vocal abierta por una cerrada, por ejemplo:

*pi'alswélo / k'wz'tε / ixwilexltimõ/*

- Se da también el fenómeno contrario, esto es la apertura vocálica, es

decir el cambio de una vocal abierta por una cerrada, como es el caso de:

*polesía / basēñiha/.*

Debemos aclarar que en el hablante de esta zona de estilo ribereño no hay mayor tendencia a la apertura vocálica.

- La economía lingüística, como fenómeno fonético, origina la presencia de los llamados sirremas. Mediante esta variación lingüística, el hablante llega a la omisión de fonemas y enlaza categorías diferentes, ejemplo:

*piɛvðɛl áno / takw'é mãís / dãmãɣ dʒõnõr/*

La economía lingüística puede producir, una aspiración fonética, cuando determinado fonema se debilita o se torna imperceptible, a este fonema se lo representa con una <sup>h</sup> o <sup>s</sup> aspiradas, o una comilla (').

*tráil'ɛɣs / pasadw<sup>h</sup>sté / Rio'keβráda/*

La economía lingüística no siempre origina la formación de sirremas, por ejemplo:

*māldá / bixtú / xuβēñtú/*

- Encontramos la presencia de un solo término, en donde se observa el fenómeno de la metátesis, es el caso de la categoría lexical: luciérganas, en la que se puede apreciar el cambio de posición de los fonemas *ga* por *na*.

*lusié'rgã nãs/*

- El sonido fricativo linguointerdental no se da en el hablante de Catamayo y más bien se linguoalveolariza por ejemplo:

*láp'is / sãmbã'tɛ / deskã'lso/*

Este fenómeno de cambio fonético lo identificamos también con el nombre de seseo, que es el cambio de un fonema por otro, sin variar el campo semántico de la palabra, por ejemplo:

*pó'so / pó'θo /*

En el contexto de [pixã'mã], exactamente, no ocurre el fenómeno del seseo, sino el de la velarización, porque de lo áptico velar sordo /x/ se vuelve el proceso de realización como de /λ/ o de /x/, o de africada linguopalatal sonora /j/.

*pixã'mã / pilã'mã / pijã'mã/*

- En determinados casos de posición implosiva se mantiene el fonema final de categoría y se acentúa su articulación:

*sosiedá'd / bexés / libɛrtá'd/*

En el caso del uso de sustantivos se pierde dicha articulación:

*sédula deidentidá / podúo/*

- En el inicio de algunos términos, en la explosión de la sílaba inicial de categoría, hay un aumento de fonemas, o adición, tal es el caso:

*salakrãñēs / kermēses / aserĩn/*

- También ocurre el fenómeno opuesto, es decir la supresión de fonemas y hasta de sílabas, por ejemplo:

*lãmãñkexas / sotía/*

Este fenómeno se puede apreciar con mayor claridad especialmente en donde haya sirremas o aspiraciones:

*ba'ɾεkε / ix'wɪlexitĩmõ/*

- Se observa la presencia de signos suprasegmentales en algunos términos que no deberían llevarlo, como:

*mẽñdigo/*

- Se dan cambios pertinentes como por ejemplo en la palabra: *aliniar*, que según el informante le da la significación de aderezar o condimentar los alimentos, cuando por su estructura o forma de la palabra, tiene la acepción "*ponerse en línea recta*". El término correcto es *aliñar*.

En el estrato lingüístico que se da en el sector, objeto de nuestra investigación, se ha determinado una riqueza lexical extraordinaria, cuando nos referimos a la gran cantidad de variantes dialectales que se usan en el lenguaje cotidiano.

## **IV. SÍNTESIS Y CONCLUSIONES**

El lenguaje es una actividad cuyo fin es el de comunicar el contenido de consciencia de un individuo a otro.

L. Hjelmslev, *El Lenguaje*, pág. 7

Históricamente lo que hoy es la ciudad de Catamayo correspondió a la primera fundación de Loja, pero en el año de 1541 los españoles fundaron en el Valle de Garrochamba, en donde más tarde en 1546 Alonso de Mercadillo fundara la primera ciudad de Loja.

Aproximadamente por un período de tres siglos, la hacienda de La Toma estuvo bajo el poder de los jesuitas, quienes mantenían el sistema de esclavitud a un grupo étnico de raza negroide, que por ventura pudo adaptarse con facilidad a ciertas inclemencias del clima malsano e inhóspito de esta zona, de ahí que podemos afirmar lo que hoy es el floreciente cantón Catamayo tiene sus orígenes en el estrato de raza africana.

Desgraciadamente, por algunos fenómenos naturales como lo fue la sequía que azotó a la provincia de Loja en 1970 y por cuestiones étnico-sociales y duras situaciones económicas, carencia de trabajo, ha motivado que este grupo cultural, muy rico en costumbres y tradiciones, haya emigrado a otras regiones de la patria, especialmente a la costa, privando a Loja de poseer esta pluriculturalidad; sin embargo, aún han quedado vestigios de esta cultura que se ha llegado a amalgamar con las costumbres de la raza mestiza e indígena.

Elevada a la categoría de parroquia en 1931 y con posteridad a la de cantón, en la presidencia del doctor Jaime Roldós Aguilera, es el cantón de Catamayo un testimonio de pujanza sociocultural; su fértil valle, bañado por las aguas del Catamayo y Guayabal, lo han convertido en el granero, no sólo de sus habitantes, sino también de Loja y buena parte de la costa ecuatoriana.

En la actualidad se ha logrado sanear su clima, mediante programas de control sanitario, acción que ha permitido que este valle, hoy lo tengamos convertido en un lugar turístico para propios y extraños, especialmente para el lojano que llega a disfrutar de la benignidad de su tibio clima y la pasividad de su ambiente los fines de semana.

Bien sabemos que en el valle de Catamayo se explotaba la sal, mineral que saliniza las aguas que utilizan los habitantes del sector, mas sus autoridades y el esfuerzo mancomunado de su población han logrado captar de otras fuentes aguas de mejor calidad, sin menospreciar las captaciones de los tanques reservorios de aguas subterráneas. Qué decir de las obras de infraestructura, todo el pueblo goza del servicio de luz eléctrica, calles asfaltadas, alcantarillado; de instituciones educativas, culturales, religiosas, de salud, deportivas, comercios y entidades bancarias; todo ello hace que el hombre catamayense eleve su cultura y goce de comodidades que le permiten mejores condiciones de vida.

Capítulo a parte merece citar la diversidad de lugares turísticos que tiene el valle de Catamayo y lo que es más, sus vías terrestres y su

campo de aviación, que constituyen la puerta de entrada y salida que permiten tener un altísimo grado de interculturalidad.

Son verdaderas fuentes de riqueza la producción agropecuaria que se vuelca en la comercialización más fluyente de toda la provincia, son sus productos agrícolas y ganaderos y la industria el mejor renglón de la economía del lugar. Esto ha generado la creación de nuevos comercios, se ha impulsado notoriamente la hotelería y el turismo que se manifiesta diariamente y más en determinadas fiestas cívicas y religiosas.

El visitante que llega al valle de Catamayo se siente impresionado al escuchar al habitante del lugar, su dialecto diferente al serraniego, más bien con acento propio del hablante de las zonas ribereñas. Esta manifestación dialectal se da precisamente por la influencia lingüística de la costa y por las condiciones climáticas del valle. No ha incidido lingüísticamente del turista lojano, que tiene su dialecto castellanizante.

Hay que destacar que el catamayense mantiene una relación estrecha en diversos aspectos con las regiones costeras, lo que permite conservar rasgos dialectales procedentes del litoral.

Dada la riqueza lingüística de la zona, ha sido causa suficiente para realizar un estudio investigativo sobre estas variantes dialectales, para lo cual nos hemos valido del Atlas Lingüístico del Ecuador, que nos permitió determinar estas características dialectales que existen en el hablante del lugar.

Muy importante ha sido la ayuda y dirección del Dr. Fausto Aguirre T. en el trabajo investigativo, toda vez que contribuyó con sus conocimientos y lo que es más con su vasta experiencia de lingüista para la realización de este primer trabajo investigativo realizado en la provincia de Loja, facilitándonos el poder determinar las distintas variantes lingüísticas que se dan en el lugar.

Elaborada la entrevista la aplicamos a una muestra de veinte informantes de edades que fluctúan entre los veintidós a cincuenta y tres años en los hombres y de catorce a cincuenta y tres años las mujeres, todos ellos de diversas profesiones, actividades varias, tanto de los residentes en el centro de la ciudad, como los de La Vega, San José y Trapichillo.

Nos informaron de la realidad sociocultural y económica del cantón, aclarando que a través de diálogos con diversas personas del lugar se pudo extraer informaciones sobre comercio, educación, religión, costumbres populares e historia del cantón.

De todo el trabajo realizado hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- El dialecto del hablante de Catamayo guarda una estrecha relación con el hablante de la provincia de Loja especialmente de la zona sur, quizá se deba a que un buen número de habitantes del valle de Catamayo proceden de la zona fronteriza.

- Se ha determinado que el habitante catamayense ha logrado conservar su lenguaje con sus variantes fonético-fonológicas propias del hablante ribereño, a pesar de la cercanía o vecindad que tiene con el habitante de la ciudad de Loja, y de las influencias lingüísticas recibidas desde todas las regiones del país. Esto porque Catamayo constituye un punto de confluencia por donde transita, tanto el hombre de la Costa como el de la Sierra y el Oriente.
  
- Las formas dialectales del hablante catamayense constituyen el medio más espontáneo para identificar la forma de ser del hombre de esta zona, su espíritu abierto, comunicativo y hospitalario con el visitante.
  
- El uso de estas variantes dialectales es una de las formas que determina la evolución de una lengua.
  
- Es notorio en el hablante de la población adulta la gran cantidad de variantes alofónicas o riqueza lexical en su comunicación diaria, no así en el informante joven que si bien emplea algunos fenómenos lingüísticos lo hace en menor proporción quizá debido a la influencia de los mass media.



## **BIBLIOGRAFÍA**

En el texto informativo el autor nos envía sobre todo un mensaje que trata de ser objetivo, para ello emplea la lengua discursiva en la que predomina el valor denotativo de la palabra.

Francisco Marcos Marín, *El Comentario Lingüístico*,  
pág. 30

AGUIRRE, Fausto: **Manual de fonética y fonología**: Loja: Universidad Nacional de Loja: Edit. Universitaria, 1986.

ALVAR, Manuel: **El español de las dos orillas**: segunda edición, Madrid: Edit. MAPFRE, S. A., 1993.

CARRIÓN, Alejandro: **El último rincón del mundo**: Ensayos históricos, Quito: Edit. Talleres El Comercio, 1992.

CARRIÓN, Germán: **Ecuador fundamental**: Guayaquil: Edit. A. G. Senefelder C. A., 1980.

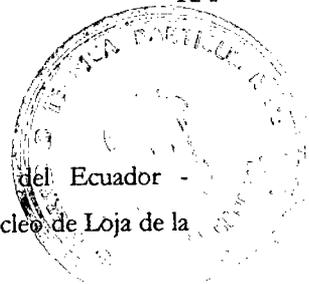
CORONEL, Adolfo: **Provincia de Loja**: Cuenca: Edit. MULTIGRAFS, 1985.

CHAUVIN, Rigoberto: (Presidente del CISOL, Coordinador del Programa niño trabajador de Loja): **La acción del CISOL con los niños trabajadores en la ciudad de Loja**. Documento divulgativo N. 4, Programa regional para América Latina y El Caribe, Santafé de Bogotá, D. F.: Edit. Gente Nueva, 1990.

ESTUPIÑÁN BASS, Nelson y otros: **Ciudades del Ecuador**, Quito, coedición de la Cemento Nacional, C. A., y Vistazo, Edit. Editores Nacionales S. A., 1995.

FRANKLIN, Albert: **Ecuador. Retrato de un pueblo**, volumen 4, colec. Ecuador, Quito: Edit. ÉPOCA, 1984.

FONTANELLA de Weinberg, María Beatriz: **El español de América**: Madrid: Edit. MAPFRE, S. A., 1992.



GALLARDO M., Hernán: **Cien años de cultura aborigen: Antopogénesis del Ecuador - Etnofolklorismo - Ciencia ficción**, II Tomo, Loja: Edit. Talleres gráficos del Núcleo de Loja de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, 1985.

GALLARDO M., Hernán: **Historia social del sur ecuatoriano**: Quito: Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1991.

GALLARDO M., Hernán: **400 años de la cultura lojana**: Loja: Edit. Universitaria, 1975.

GILI GAYA, Samuel: **Elementos de fonética general**: Quinta edición, Madrid: Edit. Gredos S. A., 1971.

GUFFROY, I: s/f., **Misión arqueológica Loja**. Investigaciones arqueológicas en el sur de la provincia de Loja. Loja: Industria Gráfica Cosmos Cía. Ltda..

JARAMILLO A., Pío: **Historia de Loja y su provincia**: segunda edición, Guayaquil, Edit. Offset, 1982.

MENA V., Claudio (Dirección): **Provincia de Loja**, Colección Conozca el Ecuador, N° 7, Quito: Edimpres, 1994.

NAVARRO T. Tomás: **Manual de pronunciación española**, décimo tercera edición, Madrid: C.S.I.C., Edit. Gráficas Monteverde, S. A., 1997.

ORDÓÑEZ, Gloria y CABRERA, Francisca: **Loja y sus cantones**, Guayaquil: Editorial del Pacífico, 1992.

OVIEDO V. Nelson G.: **Perfil socio demográfico provincial**: Loja, Quito: Edit. Efecto Gráfico, 1992.

PAZ, Clotario: **El drama de Loja**, Loja: Edit. de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, 1991.

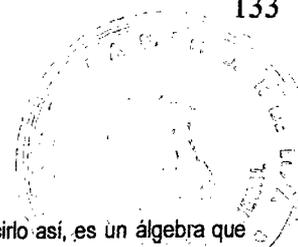
PIETRI - LEVY, Anox-Lise: **Loja una provincia del Ecuador**, Traduc. del francés por Fernando Chaves, Colec. Biblioteca de Geografía ecuatoriana N° 4, Quito: Editorial Ecuador, 1993.

QUILIS, Antonio: **La lengua española en cuatro mundos**: Madrid: Editorial MAPFRE, S. A., 1992.

QUINDE B., Ana H.: **Historia monográfica de la vida socio-económica de Catamayo**, Loja:  
Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1980.

TORRES, Tomás Rodrigo: **Hablar de todo**. Crónicas volanderas de Loja, Loja: Impresión y  
encuadernación M. C. Offset, 1995.

**ANEXOS**



La lengua, por decirlo así, es un álgebra que no tuviera más que términos complejos; es un complejo de términos que se condiciona recíprocamente. Dicho de otro modo, es una forma y no una sustancia.

F. de Saussure, *Curso de Lingüística General*, pág. 206

## INFORMANTES

Nro.	Nómina	Sector
1.	Aleaga Alicia	La Vega
2.	Cabrera Orellana Carmita	La Vega
3.	Calva Pedro	Catamayo
4.	Camacho España	Catamayo
5.	Carrión Edwin	Trapichillo
6.	Chamba José A.	Trapichillo
7.	Espinosa de Bravo María	Trapichillo
8.	Ojeda Diego	Trapichillo
9.	Quezada Luis Francisco	Catamayo
10.	Quinde Burneo Ana	Catamayo
11.	Riascos Mónica	San José
12.	Robles Camacho Lidia	Catamayo
13.	Román Edgar	La Vega
14.	Román Patricio	San José
15.	Román Sonia María	Catamayo
16.	Romero Aguirre Manuel	Catamayo
17.	Romero María Eugenia	Catamayo
18.	Sempértegui Rosana	San José
19.	Sempértegui Washington	San José
20.	Torres Rosa Carmita	San José

# **ENTREVISTA A LAS POBLACIONES DE CATAMAYO, LA VEGA, TRAPICHILLO Y SAN JOSÉ**

## **OBJETIVO:**

Investigar la realidad sociolingüística del habitante de Catamayo para identificar las variantes alofónicas del hablante de este sector.

## **INSTRUCCIONES:**

Para lograr un diagnóstico acertado sobre la realidad lingüística del cantón Catamayo, sírvase contestar con la mayor espontaneidad las interrogantes del siguiente cuestionario:

### **1. DATOS DE LA POBLACIÓN:**

Localidad:.....  
Parroquia:.....  
Cantón:.....  
Provincia:.....

### **2. DATOS DEL INFORMANTE:**

Nombre y Apellido:.....  
Dirección:.....  
Estado civil: .....



Fiambre .....	Yuca .....
Sopa .....	Mote .....
Cocolón .....	Plátano .....
Fresco .....	Zambate .....
Lamer (lamba) .....	Choclo .....
Jugo .....	Podrido .....
Fanesca .....	Mohoso .....
Pollo .....	Aliñar .....
Cecina .....	
Bizcochuelo .....	

### 1.3 . Producción agropecuaria e industrial:

#### 1.3.1 Agricultura:

Hacienda .....	Pala .....
Finca .....	Abono natural .....
Cuadra .....	Abono químico .....
Linderos .....	Acequia .....
Cerco .....	Canal de riego .....
Jornaleros .....	Semillero .....
Parceros .....	Lechuguín .....
Arriendo .....	Espantapájaros .....
Mínga .....	Caña de azúcar .....
Arado .....	Tomate .....
Tractor .....	Yuca .....
Yugo .....	Maíz .....
Enyugar .....	Tallo de maíz .....
Barreta .....	Mazorca .....
Machete .....	Panga .....
Azadón .....	Frejol .....
Lampa .....	Cebolla .....



Maní .....  
 Zanahoria .....  
 Ají pimiento .....  
 Melón .....  
 Col .....  
 Limoneros .....  
 Naranja .....  
 Mandarina .....

Mango .....  
 Aguacate .....  
 Papaya .....  
 Pastizales .....  
 Gramalote .....  
 Paja chilena .....  
 Bebedero .....  
 Balanceado .....

### 1.3.2. Pecuaria:

Gallina .....  
 Pavos .....  
 Cuyes .....  
 Chivos .....  
 Chanchos .....  
 Gavilanes .....  
 Palomas .....  
 Pericos .....  
 Colibríes .....  
 Lechuzas .....  
 Culebras .....  
 Chilalos .....  
 Lagartijas .....

Salamandra .....  
 Alacrán .....  
 Zancudos .....  
 Chulapos .....  
 Murciélagos .....  
 Langostas .....  
 Grillos .....  
 Arañas .....  
 Hormigas .....  
 Mariposas .....  
 Luciérnagas .....

### 1.3.3 Industria:

Caña de azúcar .....  
 Exportación .....  
 Ladrillo .....

Teja .....  
 Panela .....

**1.4 . Vivienda:**

Vivienda propia.....	Ladrillo.....
Arriendo.....	Hormigón.....
Inquilinos.....	Corral.....
Mudarse de casa.....	Rodapié.....
Choza.....	Patio.....
Villa.....	Grada.....
Verja.....	Pasamano.....
Vecino.....	Balcón.....
Esquina.....	Portal.....
Puerta de calle.....	Umbral.....
Zaguán.....	Maceta.....
Tejado.....	Picaporte.....
Terraza.....	Bacinilla.....
Azotea.....	Percha.....
Techo.....	Baúl.....
Cielo raso.....	Alforja.....
Suelo.....	Bolsico.....
Bahareque.....	Cuja.....
Adobe.....	

**1.5. Vestuario:**

Elegante.....	Pijama.....
Descalzo.....	Medias.....
Zapato.....	Camisa manga corta.....
Sombrero.....	Corbata.....
Boína.....	Vestido.....
Leva-saco.....	Falda.....
Terno.....	Sostén.....
Camiseta interior.....	Enagua.....
Calzoncillo.....	Medias nylon.....

Combinación .....	Colorante.....
Camisón.....	Lápiz labial.....
Bata.....	Pupera.....
Delantal.....	Faja.....
Joyas.....	Pañal.....
Collar.....	Biberón.....
Pulsera.....	Papilla.....
Zarcillo.....	Escarpines.....
Diadema.....	

#### 1.6. Oficios y actividades:

Empleado público.....	Lustrabotas.....
Jornalero.....	Canillita.....
Trabajador.....	Vendedor ambulante.....
Empleada doméstica.....	Comerciante.....
Niñera.....	Mercader.....
Albañil.....	Lechero.....
Peón.....	Comisariato.....
Chofer.....	Tienda de abarrotes.....
Ladrillero.....	Bazar.....
Adobero.....	Heladería.....
Carpintero.....	Matadero.....
Talabartero.....	Camal.....
Ebanista.....	Carnicería.....
Serrín.....	Licorería.....
Viruta.....	Funeraria.....
Gasfitero.....	Ferretería.....
Electricista.....	Hotelero.....
Peluquero.....	Camarero.....

## 1.7. Festividades y costumbres:

### • Fiestas:

Llegada de la Virgen.....	Humas.....
Fiesta religiosa.....	Tamales.....
Chingana.....	Elección morena bonita.....
Cohete.....	Kermesse.....
Palo encerado.....	Baile popular.....
Ollas encantadas.....	Fiesta barrial.....
Vaca loca.....	Carnaval.....
Juegos pirotécnicos.....	Guayabal.....
Juegos infantiles.....	Aguardiente.....
Comercial.....	Juventud.....
Choclos.....	Mendigos.....
Fritada.....	Ladrones.....
Bocadillos.....	Estafador.....
Mazapán.....	

### • Costumbres:

Navidad.....	Rezar las estaciones.....
Nacimiento.....	Procesión de la Virgen.....
Regalos navideños.....	Confesión.....
Comida especial.....	Comunión.....
Año viejo.....	Propósito de enmienda.....
Disfraces.....	Acto de contricción.....
Bailes.....	Día del difunto.....
Bebidas alcohólicas.....	Moribundo.....
Ridiculizar.....	Agonía.....
Día de inocentes.....	Autopsia.....
Inocentadas.....	Angelito.....
Semana Santa.....	Velorio.....

Lavatorio.....  
 Ataúd.....  
 Enterrar.....  
 Sepultar.....  
 Cementerio.....  
 Acompañamiento.....  
 Matrimonio.....  
 Novios.....  
 Fiesta familiar.....  
 Vestido blanco.....

Luna de miel.....  
 Ramo y liga de la novia.....  
 Padrinos de la boda.....  
 Regalos.....  
 Fiesta de 15 años.....  
 Fiesta rosada.....  
 Presentación en sociedad.....  
 Damas de honor.....  
 Caballeros.....  
 Vals.....

### 1.8. Turismo:

Comercio.....  
 Campo de aviación.....  
 El Boquerón.....  
 Exportación de productos.....  
 Importación.....  
 Trueque.....

Sucre.....  
 Dólares.....  
 Cheques.....  
 Acrecentar fortuna.....  
 Inversión.....

### 1.9. Medios de transporte:

Transporte aéreo.....  
 Avión.....  
 Helicóptero.....  
 Aviador.....  
 Pasajeros.....  
 Azafata.....  
 Boletos.....  
 Sala de espera.....  
 Taxi.....  
 Transporte terrestre.....

Transporte Catamayo.....  
 Cooperativa Loja.....  
 Transporte de carga.....  
 Camiones.....  
 Camionetas.....  
 Volquetes.....  
 Trailers.....  
 Chofer.....  
 Chulío.....  
 Ayudante.....

Policía.....

Control policial.....

Cédula de identidad.....

**1.10. Accidentes topográficos:**

El Villonaco.....

Accidentado.....

Carretera.....

Valle.....

Hondonada.....

Cima.....

Ladera.....

Precipicio.....

Atajo.....

Quebrada.....

Río.....

Arenal.....

Laguna.....

Terreno pantanoso.....

Peñasco.....

Displayado.....

Vega.....

Puente.....

Canal.....

**1.11. Educación:**

Jardín de infantes.....

Párvulos.....

Escuela.....

Profesores.....

Escolares.....

Públicas.....

Fiscomisional.....

Particulares.....

Colegios.....

Rector.....

Inspectores.....

Bachilleres.....

Aula.....

Pupitre.....

Pizarrón.....

Libros.....

Cuadernos.....

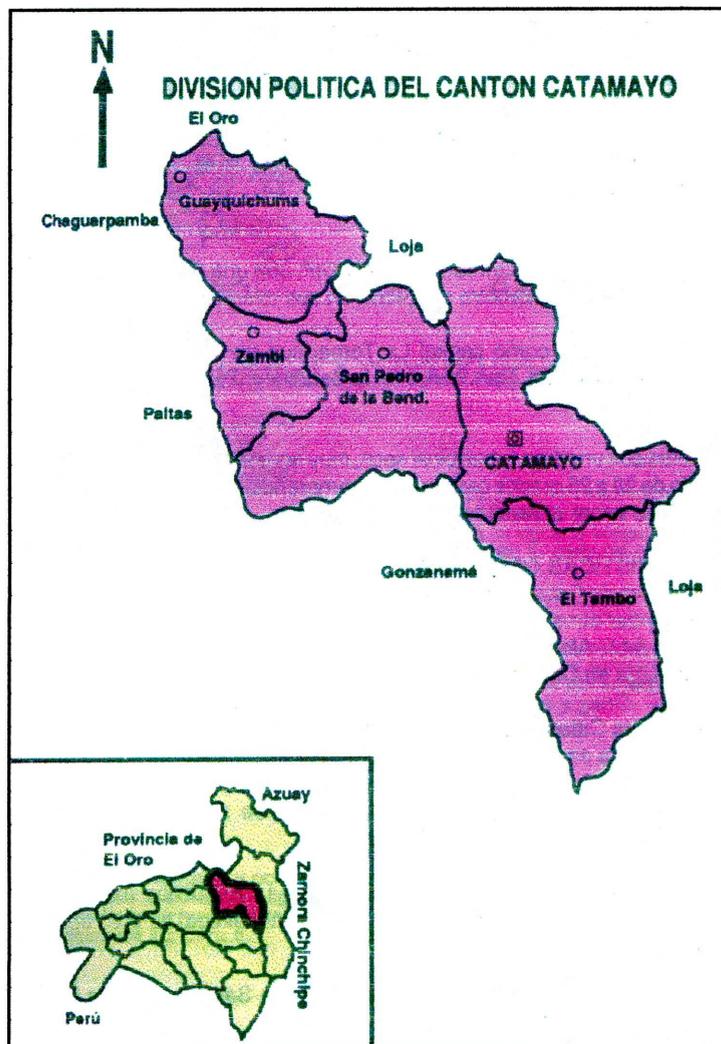
Esfero.....

Lápiz.....

Pasar el año.....

Perder el año.....

# CANTÓN CATAMAYO





# SÍMBOLOS PATRIOS DEL CANTÓN CATAMAYO

## ESCUDO



## BANDERA



## HIMNO A CATAMAYO

¡Salve noble jirón de la patria,  
Catamayo, terruño bendito,  
te ofrendamos amor infinito  
recordando tu historia inmortal.

Admiramos tu lábaro hermoso  
porque es de oro tu inmensa riqueza,  
verde caña tu agraria belleza  
y azul agua en tu cielo de color.

Catamayo se unió a Guayquichuma,  
con el Tambo y San Pedro forjaron  
el cantón que siempre anhelaron  
sea baluarte en pujanza y virtud.

Garrochamba fue el valle en que estuvo,  
la ciudad de la Zarza fundada,  
allí quiso la estirpe abnegada  
ser altiva, valiente y gentil.

Hoy tus hijos contemplan ufanos  
tras la lid tu brillante victoria  
y hasta el cielo se eleva tu gloria  
coronada de diáfana luz.

Son tus ríos límpidas aguas,  
cristalinas gargantas que cantan,  
y el rumor de sus ondas levantan  
himnos patrios de amor hacia ti.

Y en el cielo de auroras y ocasos  
hay un sol que imponente fulgura,  
y en el suelo derrama ternura  
con caricias de luz para ti.

¡Adelante! En tu lucha incansable,  
pueblo heroico de epónima fama,  
que el trabajo ilumine cual llama  
tu futuro progreso triunfal.

# **ÍNDICE**

La palabra es simplemente una forma, una entidad moldeada de manera definida, capaz de recibir tanto o tan poco del contenido conceptual del pensamiento, cuanto permite el genio de una lengua.

E. Sapir, *Lenguaje*, pág. 32

Introducción	XII
<b>I Catamayo: Realidad socioeconómica y cultural</b>	
Semblanza histórica y geográfica del cantón	2
Infraestructura y desarrollo	5
Aspectos culturales y étnicos	10
Producción agropecuaria, comercio y turismo	11
<b>II El hecho lingüístico de la zona</b>	
Variantes lingüísticas	17
El ALEcu, referente investigativo	19
<b>III Interpretación del fenómeno lingüístico.</b>	
<b>Transcripción fonética</b>	
Representación estadística de la muestra poblacional	26
Reactivo lingüístico	28
Elementos puntuales del habla en la comunidad	34
Análisis fonético y fonológico	117
<b>IV Síntesis y conclusiones</b>	
Bibliografía	128
Anexos	132